叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[dʒu:n][sɪks] , - .
June 6 , 1891 .
六月 6 , - .

1891年6月6日。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[pg 265]
[页 -]

[第265页]

['vəusi:z]['pɑ:pjʊ¸laɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔ:] .
BRICKS WITHOUT STRAW .
砖块 没有 稻草 .

没有稻草的砖块。

[si:n] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] - [ru:m] .
SCENE — A Village School - room .
场景 — 一个 村庄 学校 - 房间 .

场景——乡村学校教室。

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [tri:t] [ɪz][ɪn] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] , [haɪrd][fɔ:r; fər]
A Juvenile Treat is in progress , and a Magic Lantern , hired for
一个 少年 对待 是 在 进步 , 和 一个 魔法 灯笼 , 雇用 为了
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
the occasion ,
这 场合 ,

一场儿童娱乐活动正在进行中，为此还租借了一盏魔灯。

" [wɪð; wɪθ][set][ʌv; əv][slaɪdz] [kəm'pli:t] — [tu:; tə][læst][wʌn]['aʊər] " [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
" with set of slides complete — to last one hour " is about to be exhibited .
" 和 放 的 幻灯片 完全的 — 到 最后的 一 小时 " 是 关于 到 是 展出 .

“一套完整的幻灯片——时长一小时”即将展出。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər] (['sʌd(ə)nli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] , [huː] [ɪz] ['blɪŋkɪŋ]

The	Vicar's	Daughter	(	suddenly	recognising	the	New	Curate	,	who	is	blinking
这	牧师的	女儿	(	突然	识别	这	新的	策展	,	WHO	是	眨眼

[ˌʌnsə'spektɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['læntərn]['reɪz]) .

unsuspectingly	in	the	lantern	rays	)	.
毫无防备地	在	这	灯笼	射线	)	.

牧师的女儿（突然认出了新来的副牧师，他正毫无防备地在灯笼的光线下眨着眼睛）。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['tuːtlər] , [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][taɪm][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] !

Oh	,	Mr	.	TOOTLER	,	you've	just	come	in	time	to	help	us	!
哦	,	先生	.	图特勒	,	你已经	只是	来	在	时间	到	帮助	我们	!

哦，图特勒先生，您来得正是时候！

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] [sez] [hiː; hi]['oʊnli]['mænɪdʒɪz][ðə; ði] [slaɪdz] , [ænd; ənd][kɑːnt][duː]

The	man	with	the	lantern	says	he	only	manages	the	slides	,	and	can't	do
这	男人	和	这	灯笼	说道	他	仅有的	管理	这	幻灯片	,	和	不能	做

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [pɑːrt] .

the	talking	part	.
这	说	部分	.

提着灯笼的男人说他只负责放映幻灯片，不能讲解。

[ænd; ənd] [aɪv] [æskt] [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [ˌvɑːlən'tɪr] .

And	I've	asked	lots	of	people	,	and	no	one	will	volunteer	.
和	我已经	问	很多	的	人们	,	和	不	一	将要	志愿者	.

我问过很多人，但没有人愿意自愿帮忙。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

Would	you	mind	just	explaining	the	pictures	to	the	children	?
会	你	头脑	只是	解释	这	图片	到	这	孩子们	?

您能给孩子们解释一下这些图片吗?

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [teɪl] — ['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] — [aɪ] [tʃoʊz] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It's	only	a	little	Nursery	tale	—	Valentine	and	Orson	—	I	chose	that	,	because
它是	仅有的	一个	小的	苗圃	故事	—	情人节	和	奥森	—	我	选择	那	,	因为

[its] [les] ['hæknid] ,

it's	less	hackneyed	,
它是	较少的	老套的	,

那只是一个小小的童话故事——《瓦伦丁和奥森》——我之所以选择它，是因为它不那么老套。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	has	such	an	excellent	moral	,	you	know	.
和	有	这样的	一个	出色的	道德	,	你	知道	.

而且它还具有非常优秀的道德品质，你知道吗?

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bjuːtɪfli] !

I'm	sure	you'll	do	it	so	beautifully	!
我是	当然	你会	做	它	所以	非常漂亮	!

我相信你一定能做得非常出色!

['mɪstər] . ['tuːtlər] ([ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn]) .

Mr	.	Tootler	(	a	shy	man	)	.
先生	.	图特勒	(	一个	害羞的	男人	)	.

图特勒先生（一个害羞的人）。

[aɪ] — [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [aɪm] [ʃʊr] — ['oʊnli][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

I	—	I'd	do	it	with	pleasure	,	I'm	sure	—	only	I	really	don't	know	anything	about
我	—	ID	做	它	和	乐趣	,	我是	当然	—	仅有的	我	真的	不	知道	任何事物	关于

['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] !

Valentine	and	Orson	!
情人节	和	奥森	!

我——我很乐意这么做，我确信——只是我真的对瓦伦丁和奥森一无所知!

[ðə; ði] [viː] [diː] . [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
The **V's** **D** **.** **Oh** **,** **what** **does** **that** **matter** **?**
这 V 的 D . 哦 , 什么 做 那 事情 ?

V 的 D。哦，那又有什么关系呢?

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
I **can** **tell** **you** **the** **outline** **in** **two** **minutes** **.**
我 能 告诉 你 这 大纲 在 二 分钟 .

我可以在两分钟内告诉你大致内容。

([ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] .)
(**She** **tells** **him** **.** **)**
(她 讲述 他 .)

（她告诉他。）

[bʌt; bət] [its] [gɑːt] [tuː; tə] [læst] [æn; ən] ['aʊər] ,
But **it's** **got** **to** **last** **an** **hour** **,**
但 它是 得到 到 最后的 一个 小时 ,

但必须持续一个小时。

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [spɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
so **you** **must** **spin** **it** **out** **as** **much** **as** **ever** **you** **can** **.**
所以 你 必须 旋转 它 出去 作为 很多 作为 曾经 你 能 .

所以你必须尽可能地把它旋转起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['heklər] .
The **Young** **Heckler** **.**
这 年轻的 赫克勒 .

年轻的捣乱者。

['mɪstər] . ['tuːtlər] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Mr **.** **Tootler** **(** **to** **himself** **)** **.**
先生 . 图特勒 (到 他自己) .

图特勒先生（自言自语）。

[ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðiːz] [jʌŋ] ['hɑːrts] ?
Ought **I** **to** **neglect** **such** **a** **golden** **opportunity** **of** **winning** **these** **young** **hearts** **?**
应该 我 到 忽视 这样的 一个 金的 机会 的 获胜 这些 年轻的 心 ?

我怎能错过赢得这些年轻人心的如此绝佳机会呢?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [wɪl] — [ɜːr; ər] — [duː] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ,
I **will** **—** **er** **—** **do** **my** **best** **,** **and** **perhaps** **I** **had** **better** **begin** **at** **once** **,**
我 将要 — 呃 — 做 我的 最好的 , 和 也许 我 有 更好的 开始 在 一次 ,

我会尽力而为，或许我最好现在就开始。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] — [ɜːr; ər] — ['ræðər] [ʌn'ruːli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv]
as **they** **seem** **to** **be** **getting** **—** **er** **—** **rather** **unruly** **at** **the** **further** **end** **of**
作为 他们 似乎 到 是 获得 — 呃 — 相当 不羁 在 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

他们在房间的另一头似乎变得——呃——相当不守规矩了。

([hiː; hi] [kliəz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .)
(He clears his throat .)
(他 清除 他的 喉 .)

（他清了清嗓子。）

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
Children , you must be very quiet and attentive , and then we shall
孩子们 , 你 必须 是 非常 安静的 和 细心 , 和 然后 我们 将
[biː; bi]['eɪb(ə)l] ,
be able ,
是 有能力的 ,

孩子们，你们一定要安静认真，这样我们才能……

[æz; əz][wiː; wi] ['pɜːrpəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
as we purpose this evening ,
作为 我们 目的 这 晚上 ,

今晚我们的目标是，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [siːnz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv]
to show you some scenes illustrative of the — er — beautiful old story of
到 展示 你 一些 场景 举例说明 的 这 — 呃 — 美丽的 老的 故事 的
['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] ,
Valentine and Orson ,
情人节 和 奥森 ,

向你们展示一些场景，以说明瓦伦丁和奥森那段——呃——美好的古老故事，

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
which I doubt not is familiar to you all .
哪个 我 怀疑 不是 是 熟悉的 到 你 全部 .

我相信这一点你们都很熟悉。

(['rʌstɪk] [ə'plɔːz] , [kən'veid] [baɪ] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [tʃɪrz] ,
(Rustic applause , conveyed by stamping and shrill cheers ,
(乡村 掌声 , 传递 经过 冲压 和 尖锐 干杯 ,

（粗犷的掌声，伴随着跺脚和尖锐的欢呼声，）

['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl] .)
after which a picture is thrown on the screen representing a Village Festival .)
后 哪个 一个 图片 是 抛掷 在 这 屏幕 代表 一个 村庄 节日 .)

随后屏幕上会出现一幅描绘乡村节日的画面。）

[hɪr] , ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]) —
Here , children , we have a view of — er — (with sudden inspiration) —
这里 , 孩子们 , 我们 有 一个 看法 的 — 呃 — (和 突然 灵感) —
['vælənˌtaɪnz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
Valentine's Native Village .
情人节 本国的 村庄 .

孩子们，在这里，我们看到的是——呃——（突然灵光一闪）——瓦伦丁的故乡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜːr; ər] — [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd]['væləntaɪn] ,
It is — er — his birthday , and Valentine ,
它 是 — 呃 — 他的 生日 , 和 情人节 ,

今天是——呃——他的生日，也是情人节。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪmiə'bɪləti][ænd; ənd]
being a young man who is universally beloved on account of his amiability and
存在 一个 年轻的 男人 WHO 是 普遍地 心爱 在 帐户 的 他的 和蔼 和
[gʊd] [kən'dʌkt] — ([tuː; tə]
good conduct — (To
好的 执行 — (到

作为一个年轻人，他因其和蔼可亲和良好的品行而广受爱戴——（至

[ðə; ði] ['vɪkərz] [di:] . " [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?

the	Vicar's	D	.	"	Is	that	correct	?
这	牧师的	D	.	"	是	那	正确的	?

牧师的D："是这样吗？"

" [ðə; ði][vi:] . - [es][di:] . " [kwaɪt] , [kwaɪt] [kə'rekt] ! ") — [gʊd] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ɑ:r; ər]

"	The	V	.	'	s	D	.	"	Quite	,	quite	correct	!	"	)	—	good	conduct	,	the	villagers	are
"	这	V	.	-	s	D	.	"	相当	,	相当	正确的	!	"	)	—	好的	执行	,	这	村民们	是

['selibreitɪŋ] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ɔ:'spɪʃəs] [ɪ'vent] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

celebrating	the	—	er	—	auspicious	event	by	general	rejoicings	.
庆祝	这	—	呃	—	吉祥	事件	经过	一般的	欢庆	.

"V.的D."完全正确！"）——良好的行为，村民们正在举行盛大的庆祝活动来庆祝这个——呃——吉祥的事件。

[haʊ] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] [gʊd] , [wi:; wi] [meɪ] , [jʌŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

How	true	it	is	that	if	we	are	only	good	,	we	may	,	young	as	we	are	,
如何	真的	它	是	那	如果	我们	是	仅有的	好的	,	我们	可能	,	年轻的	作为	我们	是	,

的确，如果我们心存善念，即使年轻，我们也能……

[kaʊnt] [ə'pɑ:n] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] !

count	upon	gaining	the	affection	and	esteem	of	all	around	us	!
数数	之上	获得	这	感情	和	尊重	的	全部	大约	我们	!

指望赢得周围所有人的喜爱和尊重！

([ə; eɪ] ['ju:θfl] ['rʌstɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə]['hek(ə)l] .

(	A	Youthful	Rustic	,	with	a	tendency	to	heckle	.
(	一个	青春	乡村	,	和	一个	趋势	到	嘲讽	.

（一个年轻的乡巴佬，有爱起哄的倾向。

" [ˌi:'ɛf] - [i:] [pleɪz] , [zɜ:r] , [wɪtʃ] [ɑ:n] - [ɪm] [bi:; bi] - ? ")

"	Ef	'	ee	plaze	,	Zur	,	which	on	'	em	be	Valentoine	?	"	)
"	ef	-	ee	广场	,	祖尔	,	哪个	在	-	呃	是	-	?	"	)

"Ef 'ee plaze，Zur，哪一个是 Valentoine？"）

['væləntaɪn] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [ʃʊr] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['æbsənt][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

Valentine	,	we	may	be	very	sure	,	would	not	be	absent	on	such	an	occasion	,
情人节	,	我们	可能	是	非常	当然	,	会	不是	是	缺席的	在	这样的	一个	场合	,

我们可以非常肯定，瓦伦丁在这种场合是不会缺席的。

[ɔ:l'ðoʊ] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] .

although	,	owing	to	the	crowd	,	we	cannot	distinguish	him	.
虽然	,	欠款	到	这	人群	,	我们	不能	区分	他	.

虽然由于人太多，我们无法辨认出他。

[bʌt; bət] , [wer'evər] [hi:; hi][ɪz] , [haʊ'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['ɑ:kjupaɪd] , [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] ,

But	,	wherever	he	is	,	however	he	may	be	occupied	,	he	little	thinks	that	,
但	,	无论	他	是	,	然而	他	可能	是	占领	,	他	小的	思考	那	,

但是，无论他身在何处，无论他忙于什么，他都很少想到：

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɔ:sən] , [ðə; ði][waɪld][mæn][ʌv; əv]

before	long	,	he	will	have	to	encounter	the	terrible	Orson	,	the	Wild	Man	of
前	长的	,	他	将要	有	到	遇到	这	糟糕的	奥森	,	这	荒野	男人	的

[ðə; ði] [wʊdz] !

the	Woods	!
这	伍兹	!

不久之后，他将不得不面对可怕的森林野人奥森！

[ɑ:] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][waɪld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [faɪt] .

Ah	,	dear	children	,	we	all	have	our	Wild	Man	of	the	Woods	to	fight	.
啊	,	亲爱的	孩子们	,	我们	全部	有	我们的	荒野	男人	的	这	伍兹	到	斗争	.

啊，亲爱的孩子们，我们每个人都有自己的森林恶灵需要对抗。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ([hiː; hi] [imˈpruːvz] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .)

With	some	of	us	it	is	—	(	He	improves	the	occasion	.	)
和	一些	的	我们	它	是	—	(	他	改善	这	场合	.	)

对我们中的一些人来说，情况确实如此——（他缓和了气氛。）

['aʊər; ɑːr][nekst] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] — ([tuː; tə] [ə'sɪstənt] .)

Our	next	picture	represents	—	(	To	Assistant	.	)
我们的	下一个	图片	代表	—	(	到	助手	.	)

下一张图代表——（致助理。）

[ʃʊr] [ðɪs] [kʌmz] [nekst] ?

Sure	this	comes	next	?
当然	这	来	下一个	?

确定接下来是这个吗?

[oʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['nʌmbərd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Oh	,	they're	all	numbered	,	are	they	?
哦	,	它们是	全部	编号	,	是	他们	?

哦，它们都编了号，是吗?

['veri] [wel] — [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['ɔːsən] .

Very	well	—	represents	a	forest	—	er	—	the	home	of	Orson	.
非常	出色地	—	代表	一个	森林	—	呃	—	这	家	的	奥森	.

很好——代表了一片森林——呃——奥森的家。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [piːp] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trʌŋks] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

If	we	were	permitted	to	peep	behind	one	of	those	trunks	,	we	should
如果	我们	是	允许	到	窥视	在后面	一	的	那些	树干	,	我们	应该

['daʊtləs] [siː] ['ɔːsən] [hɪmˈself] ,

doubtless	see	Orson	himself	,
毫无疑问	看	奥森	他自己	,

如果我们被允许窥视其中一个箱子后面，无疑会看到奥逊本人。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['væləntaɪn] .

crouching	in	readiness	to	spring	upon	the	unsuspecting	Valentine	.
蹲伏	在	准备就绪	到	春天	之上	这	毫无戒心的	情人节	.

蹲伏着，准备扑向毫无防备的瓦伦丁。

[soʊ] , ['ɔːf(ə)n] [wen] [wiː; wi] — & [siː] . , & [siː] .

So	,	often	when	we	—	&	c	.	,	&	c	.
所以	,	经常	什么时候	我们	—	&	c	.	,	&	c	.

所以，通常当我们——等等，等等。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

The	next	scene	we	shall	show	you	represents	the	—	er	—	burning	of
这	下一个	场景	我们	将	展示	你	代表	这	—	呃	—	燃烧	的

['vælənˌtaɪnz] [ʃɪp] .

Valentine's	ship	.
情人节	船	.

接下来我们要向你们展示的场景是——呃——瓦伦丁的船被烧毁的场景。

['væləntaɪn][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['faɪndɪŋ]

Valentine	has	gone	on	a	voyage	,	with	the	object	of	—	er	—	finding
情人节	有	已消失	在	一个	航程	,	和	这	目的	的	—	呃	—	寻找

['ɔːsən] .

Orson	.
奥森	.

瓦伦丁踏上了旅程，目的是——呃——寻找奥森。

[ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['lɑːrdʒər] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [noʊ] [daʊt] [aɪ'dentɪfaɪ]

If	the	boat	in	the	picture	was	only	larger	,	we	could	no	doubt	identify
如果	这	船	在	这	图片	曾是	仅有的	更大的	,	我们	可以	不	怀疑	确认

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

如果图片中的船再大一些，我们肯定就能认出瓦伦丁了。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌndɪs'meɪd] , ['kɑːmli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] — [ɜːr; ər] —

sitting	there	undismayed	,	calmly	confident	that	,	notwithstanding	this	—	er	—
坐着	那里	毫不气馁	,	平静地	自信的	那	,	虽然	这	—	呃	—

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] ,

unfortunate	interruption	,	he	will	be	guided	,
不幸	中断	,	他	将要	是	引导	,

他坐在那里，神态自若，冷静自信地认为，尽管发生了这件——呃——不幸的插曲，他仍然会得到指引。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ɜːr; ər] — [goʊl] .

sooner	or	later	,	to	his	—	er	—	goal	.
很快	或者	之后	,	到	他的	—	呃	—	目标	.

迟早，他会达成他的——呃——目标。

[jes] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv] [feɪθ] , & [siː] . ,

Yes	,	dear	children	,	if	we	only	have	patience	,	if	we	only	have	faith	,	&	c	.	,
是的	,	亲爱的	孩子们	,	如果	我们	仅有的	有	耐心	,	如果	我们	仅有的	有	信仰	,	&	c	.	,

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

是的，亲爱的孩子们，如果我们有耐心，如果我们有信念，等等等等。

[hɪr] [wiː; wi] [siː] — ([æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['baɪs(ə)n][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn]) [eɪ] ?

Here	we	see	—	(	an	enormous	Bison	is	suddenly	depicted	on	the	screen	)	eh	?
这里	我们	看	—	(	一个	巨大的	野牛	是	突然	描绘	在	这	屏幕	)	嗯	?

我们看到——（屏幕上突然出现一头巨大的野牛）嗯?

[oʊ] , [jes] — [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['ɔːrsənz] [pə'sjuːts] .

oh	,	yes	—	here	we	have	a	specimen	of	—	er	—	Orson's	pursuits	.
哦	,	是的	—	这里	我们	有	一个	标本	的	—	呃	—	奥森的	追求	.

哦，是的——这里我们看到了——呃——奥森的追求的一个例子。

[hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði]['baɪs(ə)n] .

He	chases	the	bison	.
他	追逐	这	野牛	.

他追赶野牛。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['baɪs(ə)n][ɪz] .

Some	of	you	may	not	know	what	a	bison	is	.
一些	的	你	可能	不是	知道	什么	一个	野牛	是	.

你们当中有些人可能不知道野牛是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['heri] [kaʊ] ,

It	is	a	kind	of	hairy	cow	,
它	是	一个	种类	的	毛茸茸	奶牛	,

它是一种毛茸茸的牛，

[ænd; ənd] — ([hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

and	—	(	He	describes	the	habits	of	these	creatures	as	fully	as	he	is
和	—	(	他	描述	这	习惯	的	这些	生物	作为	完全	作为	他	是

['eɪb(ə)l] .

able	.
有能力的	.

（他尽可能详尽地描述了这些生物的习性。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['rʌstɪk] .
The Youthful Rustic .
这 青春 乡村 .

年轻的乡村人。

" [ðɪər] [beɪnt] - [ə; eɪ] - - - [ʌv; əv] - [ən] , [zɜːr] . ")
" Theer baint nawone a- - erntin ' of ' un , Zur . ")
" 他们的 诱饵 - 一个 - - - 的 - 联合国 , 祖尔 . ")

“Theer baint nawone a-erntin' of 'un, Zur。”)

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] .
Oh , but there is .
哦 , 但 那里 是 .

哦，确实有。

['ɔːsən] [ɪz] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði]['baɪs(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fliːt] ['ænɪm(ə)l] ,
Orson is pursuing him , only — er — the bison , being a very fleet animal ,
奥森 是 追求 他 , 仅有的 — 呃 — 这 野牛 , 存在 一个 非常 舰队 动物 ,

奥森正在追赶他，只是——呃——野牛，一种速度非常快的动物。

[hæz; həz] [ˌaʊt'rʌn] [hɪz; ɪz][pər'suːər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
has outrun his pursuer for the moment .
有 超越 他的 追击者 为了 这 片刻 .

他暂时摆脱了追捕者。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌaʊt'rʌn] ['aʊər; ɑːr][pər'suːər] — [bʌt; bət] ,
Sometimes we flatter ourselves that we have outrun our pursuer — but ,
有时 我们 奉承 我们自己 那 我们 有 超越 我们的 追击者 — 但 ,
[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , & [siː] . , & [siː] .
depend upon it , & c . , & c .
依赖 之上 它 , & c . , & c .

有时我们自以为已经摆脱了追捕者——但是，相信我，等等等等。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] ['væləntaɪn] [ɪz] [ə'baʊt] — ([dɪs'kʌvərɪŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ,
But now let us see what Valentine is about — (Discovering , not without surprise ,
但 现在 让 我们 看 什么 情人节 是 关于 — (发现 , 不是 没有 惊喜 ,

但现在让我们来看看情人节究竟是什么——（不禁会发现，）

[ðæt] [ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['riːdʒənz] .)
that the next picture is a Scene in the Arctic Regions .)
那 这 下一个 图片 是 一个 场景 在 这 北极 地区 .)

下一张图片是北极地区的景色。）

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][koʊst] ,
Well , you see , he has succeeded in reaching the coast ,
出色地 , 你 看 , 他 有 成功了 在 到达 这 海岸 ,

你看，他已经成功到达海岸了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [sledʒ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] ,
and here he is — in a sledge drawn by a reindeer ,
和 这里 他 是 — 在 一个 雪橇 绘制 经过 一个 驯鹿 ,

瞧他来了——坐在驯鹿拉的雪橇上，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] ,
with nothing to guide him but the Aurora Borealis ,
和 没有什么 到 指导 他 但 这 极光 北极光 ,

他只能依靠北极光指引方向。

['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] ['ɔ:sən] .

hastening	towards	the	spot	where	he	has	been	told	he	will	find	Orson	.
加速	向	这	点	在哪里	他	有	到过	讲述	他	将要	寻找	奥森	.

他急忙赶往据说能找到奥森的地方。

[hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'sper] , ['dʌznt] [lu:z] [hɑ:rt] — [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [ki:ps] [ɑ:n] ,

He	doesn't	despair	,	doesn't	lose	heart	—	he	is	sure	that	,	if	he	only	keeps	on	,
他	不	绝望	,	不	失去	心	—	他	是	当然	那	,	如果	他	仅有的	保持	在	,

他不绝望，不灰心——他确信，只要坚持下去，

[ɪf] [hi:; hi] — [ɜ:r; ər] — ['oʊnli] [kən'tɪnju:z] , ['oʊnli] [ˌpə:si'viəz] — ([ə'saɪd] .

if	he	—	er	—	only	continues	,	only	perseveres	—	(	Aside	.
如果	他	—	呃	—	仅有的	继续	,	仅有的	坚持不懈	—	(	旁边	.

如果他——呃——只是继续，只是坚持——（旁白。

[wʌt] ['drɪv(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] !

What	drivel	I	am	talking	!
什么	胡言乱语	我	是	说	!

我到底在胡说八道些什么!

[tu:; tə] [ə'sɪstənt] .

To	Assistant	.
到	助手	.

致助理。

[aɪ] [seɪ] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ?

I	say	,	are	there	many	more	of	this	sort	?
我	说	,	是	那里	许多	更多的	的	这	种类	?

我想问，像这样的还有很多吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] !) — [wel] , [naʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] — (

because	we	don't	seem	to	be	getting	on	!	)	—	Well	,	now	we	come	to	—	(
因为	我们	不	似乎	到	是	获得	在	!	)	—	出色地	,	现在	我们	来	到	—	(

[ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [si:n] ,

a	Moonlight	Scene	,
一个	月光	场景	,

因为我们似乎相处得不太融洽！）——好吧，现在我们来说说——（月光下的场景，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] ['wɪntər] , [ə'pɪrz]) — [tu:; tə][ðə; ði] — [ɑ:] — [hoʊm][ʌv; əv] ['vælənˌtaɪnz]

with	a	Cottage	in	Winter	,	appears	)	—	to	the	—	ah	—	home	of	Valentine's
和	一个	小屋	在	冬天	,	出现	)	—	到	这	—	啊	—	家	的	情人节

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

冬天的小屋出现）——啊——瓦伦丁母亲的家。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

You	will	observe	a	light	in	the	casement	.
你	将要	观察	一个	光	在	这	窗扇	.

你会看到窗户里有光。

[baɪ] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

By	that	light	the	good	old	woman	is	sitting	,
经过	那	光	这	好的	老的	女士	是	坐着	,

借着这光线，可以看到那位善良的老妇人正坐着。

['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gælənt] [bɔɪ] .

longing	and	praying	for	the	return	of	her	gallant	boy	.
渴望	和	祈祷	为了	这	返回	的	她	英勇	男生	.

她盼望着英勇的儿子归来，并为此祈祷。

[ɑː] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] [ɪz] !
Ah , dear children , what a thing a good old mother is !
啊 , 亲爱的 孩子们 , 什么 一个 事物 一个 好的 老的 母亲 是 !

啊，亲爱的孩子们，一位慈爱的母亲是多么了不起啊！

([tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔːtər] .
(To the Vicar's Daughter .
(到 这 牧师的 女儿 .

（致牧师的女儿。

" [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][nɑːt] [kiːp] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" I really can not keep on like this much longer .
" 我 真的 能 不是 保持 在 喜欢 这 很多 更长 .

"我真的不能再这样下去了。"

[aɪm] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] [ðiːz] [slaɪdz][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ! ")
I'm positively certain these slides are out of order ! ")
我是 积极地 肯定 这些 幻灯片 是 出去 的 命令 ! ")

我非常肯定这些幻灯片的顺序错了！

[ðə; ði][viː] . - [es][diː] . " [oʊ][noʊ] ; [aɪm] [ʃʊr] [its] [ɔːl] [raɪt] .
The V . ' s D . " Oh no ; I'm sure it's all right .
这 V . - s D . " 哦 不 ; 我是 当然 它是 全部 正确的 .

V.的D."哦不；我肯定没事的。"

[duː] [pliːz] [goʊ][ɑːn] .
Do please go on .
做 请 去 在 .

请继续。

[ðeə(r)] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] !
They're so interested !
它们是 所以 感兴趣的 !

他们太感兴趣了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['heklər] .
" The Young Heckler .
" 这 年轻的 赫克勒 .

"年轻的捣乱者。"

" - [aʊ] [baʊt] - , [zɜːr] ? — [wɪr] [biː; bi] - [iː] ?
" ' Ow bout Valentoine , Zur ? — wheer be ' ee ?
" - 现在 回合 - , 祖尔 ? — 哪里 是 - ee ?

"瓦伦托因怎么样了，祖尔？——他在哪儿？"

" [ɑː] , [wer] [ɪz]['væləntaɪn] , [ɪn'diːd] ?
" Ah , where is Valentine , indeed ?
" 啊 , 在哪里 是 情人节 , 的确 ?

"啊，瓦伦丁究竟在哪里呢？"

([tuː; tə] [æs] .)
(To Ass .)
(到 屁股 .)

（致助理）

[nekst][slaɪd] — [kwɪk] !
Next slide — quick !
下一个 滑动 — 快的 !

下一张幻灯片——快！

(['rekəgnaɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl] .)
(Recognises with dismay a View of the Grand Canal .)
(认可 和 沮丧 一个 看法 的 这 盛大 运河 .)

（沮丧地发现眼前是大运河的景色。）

[noʊ] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] — ['riːəli] [aɪ] [kɑːnt] — [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] ['væləntaɪn] [æt; ət] ['venɪs] .

No	—	but	,	I	say	—	really	I	can't	—	Here	we	have	Valentine	at	Venice	.
不	—	但	,	我	说	—	真的	我	不能	—	这里	我们	有	情人节	在	威尼斯	.

不——但是，我说——真的不行——这是威尼斯的瓦伦丁。

[hiː; hi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] , — [wel] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪdri'ætɪk] , —

He	has	reached	that	beautiful	city	,	—	well	called	the	Queen	of	the	Adriatic	,	—
他	有	达到	那	美丽的	城市	,	—	出色地	称为	这	女王	的	这	亚得里亚海	,	—

[æt; ət] [læst] !

at	last	!
在	最后的	!

他终于到达了那座美丽的城市——名副其实的亚得里亚海女王！

[hiː; hi] ['kɔntempleits] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

He	contemplates	it	from	his	gondola	,
他	沉思	它	从	他的	贡多拉	,

他从贡多拉船上沉思着。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [hɑːrt] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	yet	he	has	no	heart	just	now	to	take	in	all	the	beauty	of	the
和	然而	他	有	不	心	只是	现在	到	拿	在	全部	这	美丽	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

然而，他此刻却没有心情去欣赏眼前的美景。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] ['ɔːsən] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

He	feels	that	he	is	still	no	nearer	to	finding	Orson	than	before	.
他	感觉	那	他	是	仍然	不	更近	到	寻找	奥森	比	前	.

他觉得自己离找到奥森仍然没有比以前更近一步。

([ðə; ði] [jʌŋ] ['heklər] .

(	The	Young	Heckler	.
(	这	年轻的	赫克勒	.

（年轻的捣乱者。

" [nɔː] [mʊr] [biː; bi] [wiː; wi] , [zɜːr] .

"	Naw	moor	be	we	,	Zur	.
"	不	泊	是	我们	,	祖尔	.

“我们不再是祖尔了。”

[wiː; wi] [eint] [ziːd] - [ɑːn] - [ɪm] [zoʊ] [fɜːr] !

We	ain't	zeed	nayther	on	'	em	zo	fur	!
我们	不是	泽德	-	在	-	呃	zo	毛皮	!

我们对他们的毛皮什么也没做！

" ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['ɔːsən] [ɔːr] ['væləntaɪn] .)

"	Tumult	,	and	a	general	demand	for	the	instant	production	of	Orson	or	Valentine	.	)
"	骚乱	,	和	一个	一般的	要求	为了	这	立即的	生产	的	奥森	或者	情人节	.	)

“一片混乱，民众普遍要求立即抓捕奥尔森或瓦伦丁。”

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] !

Now	,	children	,	children	!
现在	,	孩子们	,	孩子们	!

孩子们，孩子们！

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪ'regjələr] .

this	is	very	irregular	.
这	是	非常	不规律的	.

这非常不寻常。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ˈstɔːri][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

You	must	allow	me	to	tell	this	story	my	own	way	.
你	必须	允许	我	到	告诉	这	故事	我的	自己的	方式	.

你必须允许我用自己的方式讲述这个故事。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [kiːp] [stɪl] !

You	will	see	them	both	in	good	time	,	if	you	only	keep	still	!
你	将要	看	他们	两个都	在	好的	时间	,	如果	你	仅有的	保持	仍然	!

只要你保持安静，很快就会见到他们俩的!

([tuː; tə] [æs] .)

(	To	Ass	.	)
(	到	屁股	.	)

（致助理）

[aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] [ˈeni] [mɔːr] .

I	can't	stand	this	any	more	.
我	不能	站立	这	任何	更多的	.

我再也忍受不了了。

[ˈvæləntaɪn][ænd; ənd] [ˈɔːsən] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ðɪ][rest] .

Valentine	and	Orson	must	be	underneath	the	rest	.
情人节	和	奥森	必须	是	下	这	休息	.

瓦伦丁和奥森肯定在其他人下面。

[faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʌv] [ðem; ðəm][ɪn] [kwɪk] .

Find	them	,	and	shove	them	in	quick	.
寻找	他们	,	和	推	他们	在	快的	.

找到它们，然后迅速塞进去。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbərɪŋ] !

Never	mind	the	numbering	!
绝不	头脑	这	编号	!

不用在意编号!

([ðə; ðɪ] [skriːn] [rɪˈmeɪnz] [blæŋk] [waɪl] [ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt] [ˈfʌmblz] .)

(	The	screen	remains	blank	while	the	Assistant	fumbles	.	)
(	这	屏幕	遗迹	空白的	尽管	这	助手	失误	.	)

（助手手忙脚乱，屏幕一片空白。）

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] ?

Well	,	have	you	got	them	?
出色地	,	有	你	得到	他们	?

你拿到了吗?

[ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt] .

The	Assistant	.
这	助手	.

助理。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪm] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [eɪnt] [hɪr] .

No	,	Sir	;	I'm	rather	afraid	they	ain't	here	.
不	,	先生	;	我是	相当	害怕的	他们	不是	这里	.

不，先生；恐怕他们不在这里。

[fækt][ɪz] , [ðeɪv] [sent] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [set][oʊ] - [slaɪdz] .

Fact	is	,	they've	sent	me	out	with	the	wrong	set	o	-	slides	.
事实	是	,	他们有	发送	我	出去	和	这	错误的	放	o	-	幻灯片	.

事实上，他们给我发错了幻灯片。

[ðɪs] [eɪnt] [ˈvæləntaɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːsən] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪnɪəs] [lɑːt] , [sɜːr] !

This	ain't	Valentine	and	Orson	—	it's	a	miscellaneous	lot	,	Sir	!
这	不是	情人节	和	奥森	—	它是	一个	各种各样的	很多	,	先生	!

这不是瓦伦丁和奥森——而是一群杂七杂八的人，先生!

[[kə'læps] [ʌv; əv] ['kjʊrət] [æz; əz] [siːn] [kləuziz][ɪn] .
[Collapse of Curate as Scene closes in .
[坍塌 的 策展 作为 场景 关闭 在 .

[随着场景的逼近，策展人崩溃了。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
THE MIXTURE AS BEFORE .
这 混合物 作为 前 .

与之前相同的混合物。

([baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ˌɪnflu'enzə] — ['peɪʃ(ə)nt] .)
(By an Impatient — Influenza — Patient .)
(经过 一个 不耐烦 — 流感 — 病人 .)

（一位急躁的流感患者自述。）

[aɪ] [bʌst] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dɑːktər][doʊs] ,
I bust suppose the Doctor dose ,
我 摔碎 认为 这 医生 剂量 ,

我猜医生会这么做。

([aɪ][duː][nɑːt] [biːd] [ə; eɪ][pʊd] !)
(I do not bead a pud !)
(我 做 不是 珠子 一个 布丁 !)

（我不会把布丁串成珠子！）

[wʌt] [eɪlz][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðæt] - [grəuz] !
What ails be ; but that aidlbelt grows !
什么 疾病 是 ; 但 那 - 生长 !

不管有什么毛病；但那条辅助带却在生长!

[ðɪs] ['sʌbər] [brɪg] [duː]['sʌd] .
This Subber brigs do sud .
这 潜艇堡 布里格斯 做 苏德 .

这个Subber brigs确实会发出sud。

- [ðə; ði] [iːst] [wɪdz] [bloʊ] [laɪk][bæd] ,
Subtibes the east wids blow like bad ,
- 这 东方 宽度 吹 喜欢 坏的 ,

东边的风刮得很厉害，

- [koʊd] ['ʃaʊɝz] [pɔːr] ,
Subtibes code showers pour ,
- 代码 淋浴 倒 ,

Subtibes 代码淋浴倾泻，

[bʌt; bət] ['deɪli] [kʌbz] [ðæt] ['dɑːktɝz] [læd] , —
But daily cubs that doctor's lad , —
但 日常的 幼崽 那 医生的 小伙子 , —

但每天都有小熊出生，那位医生的儿子——

" [ðə; ði] - [æz; əz] [bɪ'fɔːr] !
" The Bixture as Before !
" 这 - 作为 前 !

"和以前一样！"

" [ðə; ði] - [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ,
" The Idfluedza I have got ,
" 这 - 我 有 得到 ,

我拿到的Idfluedza，

[ɔːr][aɪ] - [soʊ] ;
Or I ibadgid so ;
或者 我 - 所以 ;

或者我ibadgid如此；

- - [koʊld] , - - [hɑːt] ,
Subtibes I'b cold , subtibes I'b hot ,
- - 寒冷的 , - - 热的 ,

字幕：我冷，字幕：我热

[aɪ] [kɔːf] , [aɪ] - , [aɪ] [bloʊ] ,
I cough , I sdeeze , I blow ,
我 咳嗽 , 我 - , 我 吹 ,

我咳嗽，我打喷嚏，我擤鼻涕，

[bʌt; bət] - ['betər] , - [ɪz] [wel] ,
But GLADSTUD's better , SBITH is well ,
但 - 更好的 , - 是 出色地 ,

但 GLADSTUD 更好，SBITH 也不错，

[aɪ][duː][dɑːt][bend] .
I do dot bend .
我 做 点 弯曲 .

我会做点弯。

[oʊ] [lɔː] ! —
O lor ! —
哦 洛尔 ! —

我的天哪！——

[ðeəz; ðəz] [ðæt] - - [bel] ;
There's that codfonded kitchid bell ;
有 那 - - 钟 ;

那是那种俗气的厨房铃铛;

" [ðə; ði] - [æz; əz] [bɪ'fɔːr] !
" The Bixture as Before !
" 这 - 作为 前 !

"和以前一样！"

" [aɪv] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I've had at least a budth of it ,
" 我已经 有 在 至少 一个 - 的 它 ,

我至少尝过一点，

- [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [strʌk] [daʊd] ,
Sidtz I was first struck dowd ,
- 我 曾是 第一的 击 道德 ,

Sidtz 我第一次被击倒，

[jet] [hɪr] [ˌaɪ 'diː] ['slɪpərd] [fiːt] [aɪ][sɪt] !
Yet here id slippered feet I sit !
然而 这里 ID 拖鞋 脚 我 坐 !

然而，我却穿着拖鞋坐在这里！

[baɪ] ['deɪli] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊd] —
By daily half - a - crowd —
经过 日常的 一半 - 一个 - 人群 —

每天大约有半群人——

[fɔːr; fər] - ['tæksɪz][baɪ] [pʊr] [pɜːrs] .
For bedsud taxes by poor purse .
为了 - 税收 经过 贫穷的 钱包 .

穷人缴纳的床单税。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æd] - [bɔːr] .
It is ad awfud bore .
它 是 广告 - 钻孔 .

真是无聊透顶。

[ðɪs] - - [biː; bi] [fiːl] [wɜːrs] —
This bedsud bakid be feel worse —
这 - - 是 感觉 更糟 —

这种床单背带感觉更糟——

" [ðə; ði] - [æz; əz] [bɪˈfɔːr] !
" The Bixture as Before !
" 这 - 作为 前 !

"和以前一样！"

" - ['ɒdlɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪti] [klɜːrk] .
" I'b odly a poor City clerk .
" - 古怪的 一个 贫穷的 城市 职员 .

"我是一个可怜的市政办事员。"

- [ɪz] - [dɪr] ;
Quidide is bodstrous dear ;
- 是 - 亲爱的 ;

Quidide 非常可爱；

[baɪ]['dɑːktər] [triːts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ,
By doctor treats it as a lark ,
经过 医生 款待 它 作为 一个 云雀 ,

医生却把它当成儿戏。

[æd] [traɪz] [baɪ][baɪd][tuː; tə] [tʃɪr] .
Ad tries by bide to cheer .
广告 尝试 经过 比德 到 欢呼 .

广告试图通过等待来赢得欢呼。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] - [goʊz] ,
But if by situashud goes ,
但 如果 经过 - 去 ,

但如果按照 situashud 的说法，

- - — [æd] [tuː] [skɔːr] !
I'b ruid — ad two score !
- - — 广告 二 分数 !

我吵醒了——加两分！

[wʌt] [kæd][əˈveɪl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [doʊs] —
What cad avail the Doctor's dose —
什么 CAD 可用 这 医生的 剂量 —

医生的剂量有什么用?

" [ðə; ði] - [æz; əz] [bɪˈfɔːr] " ?
" The Bixture as Before " ?
" 这 - 作为 前 " ?

"和以前一样吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [beɪ] [biː; bi] - , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
It bay be Bicrobes , as they say ,
它 湾 是 - , 作为 他们 说 ,

正如他们所说，可能是Bicrobes。

[ðɪs] - [pest] ;
This Idfluedza pest ;
这 - 害虫 ;

这种 Idfluedza 害虫；

[wʌt] ['bætəz] ?
What batters ?
什么 击球手 ?

哪些击球手?

[aɪ] [bʌst] [kɔːf] — [æd] [peɪ] !
I bust cough — ad pay !
我 摔碎 咳嗽 — 广告 支付 !

我突然咳嗽起来——广告费!

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['ɔːrdərz] " [rest] " !
The Doctor orders " Rest " !
这 医生 订单 " 休息 " !

医生嘱咐"休息"!

- [biː; bi] [bləʊd] , [æd] [rest] [goʊ] [hæg] !
Bicrobes be blowed , ad Rest go hag !
- 是 吹 , 广告 休息 去 魔女 !

比克罗布斯被吹走了，休息去吧，老巫婆!

[aɪl] [stæd] [ðɪs] [θi^] [duː] [bɔːr] !
I'll stad this thig do bore !
患病的 斯塔德 这 大腿 做 钻孔 !

我会把这事搞得无聊透顶!

['bɛri] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræg] ?
BARY ! was that the door - bell rag ?
巴里 ! 曾是 那 这 门 - 钟 抹布 ?

巴里！那是门铃抹布吗?

— " [ðə; ði] - [æz; əz] [bɪ'fɔːr] " !
— " The Bixture as Before " !
— " 这 - 作为 前 " !

—"和以前一样！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ðə; ði] [trɪst] .
THE TRYST .
这 幽会 .

幽会。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [ruːt] [tuː; tə] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'gen] [kloʊzd] [baɪ]
" It is stated that the Pungwé route to Mashonaland has been again closed by
" 它 是 声明 那 这 - 路线 到 马绍纳兰 有 到过 再次 关闭 经过
[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ə'θɔːrətiz] .
the Portuguese Authorities .
这 葡萄牙语 当局 .

据称，通往马绍纳兰的蓬圭路线已被葡萄牙当局再次关闭。

" — ['rɔitə] , [meɪ] - .
" — Reuter , May 24 .
" — 路透社 , 可能 - .

——路透社，5月24日。

['sesl, 'sisl] [roʊdz] , " [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] !
Cecil Rhodes , " YOU CLEAR OUT !
塞西尔 罗德岛 , " 你 清除 出去 !

塞西尔·罗兹，"你给我滚出去！"

[ʃiːz] [maɪ] - [mæʃ] ! -
SHE'S MY ' MASH ! '
她是 我的 - 捣碎 ! -

她是我的"心头好！"

" [naʊ] [ðen] , [jʌŋ] [əb'strʌktɪv] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['sentri] ,
" **Now** **then** **,** **young** **Obstructive** **,** **still** **playing** **the** **sentry** **,**
" 现在 然后 , 年轻的 阻塞 , 仍然 玩耍 这 哨兵 ,

"那么，年轻的阻挠者，你还在当哨兵呢。"

[wer] ['noʊbɑ:di] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɔ:r] [maʊnt] [gɑ:rd] ?
Where **nobody** **wants** **you** **to** **watch** **or** **mount** **guard** **?**
在哪里 无人 想要 你 到 手表 或者 山 警卫 ?

在没人希望你监视或站岗的地方?

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ru:l] ['ɛvri:ˌwənz] ['eksɪt] [ænd; ənd] ['entri] ?
Are **you** **to** **rule** **everyone's** **exit** **and** **entry** **?**
是 你 到 规则 每个人的 出口 和 入口 ?

你想决定所有人的出入吗?

[klɪr] [aʊt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] - [twɪl] [goʊ] [hɑ:rd] .
Clear **out** **,** **my** **young** **friend** **,** **or** **with** **you** **'** **twill** **go** **hard** **.**
清除 出去 , 我的 年轻的 朋友 , 或者 和 你 - 斜纹布 去 难的 .

快走吧，我的年轻朋友，否则你会吃苦头的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **267** **]**
[页 -]

[第267页]

[ju:; jʊ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] - , [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [du:] !
You **Portuguese** **Tappertit** **,** **turn** **it** **up** **,** **do** **!**
你 葡萄牙语 - , 转动 它 向上 , 做 !

你这葡萄牙小丑，把音量调大点!

[-] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] [stɑ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
D'ye **think** **I'll** **be** **stopped** **by** **a** **monkey** **like** **you** **?**
染料 思考 患病的 是 停止 经过 一个 猴 喜欢 你 ?

你觉得我会被你这种猴子拦住吗?

[maɪ] [mæʃ] , [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] !
My **Mash** **,** **that** **young** **woman** **!**
我的 捣碎 , 那 年轻的 女士 !

我的天哪，那个年轻女子!

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɑ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ?
Will **you** **bar** **our** **meeting** **?**
将要 你 酒吧 我们的 会议 ?

你会阻止我们见面吗?

[wɪə(r)] ['swi:tˌhɑ:ts] .
We're **sweethearts** **.**
是 甜心们 .

我们是恋人。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [trɪst] ?
Will **you** **interfere** **with** **our** **tryst** **?**
将要 你 干扰 和 我们的 幽会 ?

你会干扰我们的幽会吗?

[ju:; jʊ] [pɜ:rt] ['wɪpərsnæpər] , [maɪ] ['seɪbl] - [skɪnd] ['swi:tiŋ]
You **pert** **whippersnapper** **,** **my** **sable** **-** **skinned** **sweeting**
你 活泼 小毛孩 , 我的 黑貂 - 去皮 甜味

你这活泼的小家伙，我那毛茸茸的甜心

[maɪ] ['mæskjəlɪn] - [tu:] [waɪz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
My **masculine** **wooing's** **too** **wise** **to** **resist** **.**
我的 男性 - 也 明智的 到 抵抗 .

我那充满男子气概的求爱方式太过巧妙，让人无法抗拒。

[ʃæl; ʃəl] [roʊdz] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ,

Shall	**RHODES**	**be**	**cut**	**out**	**by**	**a**	**small**	**Portuguese**	**,**
将	罗德岛	是	切	出去	经过	一个	小的	葡萄牙语	,

罗德岛难道会被一个弱小的葡萄牙人瓜分吗?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['swægər] ?

With	**a**	**gun**	**and**	**a**	**swagger**	**?**
和	一个	枪	和	一个	昂首阔步	?

带着枪，还摆出一副趾高气扬的样子?

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

['fɪdl] - [diː] - [diː] !

Fiddle	**-**	**de**	**-**	**dee**	**!**
小提琴	-	德	-	迪	!

胡说!

[wiːv] [pʊt] [ʌp] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [præŋks] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,

We've	**put**	**up**	**too**	**long**	**with**	**your**	**pranks**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**,**
我们已经	放	向上	也	长的	和	你的	恶作剧	,	我的	美好的	同伴	,

我们忍受你的恶作剧太久了，我的好伙计。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪz] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prɪˈzuːm] .

Because	**of**	**your**	**size**	**,**	**upon**	**which**	**you**	**presume**	**.**
因为	的	你的	尺寸	,	之上	哪个	你	怙	.

因为你自以为是，以为自己高人一等。

[oʊ] , [its] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [twɜːrl] [jʊr; jər] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] [ænd; ənd] [lʊk] ['jeloʊ] !

Oh	**,**	**it's**	**no**	**use**	**to**	**twirl**	**your**	**moustache**	**and**	**look**	**yellow**	**!**
哦	,	它是	不	使用	到	捻	你的	胡子	和	看	黄色的	!

哦，卷胡子只会让自己看起来更黄，一点用处都没有!

[miːn] ['hævɪŋ] [ðæt] [gæl] , [ˌhausəu'evə] [juː; jʊ] [fjuːm] .

Mean	**having**	**that**	**gal**	**,**	**howsoever**	**you**	**fume**	**.**
意思是	拥有	那	女孩	,	然而	你	烟	.

就算你气得要死，拥有那个女孩也没什么大不了的。

[juːd] ['betər] [bɪˈheɪv] [jɔːr'self] , [bɔɪ] , [ɔːr] [noʊ] [daʊt]

You'd	**better**	**behave**	**yourself**	**,**	**boy**	**,**	**or**	**no**	**doubt**
你会	更好的	表现	你自己	,	男生	,	或者	不	怀疑

你最好老实点，小子，否则毫无疑问

[bɪˈfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kliːn] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] .

Before	**very**	**long**	**we**	**shall**	**clean**	**you**	**right**	**out**	**.**
前	非常	长的	我们	将	干净的	你	正确的	出去	.

用不了多久，我们就会把你彻底洗劫一空。

[lʊk] [æt; ət] [hoʊm] , [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['klɪrər] ,

Look	**at**	**home**	**,**	**keep**	**your**	**own**	**ways**	**a**	**little**	**bit**	**clearer**	**,**
看	在	家	,	保持	你的	自己的	方式	一个	小的	少量	更清晰	,

看看家里的情况，让自己的道路更清晰一些。

[ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] [ə; eɪ] - ['blɑːkɪŋ] [ʌp] ['ʌðər] [foʊks] - [roʊdz] .

And	**don't**	**go**	**a**	**-**	**blocking**	**up**	**other**	**folks**	**'**	**roads**	**.**
和	不	去	一个	-	阻塞	向上	其他	各位	-	道路	.

不要堵塞别人的道路。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[juː; jʊ][wɔːrn][ˌem ˈiː][ɔːf][hɜːr; hər] ?
You warn me off her ?
你 警告 我 离开 她 ?

你警告我远离她?

[aɪ] [ˈmʌsnt] [kʌm] [ˈnɪrər] ?
I mustn't come nearer ?
我 不得 来 更近 ?

我不能再靠近了吗?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[maɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] [gəʊdz] .
My good - nature your impudence goads .
我的 好的 - 自然 你的 厚颜无耻 刺棒 .

我的善良本性激怒了你的无礼。

[klɪr] [aʊt] , [waɪlst] [jʊə(r)] [seɪf] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ʃrɪmp] !
Clear out , whilst you're safe , you young shrimp !
清除 出去 , 而 你是 安全的 , 你 年轻的 虾 !

趁现在安全，赶紧离开，你们这些小虾米!

[dəunt][biː; bi] [ræʃ] !
Don't be rash !
不 是 皮疹 !

别轻举妄动!

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [let][juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [mæʃ] !
For I shan't let you come between me and my Mash !
为了 我 不会 让 你 来 之间 我 和 我的 捣碎 !

因为我绝不会让你介入我和我的玛什之间!

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [roʊd] - [kɑːr] .
THE VICTORY ROAD - CAR .
这 胜利 路 - 车 .

胜利之路汽车。

[tuː; tə] [plaɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
TO PLY TO AND FROM THE NAVAL EXHIBITION .
到 胶合板 到 和 从 这 海军 展览 .

往返海军展览会。

[ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kæl] - [ˈdɛrɑːn] [ˈpɪktʃər] . — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈɔːf(ə)n]
A LAST WORD ON THE WHAT - YOU - MAY - CAL - DERON PICTURE . — It isn't often
一个 最后的 单词 在 这 什么 - 你 - 可能 - 卡尔 - 德隆 图片 . — 它 不是 经常
[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ˈklɜːrdʒi] ,
that one of " the inferior clergy ,
那 一 的 " 这 下 牧师 ,

关于卡尔德隆画作的最后一点看法——"下级神职人员"之一，这种情况并不常见。

" [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklɑːrk] [ɪn][ˈɔːrdərz] , [ɪz] [ˈpɪtɪd] [əˈgenst] [æn; ən] " [ˈæbət] ,
" represented by a Clarke in orders , is pitted against an " Abbott ,
" 代表 经过 一个 克拉克 在 订单 , 是 凹坑 反对 一个 " 雅培 ,

由克拉克代表的"秩序"与"阿博特"对立，

" [æz; əz]['ri:s(ə)ntli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['kɔ:ldərɑ:nz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [ˌes 'ti:]
" as recently happened in the discussion about Mr . CALDERON's picture of " St
" 作为 最近 发生 在 这 讨论 关于 先生 . 卡尔德隆的 图片 的 " 英石
. [ɪ'lɪzəbəθs] [hə'roʊɪk][ækt][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
. Elizabeth's Heroic Act of Renunciation .
. 伊丽莎白的 英勇 行为 的 放弃 .

正如最近在讨论卡尔德隆先生的画作《圣伊丽莎白英勇的放弃行为》时发生的那样。

" [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['klɑ:rk] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" In this instance the Clarke got the better of the Abbott , and the others ,
" 在 这 实例 这 克拉克 得到 这 更好的 的 这 雅培 , 和 这 其他的 ,
[ɪn'klu:dɪŋ] [prə'fesər] ['hʌksli] ,
including Professor HUXLEY ,
包括 教授 赫胥黎 ,

“在这种情况下，克拉克胜过了阿博特和其他人，包括赫胥黎教授，

[hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][ɪn'vaɪt] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]
who is always ready to rush in and invite somebody to tread on the tail of
WHO 是 总是 准备好 到 匆忙 在 和 邀请 某人 到 踏 在 这 尾巴 的
[hɪz; ɪz][koʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

他总是随时准备冲上去，邀请别人踩他的衣角。

[wɜ:r; wər] ['noʊwer] .
were nowhere .
是 无处 .

我们当时身处何处?

[ðə; ði] [taɪmz] ['ɪʃu:z] [ɪts]['fi:ɑ:t] , [kən'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] — " [ðə; ði]
The Times issues its fiat , concluding the arguments on both sides — " The
这 《时代周刊》 问题 它是 菲亚特 , 总结 这 论点 在 两个都 侧面 — " 这
[taɪmz] [hæz; həz]['spoʊkən] ,
Times has spoken ,
《时代周刊》 有 说 ,

《泰晤士报》发表声明，结束了双方的争论——“《泰晤士报》已经表态，

['kɔ:zə] [fɪ'ni:tə][ˌi: es 'ti:] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ət'rækʃnz] [ɪn]
causa finita est " — and the picture will remain one of the chief attractions in
原因 finita est " — 和 这 图片 将要 保持 一 的 这 首席 景点 在
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd]
the Royal Academy Exhibition until such time as it ascends to the undisturbed
这 皇家 学院 展览 直到 这样的 时间 作为 它 上升 到 这 未受干扰
- [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪli] [ɪ'mɔ:tlz] .
Oilysium of The Happily Immortals .
- 的 这 快乐地 不朽者 .

causa finita est”——这幅画作将继续成为皇家艺术学院展览的主要亮点之一，直到它升入《幸福永生者》中不受干扰的油性天堂。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] ,
In the meantime , being on the line ,
在 这 与此同时 , 存在 在 这 线 ,

与此同时，处于通话状态，

['mɪstər] . ['kɔldɚɑ:n, ˌkældɚ'oʊn] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [bi:; bi]['dʒen(ə)rəli]
Mr . CALDERON will be perfectly satisfied if his picture be generally
先生 . 卡尔德隆 将要 是 完美 使满意 如果 他的 图片 是 一般来说
['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] " [ˌes 'ti:] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [wel] - [hʌŋ] - ['eri] .
recognised as " St . Elisabeth of Well - Hung - ary .
已确认 作为 " 英石 . 伊丽莎白 的 出色地 - 洪 - ary .

如果卡尔德隆先生的画作被普遍认为是“匈牙利的圣伊丽莎白”，他将非常满意。

" ['resəpi] .
" RECIPE .
" 食谱 .

“食谱。

([fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'dʒɜːrnmənt] [fɔːr; fər]
(For a speech in the House of Commons on the proposed adjournment for
(为了 一个 演讲 在 这 房子 的 公共领域 在 这 建议的 休会 为了
[ðə; ði] ['dɜːrbi] .)
the Derby .)
这 德比 .)

（就德比大赛期间议会休会的提议，在下议院发表讲话。）

[teɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][ʌp] [smɔːl] ,
Take a handful of jokelets and beat them up small ,
拿 一个 少数 的 笑话 和 打 他们 向上 小的 ,

抓一把小笑话，把它们打得稀巴烂。

[ɪn] [sə'fɪstɪk(ə)l] [fʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɑːdʒɪk][æt; ət][ɔːl] ;
In sophistical fudge , with no logic at all ;
在 诡辩的 做傻事 , 和 不 逻辑 在 全部 ;

诡辩连篇，毫无逻辑可言；

[ðen] ['pepər] [ðə; ði]['mɪkstʃər][wɪð; wɪθ] ['snɪgər] [ænd; ənd][dʒɪr] ;
Then pepper the mixture with snigger and jeer ;
然后 胡椒 这 混合物 和 暗笑 和 嘲笑 ;

然后，再添上几分窃笑和嘲讽；

[ˌeɪ diː 'diː] ['ɪnsələnt] " [sɔːs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [snɪr] ;
Add insolent " sauce , " and a soupçon of sneer ;
添加 傲慢的 " 酱 , " 和 一个 汤 的 冷笑 ;

再加上一丝傲慢的“调料”，以及少许嘲讽；

[ʃred] [steɪl] ['sentɪmənt] [faɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] ,
Shred stale sentiment fine , just as much as you want ,
撕碎 陈旧 情绪 美好的 , 只是 作为 很多 作为 你 想 ,

随心所欲地抛弃陈旧的情绪吧。

[ænd; ənd] ['θɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l][klæp] - [træp][ænd; ənd][kænt] ,
And thicken with cynical clap - trap and cant ,
和 加厚 和 愤世嫉俗 拍 - 陷阱 和 不能 ,

并用愤世嫉俗的废话和虚伪的言辞来粉饰太平。

[plʌs] [ɔɪl] — [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] " [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] " —
Plus oil — of that species which " smells of the lamp " —
加 油 — 的 那 物种 哪个 " 气味 的 这 灯 " —

再加上那种“散发着灯油香味”的油——

[ðen] ['laɪtn] [wɪð; wɪθ][skwibz] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dæmp] ;
Then lighten with squibs , which , of course , should be damp ;
然后 减轻 和 爆破片 , 哪个 , 的 课程 , 应该 是 潮湿 ;

然后放出一些湿漉漉的爆竹；

[sɜːrv] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['kɔːrdn] ['blɜː] ,
Serve up , with the air of a true Cordon Bleu ,
服务 向上 , 和 这 空气 的 一个 真的 科登 蓝色 ,

以真正的蓝带厨师的风范，呈上菜品。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [giːs] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [preɪz] [juː; jʊ] !
And you'll find a few geese to taste it and praise you !
和 你会 寻找 一个 很少 鹅 到 品尝 它 和 称赞 你 !

而且你会发现有几只鹅会来尝尝，并称赞你！

[ðə; ði] ['drɑːmə] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
THE **DRAMA** **THEN** **AND** **NOW** **.**
这 戏剧 然后 和 现在 .

昔日与今日的戏剧。

[ðen] .
THEN **.**
然后 .

然后。

[siːn] — ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['mɪsɪz] .
SCENE **—** **Dining** **-** **Room** **in** **MRS** **.**
场景 — 用餐 - 房间 在 太太 .

场景——MRS.的餐厅

['grʌndiz] [haʊs] .
GRUNDY's **House** **.**
格伦迪的 房子 .

格伦迪的房子。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['grʌndi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['lʌntʃən] .
The **Misses** **GRUNDY** **and** **their** **Mother** **discovered** **at** **Luncheon** **.**
这 小姐们 格伦迪 和 他们的 母亲 发现 在 午餐 .

格伦迪小姐和她们的母亲在午餐时发现了这一点。

['eldɪst] [mɪs] [dʒiː] . [oʊ] , ['mæmə] , [duː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [fɔː'məusə][æt; ət]['drjəri] [leɪn] !
Eldest **Miss** **G** **.** **Oh** **,** **Mamma** **,** **do** **take** **us** **to** **see** **Formosa** **at** **Drury** **Lane** **!**
长子 错过 G . 哦 , 妈妈 , 做 拿 我们 到 看 福尔摩沙 在 德鲁里 车道 !

大女儿G：哦，妈妈，请带我们去德鲁里巷剧院看福尔摩沙吧!

['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
Mrs **.** **Grundy** **.**
太太 . 格伦迪 .

格伦迪夫人。

[maɪ] [dɪr] !
My **dear** **!**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[waɪ] , [its] [ˌæbsə'luːtli] ['ʃɑːkɪŋ] !
Why **,** **it's** **absolutely** **shocking** **!**
为什么 , 它是 绝对地 令人震惊 !

真是太令人震惊了!

[ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti] !
All **the** **papers** **are** **ringing** **with** **the** **impropriety** **!**
全部 这 文件 是 铃声 和 这 不当行为 !

所有报纸都充斥着这起不当行为!

['kudnt] ['pɑːsəbli] [goʊ] !
Couldn't **possibly** **go** **!**
不能 可能 去 !

绝对去不了!

['sekənd] [mɪs] [dʒiː] .
Second **Miss** **G** **.**
第二 错过 G .

第二名 G 小姐。

[bʌt; bət] , ['mæmə] [dɪr] , [ðə; ði][boʊt] - [reɪs] [siːn] [ɪz][soʊ] ['eksələnt] .
But **,** **Mamma** **dear** **,** **the** **Boat** **-** **Race** **Scene** **is** **so** **excellent** **.**
但 , 妈妈 亲爱的 , 这 船 - 种族 场景 是 所以 出色的 .

但是，亲爱的妈妈，赛艇比赛的场景真是太精彩了。

[wiː; wi] [maɪt] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

We	might	sit	at	the	back	of	the	box	,
我们	可能	坐	在	这	后退	的	这	盒子	,

我们可能会坐在包厢的最后面，

[ænd; ənd][pʊt]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wen] [juː; jʊ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][juː 'es] .

and	put	our	fingers	in	our	ears	when	you	signalled	to	us	.
和	放	我们的	手指	在	我们的	耳朵	什么时候	你	发出信号	到	我们	.

当你向我们示意时，我们就把手指放在耳朵里。

['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

Mrs	.	Grundy	.
太太	.	格伦迪	.

格伦迪夫人。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði][boʊt] - [reɪs] [siːn] [ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

Well	,	as	you	say	,	the	Boat	-	Race	Scene	is	excellent	,	and	as	for
出色地	,	作为	你	说	,	这	船	-	种族	场景	是	出色的	,	和	作为	为了

[ˌɪmprə'praɪəti] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

impropriety	,	we	must	ignore	it	.
不当行为	,	我们	必须	忽略	它	.

正如你所说，赛艇比赛的场景非常精彩，至于不雅之处，我们必须忽略它。

[['eksɪʌnt][tuː; tə][get]['pleɪsɪz][fɔːr; fər]['drjəri] [leɪn] .

[	Exeunt	to	get	places	for	Drury	Lane	.
[	退场	到	得到	地方	为了	德鲁里	车道	.

[下车前往德鲁里巷的座位。

[naʊ] .

NOW	.
现在	.

现在。

[siːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [taɪm] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['kʌmpəni] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Scene	as	before	,	Time	and	situation	as	before	,	Company	as	before	.
场景	作为	前	,	时间	和	情况	作为	前	,	公司	作为	前	.

场景、时间和情况、公司都和以前一样。

['eldɪst] [mɪs] [dʒiː] . [oʊ] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] , [duː] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə] [siː] [fɔː'məusə][æt; ət]['drjəri] [leɪn] !

Eldest	Miss	G	.	Oh	,	Mother	darling	,	do	take	us	to	see	Formosa	at	Drury	Lane	!
长子	错过	G	.	哦	,	母亲	亲爱的	,	做	拿	我们	到	看	福尔摩沙	在	德鲁里	车道	!

大女儿G：哦，亲爱的妈妈，请带我们去德鲁里巷剧院看福尔摩沙吧！

['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

Mrs	.	Grundy	.
太太	.	格伦迪	.

格伦迪夫人。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][boʊt] - [reɪs] [siːn] [biːts] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	hear	the	Boat	-	Race	Scene	beats	the	record	.
我	听到	这	船	-	种族	场景	节拍	这	记录	.

我听说赛艇比赛的场景打破了纪录。

['sekənd] [mɪs] [dʒiː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

Second	Miss	G	.	It	is	simply	magnificent	,	and	the	dialogue	is	so	interesting	.
第二	错过	G	.	它	是	简单地	壮丽	,	和	这	对话	是	所以	有趣的	.

第二名是G小姐。简直太棒了，对话也很有趣。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'prɑːpər] !
Twenty years ago they said it was improper !
二十 年 前 他们 说 它 曾是 不当 !

二十年前他们就说这是不合适的!

[æz; əz] ['ɪbsən] [wʊd] [əb'zɜːrv] , " ['oʊnli]['fænsi] [ðæt] !
As IBSEN would observe , " Only fancy that !
作为 易卜生 会 观察 , " 仅有的 想要 那 !

正如易卜生所观察到的那样，“真是不可思议！”

" ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
" Mrs . Grundy .
" 太太 . 格伦迪 .

格伦迪夫人。

[dɪd] [ðeɪ] ?
Did they ?
做过 他们 ?

真的吗?

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði][boʊt] - [reɪs] [siːn] [ɪz] ['eksələnt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
Well , as you say , the Boat - Race Scene is excellent ; and as for the
出色地 , 作为 你 说 , 这 船 - 种族 场景 是 出色的 ; 和 作为 为了 这
[ˌɪmprə'praɪəti] ,
impropriety ,
不当行为 ,

正如你所说，赛艇比赛的场景非常精彩；至于不雅之处，

— [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [piləs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz] , [wiː; wi] ['hævnt]
— in these days of Ghosts , Pillars of Society , and Dancing Girls , we haven't
— 在 这些 天 的 鬼魂 , 支柱 的 社会 , 和 跳舞 女孩们 , 我们 还没有
[taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] !
time to notice it !
时间 到 注意 它 !

——在如今这个充斥着鬼魂、社会栋梁和舞女的时代，我们哪有时间去注意它!

[['eksɪʌnt][tuː; tə][get]['pleɪsɪz][fɔːr; fər]['drjəri] [leɪn] .
[Exeunt to get places for Drury Lane .
[退场 到 得到 地方 为了 德鲁里 车道 .

[下车前往德鲁里巷的座位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

[liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
树叶 从 一个 候选人 日记 .

摘自候选人日记。

- , ['θɜːrzdeɪ] , [meɪ] - . — [keɪm] [daʊn] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Billsbury , Thursday , May 22 . — Came down here yesterday , to stay for a
- , 周四 , 可能 - . — 来 向下 这里 昨天 , 到 停留 为了 一个
['fɔːrtnaɪt] [ɑːn][end] .
fortnight on end .
两星期 在 结尾 .

比尔斯伯里，5月22日，星期四——昨天来到这里，将待上两周。

[fɔːr] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɔːrdz] ,
Four meetings have been arranged in different wards ,
四 会议 有 到过 安排 在 不同的 病房 ,

已在不同的选区安排了四次会议，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['kænvəsɪŋ] .

and	a	good	deal	of	time	is	to	be	devoted	to	canvassing	.
和	一个	好的	交易	的	时间	是	到	是	奉献	到	拉票	.

需要花费大量时间进行拉票活动。

['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] !

Pleasant	prospect	!
令人愉快的	前景	!

前景令人愉快!

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Begin	to	think	that	,	on	the	whole	,
开始	到	思考	那	,	在	这	所有的	,

开始认为，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [wɜːrk][tuː; tə] [wer] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪg][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] ,

it	was	easier	work	to	wear	an	occasional	wig	in	the	Law	Courts	,
它	曾是	更轻松	工作	到	穿	一个	偶然	假发	在	这	法律	法院	,

在法庭上偶尔戴假发会更容易些。

[ɔːr][tuː; tə][sɪt][ɪn] ['tʃembər] , ['plænɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [lɔː] - [bʊks] .

or	to	sit	in	Chambers	,	planning	imaginary	Law	-	books	.
或者	到	坐	在	钱伯斯	,	规划	假想	法律	-	图书	.

或者坐在法官办公室里，构思虚构的法律书籍。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛlə,miz] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

On	Tuesday	I	lunched	with	the	BELLAMYS	,	to	say	good	-	bye	.
在	周二	我	午餐	和	这	贝拉米	,	到	说	好的	-	再见	.

周二，我和贝拉米一家共进午餐，向他们道别。

['mɪsɪz] . ['beləmi] [meɪd] [hɜːr'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

Mrs	.	BELLAMY	made	herself	very	agreeable	.
太太	.	贝拉米	制成	她自己	非常	同意	.

贝拉米夫人表现得非常和蔼可亲。

['sʌmbɑːdi] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['tʃænsɪz] [æt; ət] - [wɜːr; wər]

Somebody	,	so	she	said	,	had	told	her	that	my	chances	at	Billsbury	were
某人	,	所以	她	说	,	有	讲述	她	那	我的	机会	在	-	是

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

她说，有人告诉她，我在比尔斯伯里的机会非常大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [jʌŋ] [men] [huː] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz]

and	she	declared	she	had	always	admired	young	men	who	devoted	themselves
和	她	声明	她	有	总是	钦佩	年轻的	男人	WHO	奉献	他们自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

with	a	single	-	hearted	purpose	to	the	service	of	their	country	.
和	一个	单身的	-	心地	目的	到	这	服务	的	他们的	国家	.

她表示，她一直很钦佩那些一心一意为国效力的年轻人。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] " [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] - [peɪts] , [huː] [skɔːrn] [lə'bɔːriəs] [deɪz] .

So	different	from	the	crowd	"	Of	shallow	-	pates	,	who	scorn	laborious	days	.
所以	不同的	从	这	人群	"	的	浅的	-	肉酱	,	WHO	轻蔑	费力的	天	.

与那些"肤浅之人"截然不同，他们鄙视辛勤劳作的日子。

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæðz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [preɪz] .

And	shun	the	rugged	paths	that	lead	to	praise	.
和	回避	这	崎岖	路径	那	带领	到	称赞	.

避开通往赞誉的崎岖道路。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] " [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði]
" This is a familiar quotation from the works of " your grandfather , the
" 这 是 一个 熟悉的 引述 从 这 作品 的 " 你的 祖父 , 这
['poʊət] .
poet .
诗人 .

这是你祖父——诗人——作品中的一句耳熟能详的引语。

" ['mɪsɪz] . ['beləmi] [k'woʊts][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'keiʒənz] .
" Mrs . BELLAMY quotes him on all possible occasions .
" 太太 . 贝拉米 引号 他 在 全部 可能的 场合 .

“贝拉米夫人总是尽可能地引用他的话。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
A long time ago she gave me a beautifully bound copy of his book ,
一个 长的 时间 前 她 给予 我 一个 非常漂亮 边界 复制 的 他的 书 ,

很久以前，她送给我一本装帧精美的他的书。

" [pər]['ɑrdʒuːə] , [baɪ] ['henri] - ,
" Per Ardua , by HENRY GATTLETON ,
" 每 阿尔杜亚 , 经过 亨利 - ,

“Per Ardua，作者：亨利·加特尔顿

[em] . [ə; eɪ] . " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] [ruːm] - [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'soʊld]
M . A . " I've got a notion she has a whole room - full of the unsold
M . 一个 . " 我已经 得到 一个 概念 她 有 一个 所有的 房间 - 满的 的 这 未售出
['kɑːpiz] ,
copies ,
副本 ,

MA：我感觉她有一整屋子没卖出去的书。

['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
somewhere at the top of the house .
某处 在 这 顶部 的 这 房子 .

在房子顶部的某个地方。

['æftər] ['lʌntʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [huː] ['riːəli] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]
After luncheon had a long talk with MARY , who really looked prettier than
后 午餐 有 一个 长的 讲话 和 玛丽 , WHO 真的 看起来 更漂亮 比
[aɪv] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .
I've ever seen her .
我已经 曾经 已见 她 .

午饭后和玛丽聊了很久，她看起来比我以往见过的任何时候都漂亮。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [wʌt] ['mæmə] [kɔːlz] - [ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv]
She said , " Now that you have got into what Mamma calls ' the vortex of
她 说 , " 现在 那 你 有 得到 进入 什么 妈妈 呼叫 - 这 涡流 的
['pɑːlətɪks] ,
politics ,
政治 ,

她说：“既然你已经陷入了妈妈所说的‘政治漩涡’，

- [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [dɪ'spaɪz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ,
' I suppose you'll despise all our simple little amusements ,
- 我 认为 你会 鄙视 全部 我们的 简单的 小的 娱乐 ,

我想你会鄙视我们这些简单的小消遣。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fər'get] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] - ['voʊtɚz] .
and begin to forget everybody except the Billsbury voters .
和 开始 到 忘记 大家 除了 这 - 选民 .

然后开始忘记除比尔斯伯里选民以外的所有人。

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" I asked her how she could say such a thing ,
" 我 问 她 如何 她 可以 说 这样的 一个 事物 ,

我问她怎么能说出这样的话，

[toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [aɪ'd] [spent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət]
told her I never could forget the happy hours I'd spent with her at
讲述 她 我 绝不 可以 忘记 这 快乐的 小时 ID 花费 和 她 在
[ˌɛksə'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
Exhibitions and dances ,
展览 和 舞蹈 ,

我告诉她，我永远不会忘记和她一起在展览会和舞会上度过的快乐时光。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] - ['voʊtɚz] ([wɪtʃ] , [baɪ]
and so forth , and assured her I loathed the Billsbury voters (which , by
和 所以 前进 , 和 保证 她 我 令人厌恶 这 - 选民 (哪个 , 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
the way ,
这 方式 ,

等等，并向她保证我憎恨比尔斯伯里选民（顺便说一句，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [duː]) .
I really think I do) .
我 真的 思考 我 做) .

我真的觉得我有)。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði]
I was just beginning to screw myself up to the pitch of asking her the
我 曾是 只是 开始 到 拧紧 我 向上 到 这 沥青 的 问 她 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

我当时正开始鼓起勇气，鼓起勇气问她那个问题，

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [hænd] ,
in fact , I had taken her hand ,
在 事实 , 我 有 已采取 她 手 ,

事实上，我握住了她的手。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stʌtərɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [daʊn] [æt; ət]
and was actually stuttering out something which made her look down at
和 曾是 实际上 口吃 出去 某物 哪个 制成 她 看 向下 在
[hɜːr; hər] [fiːt] ([ʃiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [fʊt] [aɪ] ['evər] [sɔː]) ,
her feet (she's got the smallest and prettiest foot I ever saw) ,
她 脚 (她是 得到 这 最小 和 最漂亮的 脚 我 曾经 锯) ,

她结结巴巴地说着什么，低头看了看自己的脚（她是我见过最小最漂亮的脚)。

[wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['pɑːmfrɪt] .
when the footman opened the door and announced POMFRET .
什么时候 这 男仆 打开 这 门 和 宣布 鲳鱼 .

男仆打开门，宣布："POMFRET。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːmfrɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] .
Of course POMFRET must have seen something was up .
的 课程 鲳鱼 必须 有 已见 某物 曾是 向上 .

当然，POMFRET肯定察觉到有些不对劲。

['hiːz] [ə; eɪ] [biːst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] .
He's a beast , but not a fool .
他是 一个 兽 , 但 不是 一个 傻子 .

他是个狠角色，但不是傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] ['vɑːljəbli] ,

But	he	chattered	away	volubly	,
但	他	喋喋不休	离开	滔滔不绝	,

但他却滔滔不绝地说个不停。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['welkəm] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

just	as	if	he	were	the	most	delightful	and	welcome	person	in	the	world	.
只是	作为	如果	他	是	这	最多	愉快	和	欢迎	人	在	这	世界	.

就好像他是世界上最令人愉快、最受欢迎的人一样。

[aɪ][gɑːt][soʊ]['æŋgri]['æftər][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	so	angry	after	ten	minutes	of	it	,
我	得到	所以	生气的	后	十	分钟	的	它	,

十分钟后我就非常生气了。

[ænd; ənd][maɪ][toʊz][ænd; ənd]['fɪŋgərz][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

and	my	toes	and	fingers	began	to	have	such	an	almost	irresistible
和	我的	脚趾	和	手指	开始	到	有	这样的	一个	几乎	无法抗拒

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

longing	to	be	at	him	,
渴望	到	是	在	他	,

我的脚趾和手指开始对他产生一种几乎无法抗拒的渴望，想要靠近他。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][goʊ] .

that	I	thought	it	best	to	go	.
那	我	想法	它	最好的	到	去	.

我认为最好还是离开。

[bʌt; bət] ['meri] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ][went] [ə'weɪ] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [went] [raɪt] [θruː]

But	MARY	gave	me	a	look	as	I	went	away	which	simply	went	right	through
但	玛丽	给予	我	一个	看	作为	我	去	离开	哪个	简单地	去	正确的	通过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但玛丽在我离开时看了我一眼，那眼神仿佛直击我的灵魂。

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [lʊk] ['eni] [tuː] [aɪz] ['evər] [geɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hæpi]

the	kindest	and	most	beautiful	look	any	two	eyes	ever	gave	to	an	unhappy
这	最善良的	和	最多	美丽的	看	任何	二	眼睛	曾经	给予	到	一个	不开心

[mæn] .

man	.
男人	.

世上任何一双眼睛所能给予一个不幸男人的最温柔、最美丽的眼神。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bæk] ,

I	shut	my	eyes	constantly	and	bring	the	whole	scene	back	,
我	关闭	我的	眼睛	不断地	和	带来	这	所有的	场景	后退	,

我总是闭上眼睛，把整个场景重新浮现出来。

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [θroʊ] ['pɑːmfrɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

and	in	imagination	I	throw	POMFRET	out	of	the	window	,
和	在	想像力	我	扔	鲳鱼	出去	的	这	窗户	,

在想象中，我把鲹鱼扔出了窗外。

[ænd; ənd] ['kæri] ['meri] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] ,

and	carry	MARY	in	triumph	to	the	nearest	church	,
和	携带	玛丽	在	胜利	到	这	最近的	教会	,

并将圣母玛利亚凯旋抬到最近的教堂，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [k'woʊts][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - ['poʊətri]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn] ['blesɪŋ] .

while	her	mother	quotes	the	late	Mr	.	GATTLETON's	poetry	over	us	in	blessing	.
尽管	她	母亲	引号	这	晚的	先生	.	-	诗	超过	我们	在	祝福	.

她的母亲引用已故的盖特尔顿先生的诗歌为我们祈福。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] .

And	then	I	open	them	again	and	find	myself	in	this	hole	.
和	然后	我	打开	他们	再次	和	寻找	我	在	这	洞	.

然后我再次打开它们，发现自己身处这个洞里。

['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .

Dinner	with	the	CHORKLES	on	Saturday	.
晚餐	和	这	-	在	周六	.

周六与 CHORKLES 共进晚餐。

[meɪ] - . — ['stɑ:rtɪd] ['kænvəsɪŋ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] - [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]

May	23	.	—	Started	canvassing	yesterday	and	continued	to	-	day	under	the	charge
可能	-	.	—	开始	拉票	昨天	和	持续	到	-	天	在下面	这	收费

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['daɪks] ,

of	Mr	.	DIKES	,
的	先生	.	堤坝	,

5月23日——昨天开始挨家挨户拉票，今天在迪克斯先生的负责下继续进行。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊnsələr] .

one	of	the	Town	Councillors	.
一	的	这	镇	议员们	.

其中一位镇议员。

" [oʊld] ['dɪki] ['daɪks] , " [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:l][hɪm; ɪm] .

"	Old	DICKY	DIKES	,	"	the	people	here	always	call	him	.
"	老的	微弱	堤坝	,	"	这	人们	这里	总是	称呼	他	.

“老迪基·迪克斯，”这里的人们总是这样称呼他。

['hi:z] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['noʊɪŋ] [kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti]

He's	supposed	to	be	one	of	the	most	knowing	cards	in	the	whole	county
他是	据称	到	是	一	的	这	最多	会心	牌	在	这	所有的	县

.

:

.

他应该是全县最博学的人之一。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt]['sɪksti] - [fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] [her] , ['ræðər] ['kɜ:rli] , [ə; eɪ][wɪg] ,

A	man	of	about	sixty	-	four	,	with	light	brown	hair	,	rather	curly	,	a	wig	,
一个	男人	的	关于	六十	-	四	,	和	光	棕色的	头发	,	相当	卷曲	,	一个	假发	,

一名大约六十四岁的男子，浅棕色头发，略微卷曲，戴着假发。

[seɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [maɪ][maɪnd][ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ,

say	his	detractors	,	but	I	can't	make	my	mind	up	about	it	yet	,
说	他的	批评者	,	但	我	不能	制作	我的	头脑	向上	关于	它	然而	,

他的批评者们会这么说，但我对此还无法下定论。

[æz; əz][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] .

as	I	haven't	been	able	to	study	him	closely	with	his	hat	off	.
作为	我	还没有	到过	有能力的	到	学习	他	密切	和	他的	帽子	离开	.

因为我还没能近距离观察他摘下帽子的样子。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][lɑ:rdʒ] , [feɪs] [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [dʒeɪ] . [el] . [tu:lz] [ænd; ənd] ['dɪziz] [wɪ'ðaʊt]

His	head	is	large	,	face	a	cross	between	J	.	L	.	TOOLE's	and	DIZZY's	without
他的	头	是	大的	,	脸	一个	叉	之间	J	.	L	.	图尔的	和	晕眩的	没有

[ðə; ði] [goʊ'ti:] .

the	goatee	.
这	山羊胡	.

他的头很大，脸型介于 JL TOOLE 和 DIZZY 之间，只是没有山羊胡。

['ɔ:lweɪz] [werz] [ə; eɪ] [frɑ:k] - [koʊt][ʌv; əv][best] ['brɔ:dˌklɔ:θ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [tɑ:p] - [hæt] .

Always	wears	a	frock	-	coat	of	best	broadcloth	,	and	an	immense	top	-	hat	.
总是	穿着	一个	连衣裙	-	外套	的	最好的	府绸	,	和	一个	巨大	顶部	-	帽子	.

他总是穿着一件上等呢绒礼服大衣，戴着一顶巨大的高顶礼帽。

[hæz; həz][wʌn] ['kjʊriəsli] [prə'truːdiŋ] [tuːθ] [wɪtʃ] ['fæsineits] [ˌem 'iː] ,

Has	one	curiously	protruding	tooth	which	fascinates	me	,
有	一	奇怪的是	突出	齿	哪个	令人着迷	我	,

他有一颗牙齿奇特地突出，这让我很着迷。

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɑːndər] [wen] ['hiːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['ænɪkˌdoʊts] .

and	makes	my	attention	wander	when	he's	telling	me	his	anecdotes	.
和	制作	我的	注意力	漫步	什么时候	他是	讲述	我	他的	轶事	.

他讲故事的时候，我的注意力总是会分散。

[aɪ] [kiːp] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dent(ə)l]

I	keep	wondering	how	it	ever	got	into	that	strange	position	—	a	sort	of	dental
我	保持	好奇	如何	它	曾经	得到	进入	那	奇怪的	位置	—	一个	种类	的	牙科

['rɑːkɪŋ] - [stoʊn] ,

rocking	-	stone	,
摇滚	-	石头	,

我一直很纳闷它怎么会变成那种奇怪的姿势——就像一块牙科摇石一样。

[wɪrd] , ['sɑːlətəri] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

weird	,	solitary	,	inexplicable	.
诡异的	,	孤	,	无法解释的	.

古怪、孤僻、难以解释。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][wɔːrd] ([wɪtʃ]

Everybody	knows	him	,	as	he	represents	the	St	.	Mark's	Ward	(	which
大家	知道	他	,	作为	他	代表	这	英石	.	马克的	沃德	(	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kænvəsɪŋ]) [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

we	are	canvassing	)	in	the	Council	.
我们	是	拉票	)	在	这	理事会	.

大家都认识他，因为他是市议会中圣马可选区（我们正在该选区进行竞选活动）的代表。

[ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz][ˌintrə'djuːsis][ˌem 'iː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] .

The	flourish	with	which	he	always	introduces	me	is	wonderful	.
这	繁荣	和	哪个	他	总是	介绍	我	是	精彩的	.

他每次介绍我时的那种神态都很棒。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['empərər] ['ɑːnər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	might	be	an	Emperor	honouring	the	place	with	a	visit	.
我	可能	是	一个	皇帝	致敬	这	地方	和	一个	访问	.

我或许是一位前来此地朝圣的皇帝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [siːm] [pliːzd]

But	the	people	take	it	all	as	a	matter	of	course	,	and	seem	pleased
但	这	人们	拿	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	,	和	似乎	高兴

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

to	see	us	.
到	看	我们	.

但人们对此习以为常，而且似乎很高兴见到我们。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] ['tʌpəns] [ə'baʊt] ['riːəl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [striːts] .

They	don't	care	twopence	about	real	political	questions	in	the	back	-	streets	.
他们	不	关心	两便士	关于	真实的	政治的	问题	在	这	后退	-	街道	.

他们对街头巷尾真正的政治问题毫不关心。

[ðeɪ] ['moʊstli] [seɪ] , " [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'fɔːr] - [ɪm] ,

They	mostly	say	,	"	My	father	was	a	Blue	and	his	father	afore	'	im	,
他们	大多	说	,	"	我的	父亲	曾是	一个	蓝色的	和	他的	父亲	之前	-	我是	,

他们大多会说："我父亲是蓝军的一员，他的父亲也是。"

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bluː] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

and	I've	bin	a	Blue	all	my	life	,
和	我已经	垃圾桶	一个	蓝色的	全部	我的	生活	,

我这辈子都是个蓝队队员，

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kʌlər] [naʊ] .

and	I	ain't	a	goin	'	to	change	my	colour	now	.
和	我	不是	一个	去	-	到	改变	我的	颜色	现在	.

我现在可不会改变我的颜色。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [juːv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

You're	all	right	,	Sir	;	you've	no	call	to	bother	about	me	.
你是	全部	正确的	,	先生	;	你已经	不	称呼	到	打扰	关于	我	.

先生，您没事的，不必为我操心。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .

I	wish	you	success	.
我	希望	你	成功	.

祝你成功。

" [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [æskt] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [lɪvd]

"	They	don't	mind	being	asked	any	amount	of	questions	as	to	where	they	lived
"	他们	不	头脑	存在	问	任何	数量	的	问题	作为	到	在哪里	他们	居住地

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“他们不介意被问及以前住在哪里，无论问多少问题。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

how	long	they've	been	in	their	present	houses	,	and	so	on	.
如何	长的	他们有	到过	在	他们的	展示	房屋	,	和	所以	在	.

他们在现在的房子里住了多久，等等。

[its] [ɔːl][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It's	all	a	kind	of	entertainment	to	them	.
它是	全部	一个	种类	的	娱乐	到	他们	.

对他们来说，这一切都只是一种娱乐。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [kiːn] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [huː] ['riːəli]

Here	and	there	,	of	course	,	you	come	on	a	keen	politician	,	who	really
这里	和	那里	,	的	课程	,	你	来	在	一个	敏锐的	政治家	,	WHO	真的

[ˌʌndə'stændz] .

understands	.
明白	.

当然，偶尔也会遇到一些精明的政治家，他们真正理解政治。

[aɪ] [hɪr] - ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] .

I	hear	CHORKLE's	dinner	to	-	morrow	is	to	be	a	grand	affair	.
我	听到	-	晚餐	到	-	明天	是	到	是	一个	盛大	事务	.

我听说 CHORKLE 明天的晚宴将会非常盛大。

['eɪnʃənt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['mæʃər] .

ANCIENT	EXAMPLE	OF	FEMALE	MASHER	.
古老的	例子	的	女性	捣碎器	.

古代女性捣碎器的例子。

[ə; eɪ]['taɪər][ænd; ənd]['saidən][gɜːrl] .

A	TYRE	AND	SIDON	GIRL	.
一个	胎	和	西顿	女孩	.

一个轮胎和西顿女孩。

([ə'taɪər][ænd; ənd][saɪd][ɑːn][gɜːrl] .)

(	Attire	and	Side	on	Girl	.	)
(	服装	和	边	在	女孩	.	)

（女孩的穿着和侧脸。）

[æd'væns] , [ɔː'streɪliə] !
ADVANCE , AUSTRALIA !
进步 , 澳大利亚 !

前进，澳大利亚！

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] .)
(From our Special Correspondent at the Agricultural Hall .)
(从 我们的 特别的 通讯员 在 这 农业 大厅 .)

（本报农业大厅特派记者报道。）

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd][æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ'self] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]
Need I say that I felt greatly gratified at finding myself attached to the Victorian
需要 我 说 那 我 毛毡 非常 满意 在 寻找 我 随附的 到 这 维多利亚时代
[ˌvɔlən'tiəz] .
Volunteers .
志愿者 .

我无需赘言，能加入维多利亚志愿者组织让我感到无比欣慰。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
I had been present with them in spirit at the banquets which had
我 有 到过 展示 和 他们 在 精神 在 这 宴会 哪个 有
['griːtɪd] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,
greeted their arrival to the Mother Country ,
问候 他们的 到达 到 这 母亲 国家 ,

在他们返回祖国时举行的欢迎宴会上，我的精神与他们同在。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] [ə'piərɪŋ] ['bɑːdɪli][ɪn]
and now I was to have the advantage of actually appearing bodily in
和 现在 我 曾是 到 有 这 优势 的 实际上 出现 身体上的 在
[ðer; ðər] [kæm'peɪn] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .
their campaign at Islington .
他们的 活动 在 伊斯灵顿 .

而现在，我将有机会亲身参与他们在伊斯灵顿的竞选活动。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wel] .
I knew the battle - field well .
我 知道 这 战斗 - 场地 出色地 .

我对战场非常熟悉。

[ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ə; eɪ][ˌbælə'klɑːvə]['meɪˌleɪ] , ['meni] [ə; eɪ]['slaɪsɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
In years gone by I had seen many a Balaclava mêlée , many a slicing of the
在 年 已消失 经过 我 有 已见 许多 一个 巴拉克拉瓦帽 混战 , 许多 一个 切片 的 这
['lemən] ,
lemon ,
柠檬 ,

往年我见过许多巴拉克拉瓦帽混战，也见过许多柠檬切片，

['meni] [ə; eɪ] [siˈkjuəɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] - [peg] .
many a securing of the tent - peg .
许多 一个 确保 的 这 帐篷 - 钉子 .

多次固定帐篷钉。

[neɪ] , ['fɜːrðər] , [aɪ][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][æt; ət] " [ðə; ði][kəm'baɪnd] [dɪ'spleɪ] , " [wen] ,
Nay , further , I had assisted many a time at " the combined display , " when ,
不 , 更远 , 我 有 协助 许多 一个 时间 在 " 这 合并 展示 , " 什么时候 ,

此外，我还多次协助举办"联合展览"，当时，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɔːdiəns] , [ə; eɪ] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [prə'duːst] ,
before a huge audience , a presentment of war was produced ,
前 一个 巨大的 观众 , 一个 呈报 的 战争 曾是 生产 ,

在众多观众面前，上演了一场战争的戏剧。

[æz; əz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

as	unlike	the	real	thing	as	anything	well	could	be	.
作为	与此不同	这	真实的	事物	作为	任何事物	出色地	可以	是	.

它和真品简直天壤之别。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔri:ənz] .

But	,	to	return	to	the	Victorians	.
但	,	到	返回	到	这	维多利亚时代	.

但是，让我们回到维多利亚时代。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [ni:t] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] [slaʊtʃ] [hæts] ,

As	they	appeared	in	their	neat	uniforms	,	which	included	slouch	hats	,
作为	他们	出现	在	他们的	整洁的	制服	,	哪个	包括	伛	帽子	,

他们身着整齐的制服，头戴软呢帽，出现在众人面前。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pi:p(ə)l] ([ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['ɔkju:pənts][ʌv; əv]['pleɪsɪz][frʌm; frəm][ten]

the	hearts	of	a	noble	people	(	represented	by	occupants	of	places	from	ten
这	心	的	一个	高贵	人们	(	代表	经过	居住者	的	地方	从	十

['ʃɪlɪŋ] ['daʊnwərdz]) [went] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

shillings	downwards	)	went	out	to	them	,
先令	向下	)	去	出去	到	他们	,

贵族人民（由十先令及以下席位的居民代表）的心都向他们伸出了援手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] .

and	they	were	greeted	with	a	mighty	shout	.
和	他们	是	问候	和	一个	强大的	喊	.

他们受到了热烈的欢呼。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ['rɛkəgˌnaɪzd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ðæt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] .

The	English	race	recognised	the	service	that	was	being	done	.
这	英语	种族	已确认	这	服务	那	曾是	存在	完毕	.

英国人认可了这种贡献。

[ðə; ði] ['mʌðər] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

The	Mother	thanked	her	Child	.
这	母亲	谢谢	她	孩子	.

母亲感谢了她的孩子。

['oʊvər][ðə; ði]['stɔ:rmi] [si:] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] [tu:; tə] [tel]

Over	the	stormy	sea	had	come	the	soldiers	of	the	Southern	Cross	to	tell
超过	这	暴风雨	海	有	来	这	士兵	的	这	南方	叉	到	告诉

['eni] ['brɪtnz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [pleɪd] - [aʊt] ['jʊrəp] [haʊ] [wɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][weɪdʒd] ;

any	Britons	still	remaining	in	played	-	out	Europe	how	war	should	be	waged	;
任何	英国人	仍然	其余的	在	玩	-	出去	欧洲	如何	战争	应该	是	发动	;

南方十字军的士兵们越过风暴肆虐的大海而来，告诉那些仍然留在战败的欧洲的英国人，战争应该如何进行；

[haʊ] ['bætlz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʌn] .

how	battles	should	be	won	.
如何	战斗	应该	是	韩元	.

如何赢得战争。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [smɔ:l] ; [stɪl] , [wi:; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf]

The	numbers	of	our	gallant	little	body	were	small	;	still	,	we	had	enough
这	数字	的	我们的	英勇	小的	身体	是	小的	;	仍然	,	我们	有	足够的

.

:

.

我们这支英勇的小队伍人数虽少，但已经足够了。

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪrəns] " [ðə; ði] ['kʌntri] " [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

Before	our	appearance	"	the	country	"	had	been	arranged	.
前	我们的	外貌	"	这	国家	"	有	到过	安排	.

在我们出现之前，“国家”就已经安排好了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [nɪr] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['entrəns] , [wɜːr; wər] [bʊʃɪz] ; [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər]
In the distance , near the southern entrance , were bushes ; then , a little nearer
在 这 距离 , 靠近 这 南部 入口 , 是 灌木丛 ; 然后 , 一个 小的 更近
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

远处，靠近南入口的地方，有灌木丛；然后，再往家走一点，

[ə; eɪ]['sekənd] [roʊ] ; [ðen] , ['nɪrər] [stɪl] , [ə; eɪ]['kænvəs] [ɪ'rekʃn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] ;
a second row ; then , nearer still , a canvas erection representing a fallen tree ;
一个 第二 排 ; 然后 , 更近 仍然 , 一个 帆布 勃起 代表 一个 倒下 树 ;

第二排；然后，更近处，是一幅描绘倒下的树木的帆布画；

[ðen] [mɔːr] [bʊʃɪz] ; [ænd; ənd][læst] ,
then more bushes ; and last ,
然后 更多的 灌木丛 ; 和 最后的 ,

然后是更多的灌木丛；最后，

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the door from which we had emerged to receive the plaudits of the
这 门 从 哪个 我们 有 出现 到 收到 这 赞誉 的 这
['pɑːpjələs] .
populace .
民众 .

我们正是从这扇门里走出来，接受民众的赞扬。

[fɜːrst] , [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] (['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) ['gæləpt] (['teɪkɪŋ] ,
First , two of our number (after some slight hesitation) galloped (taking ,
第一的 , 二 的 我们的 数字 (后 一些 轻微 犹豫) 疾驰 (采取 ,
[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
without much difficulty ,
没有 很多 困难 ,

首先，我们当中有两人（稍作犹豫后）策马奔腾（毫不费力地），

[ðə; ði] [hedʒz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]) [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
the hedges on their way) towards the south .
这 对冲 在 他们的 方式) 向 这 南 .

沿途的树篱）向南。

[ðeɪ] ['faɪərd] .
They fired .
他们 被解雇 .

他们开火了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] ,
In the meanwhile the rest of our body had dismounted ,
在 这 同时 这 休息 的 我们的 身体 有 下马 ,

与此同时，我们身体的其他部分都已下马。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bʌkld] [ðə; ði] ['fɔːrleg] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɔːrs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][ˌʌn'duːli]
and had buckled the forelegs of each horse so that it might not unduly
和 有 弯曲 这 前腿 的 每个 马 所以 那 它 可能 不是 过度
['wɑːndər] .
wander .
漫步 .

他们把每匹马的前腿都绑了起来，以免它们随意走动。

[ðɪs] ['klevər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
This clever idea was nearly crowned with success .
这 聪明的 主意 曾是 几乎 加冕 和 成功 .

这个巧妙的主意几乎获得了成功。

[ðen] [tents] [wɜːr; wər] [gɑːt] [aʊt] — [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈhɜːri] .

Then	tents	were	got	out	—	without	any	hurry	.
然后	帐篷	是	得到	出去	—	没有	任何	匆忙	.

然后，帐篷被搬了出来——并不慌张。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈfæʃ(ə)n] .

They	were	pitched	in	a	leisurely	fashion	.
他们	是	投球	在	一个	悠闲	时尚	.

他们以一种悠闲的方式进行推销。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ˈɔːlsoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈflɜːri] .

Then	the	fire	was	lighted	,	also	without	flurry	.
然后	这	火	曾是	照明	,	还	没有	阵雪	.

然后，火被点燃了，也没有出现任何混乱。

[ðə; ði] [tuː] [skaʊts] [naʊ] [ˈkæntəd] [bæk] [ˈnɔkiŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] .

The	two	scouts	now	cantered	back	knocking	over	a	bush	on	their	way	.
这	二	侦察兵	现在	慢跑	后退	敲门	超过	一个	衬套	在	他们的	方式	.

两名侦察兵小跑着返回，途中撞倒了一丛灌木。

[ʃɑːts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [kæmp] [wʌz; wəz] [ˈliːʒərli] , [ˈveri] [ˈliːʒərli] , [ˈbroʊkən] [ʌp] .

Shots	were	heard	in	the	distance	,	and	our	camp	was	leisurely	,	very	leisurely	,	broken	up	.
镜头	是	听到	在	这	距离	,	和	我们的	营	曾是	悠闲	,	非常	悠闲	,	破碎的	向上	.

远处传来枪声，我们的营地被悠闲地、非常悠闲地拆散了。

[ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,

The	tents	were	,	with	some	difficulty	,	placed	on	the	backs	of	the	horses	,
这	帐篷	是	,	和	一些	困难	,	放置	在	这	背部	的	这	马匹	,

帐篷费了些周折才被架到马背上。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtruːpəz] [ˈmaʊntɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfɪkəlti] .

and	most	of	our	troopers	mounted	without	serious	difficulty	.
和	最多	的	我们的	骑警	安装	没有	严肃的	困难	.

我们的大多数士兵都顺利登车，没有遇到什么困难。

[wʌn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [ˈfɜːrmli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

One	certainly	was	thrown	,	and	another	had	to	hold	firmly	to	his	horse	.
一	当然	曾是	抛掷	,	和	其他	有	到	抓住	牢牢	到	他的	马	.

:

其中一人被甩了下来，另一人则不得不紧紧抓住自己的马。

[ðen] [wiː; wi] [ədˈvænst] .

Then	we	advanced	.
然后	我们	先进的	.

然后我们继续前进。

[wiː; wi] [əˈgen] [dɪsˈmaʊntid] .

We	again	dismounted	.
我们	再次	下马	.

我们再次下马。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdi] , [ˈæftər] [sʌm; səm] [nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] , [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] .

One	of	our	body	,	after	some	negotiation	,	collected	the	reins	of	our	horses	.
一	的	我们的	身体	,	后	一些	谈判	,	集	这	缰绳	的	我们的	马匹	.

经过一番协商，我们队伍中的一人拿回了马的缰绳。

[wiː; wi]['faɪərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['liːʒərli] ['maʊntɪd] .

We	fired	,	and	again	leisurely	mounted	.
我们	被解雇	,	和	再次	悠闲	安装	.

我们开火，然后再次悠闲地骑上马。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['truːpəz] ['hɜːrid] [ɔːf] .

Then	our	troopers	hurried	off	.
然后	我们的	骑警	慌忙	离开	.

然后我们的士兵匆匆离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	when	the	magnificent	display	was	over	,
和	什么时候	这	壮丽	展示	曾是	超过	,

当这场精彩的表演结束后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðiːz] ['gælənt] ['kɔlənɪsts] [tuː; tə]

I	could	not	help	thinking	how	good	it	was	of	these	gallant	Colonists	to
我	可以	不是	帮助	思维	如何	好的	它	曾是	的	这些	英勇	殖民者	到

[kʌm] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] .

come	so	far	that	we	might	learn	so	much	.
来	所以	远的	那	我们	可能	学习	所以	很多	.

我不禁想到，这些英勇的殖民者远道而来，让我们有机会学习到这么多东西，这真是太好了。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

we	had	seen	something	a	little	like	the	mounted	infantry	evolutions	in	the
我们	有	已见	某物	一个	小的	喜欢	这	安装	步兵	进化	在	这

[dɪ'spleɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪt] [hʊ'zɑːrz] .

displays	of	our	own	light	Hussars	.
显示器	的	我们的	自己的	光	骠骑兵	.

我们在自己的轻骠骑兵的表演中，曾见过一些与骑兵步兵表演有些相似的节目。

[ə'gen] , ['soʊldʒərz][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [tent] .

Again	,	soldiers	have	been	known	before	this	to	pitch	and	strike	a	tent	.
再次	,	士兵	有	到过	已知	前	这	到	沥青	和	罢工	一个	帐篷	.

此外，士兵们以前也曾有过搭帐篷和拆帐篷的行为。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] ,

Still	,	it	was	deeply	gratifying	to	find	history	repeating	itself	,	inasmuch	,
仍然	,	它	曾是	深	可喜	到	寻找	历史	重复	本身	,	因此	,

然而，看到历史重演仍然令人深感欣慰，因为：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər]

as	in	the	Victorian	evolutions	there	was	no	difficulty	in	conjuring	up	the	picture
作为	在	这	维多利亚时代	进化	那里	曾是	不	困难	在	魔法	向上	这	图片

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr]['taɪt(ə)l] ,

with	the	popular	title	,
和	这	受欢迎的	标题	,

就像维多利亚时代的演变一样，很容易就能想象出具有流行标题的画面。

" [ðə; ði] ['grænsʌn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] — [haʊ] [tuː; tə] [sʌk] [egz] !

"	The	Grandson	teaching	the	Grandmother	—	how	to	suck	eggs	!
"	这	孙子	教学	这	祖母	—	如何	到	吸	鸡蛋	!

“孙子教奶奶——如何吸鸡蛋！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	269	]
"	[	页	-	]

[haʊ] [lɔːŋ] ?
HOW LONG ?
如何 长的 ?

多久?

[ɪksˈtrækts][frʌm; frəm][ə; eɪ]['trædʒɪk][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]['roʊmæns] , ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
Extracts from a Tragic International Romance , written up to date .
提取物 从 一个 悲惨 国际的 浪漫 , 书面 向上 到 日期 .

节选自一部悲剧性的国际爱情小说，内容已更新至最新版本。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪks] [noʊ][saɪn][ɔːr] [muːv] ,
The Government makes no sign or move ,
这 政府 制作 不 符号 或者 移动 ,

政府没有做出任何表态或行动。

[ðoʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ɑːr; ər] ['klæmər] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] " [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [θɪŋz]
though people who think are clamouring and asking " How long shall such things
尽管 人们 WHO 思考 是 喧闹 和 问 " 如何 长的 将 这样的 事物
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

尽管有人大声疾呼，质问"这样的事情还要持续多久？"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['pɑːlɪʃ] [dʒuːz] ,
" They were only a few poor Polish Jews ,
" 他们 是 仅有的 一个 很少 贫穷的 抛光 犹太人 ,

他们只是几个贫穷的波兰犹太人，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][toʊld] , ['biːtn] , [skɜːdʒd] ,
there might have been a hundred of them all told , beaten , scourged ,
那里 可能 有 到过 一个 百 的 他们 全部 讲述 , 被打败 , 受鞭答 ,

总共可能有上百人，他们遍体鳞伤，伤痕累累。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] " [muːv] [ɑːn] , " ['sʌmwer] —
driven by a brutal and merciless Government to " move on , " somewhere —
驱动 经过 一个 野蛮 和 无情 政府 到 " 移动 在 , " 某处 —
['eniwer] , — [ˌaɪ 'tiː] [kɛəd] [nɑːt] ,
anywhere , — it cared not ,
任何地方 , — 它 关心 不是 ,

在残酷无情的政府驱使下，他们被迫"继续前进"，去任何地方——他们毫不在乎。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][əˈbaɪdɪŋ] [hoʊm] , [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
so long as they had no abiding home , no hope of peace , of comfort ,
所以 长的 作为 他们 有 不 遵守 家 , 不 希望 的 和平 , 的 舒适 ,

只要他们没有安身之所，没有和平与舒适的希望，

[ɔːr][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmən] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]
or of even the common necessaries of existence , and stricken with despair
或者 的 甚至 这 常见的 必需品 的 存在 , 和 受打击的 和 绝望
[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm][wɪð; wɪθ] ['terər] ,
and overcome with terror ,
和 克服 和 恐怖 ,

甚至连基本的生活必需品都缺乏，陷入绝望和恐惧之中。

[ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] ['eɪndʒl] .
they meet with their good angel .
他们 见面 和 他们的 好的 天使 .

他们遇到了他们的守护天使。

[ðə; ðiˈmɪd(ə)lmæn] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪdʒənt] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] , [telz] [ðem; ðəm]

The	Middleman	,	the	blessed	agent	,	to	them	,	of	all	good	,	tells	them
这	中间人	,	这	蒙福	代理人	,	到	他们	,	的	全部	好的	,	讲述	他们

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [friː] [lænd] ,

of	the	bright	free	land	,
的	这	明亮的	自由的	土地	,

中间人，这位给他们带来一切美好事物的蒙福使者，向他们讲述了那片光明自由的土地。

[wer] [ə; eɪ]['goʊldən]['hɑːrvɪst][ʌv; əv]['prɑːfɪt][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

where	a	golden	harvest	of	profit	is	waiting	them	,
在哪里	一个	金的	收成	的	利润	是	等待	他们	,

那里有丰厚的利润在等着他们，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli]['riːəlaɪz][ðer; ðər] " [ɔːl] " [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

if	they	will	only	realise	their	"	all	"	and	hand	it	over	to	him	.
如果	他们	将要	仅有的	意识到	他们的	"	全部	"	和	手	它	超过	到	他	.

如果他们能意识到自己的“一切”，并将它们交给他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɪn]['greɪtf(ə)l] [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

With	a	shout	of	joy	,	in	grateful	pæans	they	sing	the	praises	of	their
和	一个	喊	的	喜悦	,	在	感激的	颂歌	他们	唱歌	这	赞扬	的	他们的

[prɪ'zɜːrvər] ,

preserver	,
保护者	,

他们欢呼雀跃，用感恩的赞歌歌颂他们的救世主，

— [ænd; ənd]['riːəˌlaɪzɪŋ][ɔːl][ðer; ðər]['wɜːrldli] [welθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

—	and	realising	all	their	worldly	wealth	and	making	it	over	to	him	,
—	和	意识到	全部	他们的	世俗	财富	和	制作	它	超过	到	他	,

[ðeɪ] [ə'raɪv] ,

they	arrive	,
他们	到达	,

——他们意识到自己所有的世俗财富都归还给了他，然后就到了。

['griːdi] , ['hʌŋgər] - ['smɪtn] [ænd; ənd][ɪk'spektənt] , [wʌn][dæmp][meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .

greedy	,	hunger	-	smitten	and	expectant	,	one	damp	May	morning	in	Whitechapel	.
贪婪的	,	饥饿	-	迷恋	和	怀孕	,	一	潮湿	可能	早晨	在	白教堂	.

五月一个潮湿的早晨，在白教堂，贪婪、饥饿、充满期待。

[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['strʌglɪŋ] [ɪn]['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][wɑːnt] , [ænd; ənd]

They	find	a	native	population	,	struggling	in	terrible	earnest	with	want	,	and
他们	寻找	一个	本国的	人口	,	挣扎	在	糟糕的	认真	和	想	,	和

['teɪkɪŋ] ,

taking	,
采取	,

他们发现当地居民正苦苦挣扎于极度贫困之中，于是他们夺取了……

[θruː] [ðə; ði] ['swetər] [huː] [kə'mændz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n]['praɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

through	the	Sweater	who	commands	the	situation	,	starvation	prices	for	the
通过	这	毛衣	WHO	命令	这	情况	,	饥饿	价格	为了	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt] ,

making	of	a	coat	,
制作	的	一个	外套	,

通过掌控局面的毛衣，以及制作一件外套所需的高昂成本，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] , [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	which	,	by	working	nineteen	hours	in	the	day	,
为了	这	哪个	,	经过	在职的	十九	小时	在	这	天	,

为此，他每天工作十九个小时，

[ænd; ənd][ri'dju:siŋ][laɪf][tu:; tə][ðə; ðɪ]['sleɪvəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,

and	reducing	life	to	the	slavery	of	a	living	death	,
和	减少	生活	到	这	奴隶制	的	一个	活的	死亡	,

将生命贬低为行尸走肉般的奴役，

[ðeɪ] ['mænɪdʒ][tu:; tə] [ɜ:rn] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] !

they	manage	to	earn	two	shillings	and	ninepence	!
他们	管理	到	赚	二	先令	和	九便士	!

他们竟然挣到了两先令九便士!

[ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['i:gər] ['pɑ:lɪʃ] [dʒu:z][step][ɪn] , [ænd; ənd] [si:] [ðer; ðər] [tʃæns] .

The	happy	and	eager	Polish	Jews	step	in	,	and	see	their	chance	.
这	快乐的	和	渴望的	抛光	犹太人	步	在	,	和	看	他们的	机会	.

兴高采烈的波兰犹太人抓住机会，积极参与其中。

[eldə'ra:dəu][laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Eldorado	lies	before	them	.
埃尔多拉多	谎言	前	他们	.

黄金国就在他们眼前。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][koʊt][fɔ:r; fər] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɛvənˌpɛns] .

They	are	asked	if	they	will	make	the	coat	for	two	shillings	and	sevenpence	.
他们	是	问	如果	他们	将要	制作	这	外套	为了	二	先令	和	七便士	.

他们被问及是否愿意以两先令七便士的价格制作这件外套。

[ðə; ði] [pʊr] ['stɑ:rvɪŋ] ['fɔ:rənərz] ['i:gərli] [klʌtʃ] [æt; ət]['eni] [tʃæns] .

The	poor	starving	foreigners	eagerly	clutch	at	any	chance	.
这	贫穷的	饥饿	外国人	急切地	离合器	在	任何	机会	.

这些饥饿的外国人拼命抓住任何机会。

[hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

Who	can	blame	them	?
WHO	能	责备	他们	?

谁又能责怪他们呢?

[noʊ][wʌn] .

No	one	.
不	一	.

没有人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][laɪf] .

It	is	a	struggle	for	life	.
它	是	一个	斗争	为了	生活	.

这是一场生存之战。

[fer] [bʌt; bət] [fɔ:ls] ['prɔmisiz][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ði:z] [ʃɔ:z] , [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

Fair	but	false	promises	have	brought	them	to	these	shores	,	to	swell	the	sum	of	misery	,
公平的	但	错误的	承诺	有	带来	他们	到	这些	海岸	,	到	膨胀	这	和	的	苦难	,

美好的却虚假的承诺将他们带到了这片土地，加剧了他们的苦难。

[ɔ:l'redi] , ['hevə(ə)n] [noʊz] , [haɪ] [ɪ'nʌf] !

already	,	Heaven	knows	,	high	enough	!
已经	,	天堂	知道	,	高的	足够的	!

天知道，已经够高了!

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] , ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

But	still	they	come	,	keeping	up	a	steady	flow	of	suffering	,
但	仍然	他们	来	,	保持	向上	一个	稳定的	流动	的	痛苦	,

但他们依然不断到来，苦难源源不断地涌来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪks] [noʊ][saɪn][ɔːr] [muːv] , [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ɑːr; ər] ['laʊdli]
and **the** **Government** **makes** **no** **sign** **or** **move** **,** **though** **people** **who** **think** **are** **loudly**
和 这 政府 制作 不 符号 或者 移动 , 尽管 人们 WHO 思考 是 高声
['klæmər] ,
clamouring **,**
喧闹 ,

尽管有识之士大声疾呼，但政府却没有任何表态或行动。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] , " [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?
and **asking** **,** **"** **How** **long** **shall** **such** **things** **be** **?**
和 问 , " 如何 长的 将 这样的 事物 是 ?

然后问道："这样的事情还要持续多久？"

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn] ['lʌndən] .
" **WHAT** **IT** **MAY** **COME** **TO** **IN** **LONDON** **.**
" 什么 它 可能 来 到 在 伦敦 .

"伦敦可能会变成什么样子。"

([æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [riːtʃt] [ɪn]['pærɪs] .)
(**As** **the** **Point** **has** **been** **nearly** **reached** **in** **Paris** **.** **)**
(作为 这 观点 有 到过 几乎 达到 在 巴黎 .)

（巴黎的局势已接近尾声。）

[siːn] — [ə; eɪ] [hɔːl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛdɪsənz] ['leɪtɪst] [in'venʃənz] .
SCENE **—** **A** **Hall** **devoted** **to** **MR** **.** **EDISON's** **latest** **inventions** **.**
场景 — 一个 大厅 奉献 到 先生 . 爱迪生的 最新的 发明 .

场景——一个专门展示爱迪生先生最新发明的展厅。

[ə; eɪ] ['lektʃərər] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['ʃoʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmərz] .
A **Lecturer** **acting** **as** **Showman** **to** **a** **crowd** **of** **possible** **Customers** **.**
一个 讲师 表演 作为 表演者 到 一个 人群 的 可能的 顾客 .

一位讲师扮演着表演者的角色，面对着一群潜在客户。

['lektʃərər] .
Lecturer **.**
讲师 .

讲师。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
And **now** **,** **Ladies** **and** **Gentlemen** **,** **I** **must** **ask** **you** **quickly** **to** **make** **a**
和 现在 , 女士们 和 先生们 , 我 必须 问 你 迅速地 到 制作 一个
[sɪ'lekʃ(ə)n] .
selection **.**
选择 .

女士们、先生们，现在我必须迅速请各位做出选择。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [meɪk] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n]
We **have** **here** **wires** **from** **all** **parts** **of** **the** **world** **—** **make** **your** **selection**
我们 有 这里 电线 从 全部 部分 的 这 世界 — 制作 你的 选择
.
:
.

这里有来自世界各地的电线——请您挑选。

[ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪ'netəgræf] [æt; ət][wɜːrk] [wɪl] [pliːz] [goʊ] [wɪ'ðɪn] .
Those **who** **wish** **to** **see** **the** **kinetograph** **at** **work** **will** **please** **go** **within** **.**
那些 WHO 希望 到 看 这 动态图 在 工作 将要 请 去 之内 .

想观看电影放映机工作的观众请进屋。

['ɒprəz] [wɪð; wɪθ] ['siːnəri] ['ɔːlweɪz][ɑːn][hænd] .
Operas **with** **scenery** **always** **on** **hand** **.**
歌剧 和 风景 总是 在 手 .

歌剧院随时都有布景。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['tɛlə,foʊnz] .
Here we have only telephones .
这里 我们 有 仅有的 电话 .

这里只有电话。

[maɪld] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Mild Young Lady .
温和的 年轻的 女士 .

温柔的年轻女士。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] ['mærid] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,
Oh , if you please , a friend of mine was married three weeks ago ,
哦 , 如果 你 请 , 一个 朋友 的 矿 曾是 已婚 三 周 前 ,

哦，请问，我的一位朋友三周前结婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] , ['pærɪs] .
and she and her husband are staying at the Grand Hotel , Paris .
和 她 和 她 丈夫 是 入住 在 这 盛大 酒店 , 巴黎 .

她和丈夫下榻于巴黎大酒店。

[maɪt] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
Might I hear what they are saying .
可能 我 听到 什么 他们 是 说 .

我可以听听他们在说什么吗?

[hɪəz] [ðer; ðər] [neɪm] .
Here's their name .
这里是 他们的 姓名 .

这是他们的名字。

['lekt] .
Lect .
lect .

讲座

(['teɪkɪŋ] [kɑːrd]) .
(taking card) .
(采取 卡片) .

(取卡)。

['nʌθɪŋ] ['iziə] .
Nothing easier .
没有什么 更轻松 .

没有比这更简单的了。

(['spiːkɪŋ] [θruː] ['telɪfoʊn] .)
(Speaking through telephone .)
(请讲 通过 电话 .)

(通过电话)

[pʊt][ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][grænd][hoʊ'tel] , ['pærɪs] , [ruːm] - .
Put us on to Grand Hotel , Paris , Room 1564 .
放 我们 在 到 盛大 酒店 , 巴黎 , 房间 - .

请把我们送到巴黎大酒店1564号房间。

([tuː; tə] ['kʌstəmər] .)
(To Customer .)
(到 顾客 .)

(致客户)

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [pliːz] , ['mædəm] .
A shilling please , Madam .
一个 先令 请 , 女士 .

夫人，请给我一先令。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Thank	you	,	and	here	you	are	.
感谢	你	,	和	这里	你	是	.

谢谢，给你。

[maɪld][waɪ] . [el] . (['teɪkɪŋ] [rɪ'siːvəz]) .

Mild	Y	.	L	.	(	taking	receivers	)	.
温和的	是	.	L	.	(	采取	接收器	)	.

轻度 YL（接受接收器）。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Oh	,	thank	you	.
哦	,	感谢	你	.

哦，谢谢。

([ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːps][ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] .)

(	She	places	them	to	her	ears	and	then	drops	them	hurriedly	.	)
(	她	地方	他们	到	她	耳朵	和	然后	滴	他们	匆匆	.	)

（她把耳环贴到耳朵上，然后匆匆扔掉。）

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

Oh	dear	me	!
哦	亲爱的	我	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [bæd]['læŋgwɪdʒ] !

She	has	kept	him	waiting	,	and	he	is	using	such	bad	language	!
她	有	保留	他	等待	,	和	他	是	使用	这样的	坏的	语言	!

她让他等了这么久，他竟然还说脏话！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

You	ought	to	have	told	me	.
你	应该	到	有	讲述	我	.

你应该早点告诉我。

['lekt] .

Lect	.
lect	.

讲座

[wiː; wi][kɑːnt] [ˌgærən'tiː] ['læŋgwɪdʒ] .

We	can't	guarantee	language	.
我们	不能	保证	语言	.

我们无法保证语言的准确性。

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]

Why	,	would	you	believe	it	,	Madam	,	that	sometimes	we	have	complaints	of
为什么	,	会	你	相信	它	,	女士	,	那	有时	我们	有	投诉	的

[θɪŋz] [sed] [ɪn] ['nɔːrweɪ] !

things	said	in	Norway	!
事物	说	在	挪威	!

夫人，您相信吗？有时候我们也会收到关于挪威人所说的话的投诉！

[preɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [meɪk] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Pray	Ladies	and	Gentlemen	,	make	your	selection	.
祈祷	女士们	和	先生们	,	制作	你的	选择	.

女士们先生们，请做出选择。

([tuː; tə] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] .)

(	To	Intelligent	-	looking	Stranger	.	)
(	到	聪明的	-	寻找	陌生人	.	)

（对那位看起来很有学问的陌生人。）

[kæn; kən][aɪ] [tempt] [juː; jʊ] .

Can	I	tempt	you	.
能	我	诱惑	你	.

我可以诱惑你吗?

[sɜːr] ?

Sir	?
先生	?

先生?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

They	are	playing	a	new	piece	at	Chicago	.
他们	是	玩耍	一个	新的	片	在	芝加哥	.

他们在芝加哥演奏一首新曲子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kɑːmədi] .

It	is	excellent	,	I	am	told	—	a	domestic	comedy	.
它	是	出色的	,	我	是	讲述	—	一个	国内的	喜剧	.

据说这部剧非常精彩——是一部家庭喜剧。

[nekst] [wiːk] , [ɪf] [its] [sək'sesf(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ɑːn][ðə; ðiː] [kɪ'netəgræf] .

Next	week	,	if	it's	successful	,	we	shall	produce	it	with	scenery	and	effects	on	the	kinetograph	.
下一个	星期	,	如果	它是	成功的	,	我们	将	生产	它	和	风景	和	效果	在	这	动态图	.

如果成功，下周我们将用电影放映机制作这部电影，并配上布景和特效。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

Try	it	,	Sir	?
尝试	它	,	先生	?

先生，您试试?

[ɪn'telɪdʒənt] ['streɪndʒər] .

Intelligent	Stranger	.
聪明的	陌生人	.

聪明的陌生人。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] , (['reɪzɪŋ] [rɪ'siːvəz] .)

I	don't	mind	if	I	do	,	(	Raising	receivers	.	)
我	不	头脑	如果	我	做	,	(	提高	接收器	.	)

我不介意这么做。(举起接球手)

[kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kɑːmədi] ?

Call	this	a	domestic	comedy	?
称呼	这	一个	国内的	喜剧	?

可以称之为家庭喜剧吗?

[waɪ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['faɪərɪŋ] !

Why	I	can	hear	firing	!
为什么	我	能	听到	射击	!

我为什么能听到枪声!

['lekt] .

Lect	.
lect	.

讲座

['veri] [streɪndʒ] , [sɜːr] .

Very	strange	,	Sir	.
非常	奇怪的	,	先生	.

非常奇怪，先生。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Nothing	**in**	**the**	**plot**	**to**	**account**	**for**	**it**	**,**
没有什么	在	这	阴谋	到	帐户	为了	它	,

剧情中没有任何解释。

['ɪntɛl] .

Intell	**.**
情报	.

智能。

[strɑ:n] .

Stran	**.**
斯特兰	.

斯特兰。

[steɪ] , [ju:; jʊ] [seɪ] [its] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] !

Stay	**,**	**you**	**say**	**it's**	**in**	**Chicago**	**!**
停留	,	你	说	它是	在	芝加哥	!

等等，你说它在芝加哥!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [mi:nz] !

I	**know**	**what**	**the**	**firing**	**means**	**!**
我	知道	什么	这	射击	方法	!

我知道开枪意味着什么!

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][ðə; ði] [pi:s] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃu:tɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] !

They	**don't**	**like**	**the**	**piece**	**,**	**and**	**they**	**are**	**shooting**	**the**	**Author**	**!**
他们	不	喜欢	这	片	,	和	他们	是	射击	这	作者	!

他们不喜欢这篇文章，他们要枪杀作者!

['lekt] .

Lect	**.**
lect	.

讲座

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] !

Of	**course**	**,**	**Sir**	**!**
的	课程	,	先生	!

当然可以，先生!

([tu:; tə] [smɔ:l] [bɔɪ] .)

(	**To**	**Small**	**Boy**	**.**	**)**
(	到	小的	男生	.	)

（对小男孩说。）

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

And	**now**	**my**	**little**	**man**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**
和	现在	我的	小的	男人	,	什么	做	你	想	?

那么，我的小家伙，你想要什么呢?

[smɔ:l] [bɔɪ] .

Small	**Boy**	**.**
小的	男生	.

小男孩。

[pli:z] , [sɜ:r] ,

Please	**,**	**Sir**	**,**
请	,	先生	,

先生，请您.....

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][spend][ɪn] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɔːl][ðə; ði]
I **have** **got** **a** **shilling** **to** **spend** **in** **hearing** **something** **from** **somewhere** **all** **the**
我 有 得到 一个 先令 到 花费 在 听力 某物 从 某处 全部 这
[wɜːrld]['oʊvər] .
world **over** **.**
世界 超过 .

我有一先令可以花，去听听来自世界各地的消息。

['lekt] .
Lect **.**
lect .

讲座

([prə'djʊsɪŋ] ['proʊgræm]) .
(producing programme) .
(生产 程序) .

(制作节目)。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['steɪʃənz] .
Here **is** **a** **list** **of** **our** **stations** **.**
这里 是 一个 列表 的 我们的 车站 .

以下是我们所有站点的列表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][leɪd][ɑːn][tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['æfrɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
You **see** **we** **have** **wires** **laid** **on** **to** **all** **parts** **of** **Europe** **,** **Africa** **,** **Asia** **,**
你 看 我们 有 电线 铺设 在 到 全部 部分 的 欧洲 , 非洲 , 亚洲 ,
[ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
and **America** **.**
和 美国 .

你看，我们的电线已经铺设到欧洲、非洲、亚洲和美洲的各个角落。

[nekst] ['tuːzdeɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɔː'streɪliə] .
Next **Tuesday** **we** **shall** **be** **in** **communication** **with** **Australia** **.**
下一个 周二 我们 将 是 在 沟通 和 澳大利亚 .

下周二我们将与澳大利亚方面取得联系。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
And **now** **,** **what** **will** **you** **have** **?**
和 现在 , 什么 将要 你 有 ?

那么，你现在想要什么?

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small **Boy** **.**
小的 男生 .

小男孩。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [pliːz] .
Something **exciting** **,** **please** **.**
某物 激动人心 , 请 .

请给我点刺激的。

['lekt] .
Lect **.**
lect .

讲座

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] ,
Well **,** **you** **can** **hear** **,** **by** **taking** **these** **,**
出色地 , 你 能 听到 , 经过 采取 这些 ,

嗯，你听一下，通过这些.....

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] [kə'mɪti] [ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv]['viːnəs] .
a **number** **of** **Astronomers** **discussing** **in** **Committee** **the** **transit** **of** **Venus** **.**
一个 数字 的 天文学家 讨论 在 委员会 这 交通 的 金星 .

一些天文学家在委员会上讨论金星凌日现象。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ,
Or **,** **if** **you** **listen** **to** **these** **,**
或者 , 如果 你 听 到 这些 ,

或者，如果你听听这些，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃæt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['rʌʃ(ə)n] [loʊn] ,
you **will** **hear** **a** **chat** **about** **the** **floating** **of** **the** **next** **Russian** **loan** **,**
你 将要 听到 一个 聊天 关于 这 漂浮的 的 这 下一个 俄语 贷款 ,

你会听到关于下一笔俄罗斯贷款发行事宜的讨论，

[held] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] [bʊrs] [æt; ət] [vi'enə] .

held	in	one	of	the	centres	of	speculation	,	to	wit	,	the	Bourse	at	Vienna	.
握住	在	一	的	这	中心	的	推测	,	到	有	,	这	交易所	在	维也纳	.

会议在投机中心之一——维也纳证券交易所举行。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Most	interesting	,	I	can	assure	you	.
最多	有趣的	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，这非常有趣。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

Which	will	you	have	?
哪个	将要	你	有	?

你想要哪一个?

[smɔːl] [bɔɪ] .

Small	Boy	.
小的	男生	.

小男孩。

[oʊ] , [pliːz] , [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ə'strɑːnəmi] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

Oh	,	please	,	I	don't	care	for	astronomy	,	and	am	too	young	to	understand
哦	,	请	,	我	不	关心	为了	天文学	,	和	是	也	年轻的	到	理解

['faɪnæns] .

finance	.
金融	.

哦，拜托，我对天文学不感兴趣，而且年纪太小，不懂金融。

['lekt] .

Lect	.
lect	.

讲座

[naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [bʊl] [faɪt] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] — [ænd; ənd] [hɪəz]

Now	,	here's	a	Bull	Fight	—	you	can	distinctly	hear	the	shouts	—	and	here's
现在	,	这里是	一个	公牛	斗争	—	你	能	明显地	听到	这	喊叫	—	和	这里是

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

a	Chinese	execution	.
一个	中国人	执行	.

现在，这里有一场斗牛表演——你可以清楚地听到喊叫声——这里还有一段中国式处决的表演。

[smɔːl] [bɔɪ] .

Small	Boy	.
小的	男生	.

小男孩。

[oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] .

Oh	,	that	will	be	nice	.
哦	,	那	将要	是	好的	.

哦，那太好了。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] ?

Which	shall	I	have	?
哪个	将	我	有	?

我该选哪一个?

['lekt] .

Lect	.
lect	.

讲座

[kɑ:nt] [seɪ] — [ju:; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] !

Can't	say	—	you	pay	your	money	,	and	you	take	your	choice	!
不能	说	—	你	支付	你的	钱	,	和	你	拿	你的	选择	!

不好说——你付钱，你做主！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kə'mændz] .

And	now	,	Ladies	and	Gentlemen	,	I	am	ready	for	your	commands	.
和	现在	,	女士们	和	先生们	,	我	是	准备好	为了	你的	命令	.

女士们、先生们，现在我已准备好接受你们的命令。

[[ə'tendz] [tu:; tə] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [kləuziz][ɪn] .

[	Attends	to	other	Customers	as	the	Scene	closes	in	.
[	参加	到	其他	顾客	作为	这	场景	关闭	在	.

[在场景逐渐逼近时，接待其他顾客。

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ðə; ði] ['veri] ['waɪldɪst] [west] .

THE	VERY	WILDEST	WEST	.
这	非常	最狂野的	西方	.

最狂野的西部。

[" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['trænspɔ:tiŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:lə'si:əm][æt; ət] [roʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [leɪk]

[	"	The	idea	of	transporting	the	Coliseum	at	Rome	to	the	shores	of	Lake
[	"	这	主意	的	运输	这	罗马斗兽场	在	罗马	到	这	海岸	的	湖

['mɪʃɪgən] [hæz; həz] [bɪn] [brəʊtʃt] [ɪn][ɔ:l] ['sɪriəsnəs] .

Michigan	has	been	broached	in	all	seriousness	.
密歇根州	有	到过	已提出	在	全部	严肃	.

"有人非常认真地提出了将罗马斗兽场搬到密歇根湖畔的想法。"

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌkɑ:lə'si:əm][æn; ən] [ə'træktɪv]

The	American	Syndicate	who	desire	to	make	the	Coliseum	an	attractive
这	美国人	辛迪加	WHO	欲望	到	制作	这	罗马斗兽场	一个	吸引人的

['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

feature	of	the	Chicago	Exhibition	,
特征	的	这	芝加哥	展览	,

希望将罗马斗兽场打造成芝加哥世博会一大亮点的美国辛迪加

[rɪ'laɪ][fɔ:r; fər] [sək'ses] [ɑ:n][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] .

rely	for	success	on	the	financial	necessities	of	the	Italian	Government	.
依靠	为了	成功	在	这	金融的	必需品	的	这	意大利语	政府	.

依靠意大利政府的财政支持才能取得成功。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

([baɪ] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] .)

(	BY	ATLANTIC	CABLE	.	)
(	经过	大西洋	电缆	.	)

（大西洋有线电视新闻网供稿）

['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en][tuː; tə] [kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː] .

President	H	-	rr	-	s	-	n	to	King	H	-	mb	-	rt	.
总统	H	-	rr	-	s	-	n	到	国王	H	-	mb	-	rt	.

H-rr-sn 总统致 H-mb-rt 国王。

[ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][jʊr; jər]

A	Chicago	Syndicate	has	asked	me	to	mention	that	they	want	your
一个	芝加哥	辛迪加	有	问	我	到	提到	那	他们	想	你的

[ˌkɑːlə'siːəm] .

Coliseum	.
罗马斗兽场	.

芝加哥的一个犯罪集团让我转告他们，他们想要你们的体育馆。

[wʌt] [praɪs] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

What	price	do	you	ask	?
什么	价格	做	你	问	?

你问价格是多少?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] - [fer] ,

They	would	be	glad	of	it	for	the	World	-	Fair	,
他们	会	是	高兴的	的	它	为了	这	世界	-	公平的	,

他们会很高兴看到这种情况发生，因为这对世界博览会很有帮助。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] ['evər] [siːn] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

which	will	be	about	the	biggest	thing	ever	seen	on	this	planet	.
哪个	将要	是	关于	这	最大	事物	曾经	已见	在	这	行星	.

这将是地球上有史以来规模最大的事件。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

No	trouble	to	you	.
不	麻烦	到	你	.

没给你添麻烦了。

[wiː; wi] [teɪk] [ɔːl] [rɪsks] !

We	take	all	risks	!
我们	拿	全部	风险	!

我们承担所有风险!

[kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː][tuː; tə] ['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en] .

King	H	-	mb	-	rt	to	President	H	-	rr	-	s	-	n	.
国王	H	-	mb	-	rt	到	总统	H	-	rr	-	s	-	n	.

国王 H-mb-rt 致 H-rr-sn 总统。

['kænɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌkɑːlə'siːəm]['sʌbdʒekt] [tɪl] [juːv] ['setld] [nuː] [ɔː'liənz] ['lɪntʃɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn]

Cannot	discuss	Coliseum	subject	till	you've	settled	New	Orleans	lynching	business	in
不能	讨论	罗马斗兽场	主题	直到	你已经	定居	新的	奥尔良	私刑	商业	在

[kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .

conformity	with	International	Law	.
一致性	和	国际的	法律	.

在按照国际法解决新奥尔良私刑事件之前，不能讨论体育馆事件。

['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en][tuː; tə] [kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː] .

President	H	-	rr	-	s	-	n	to	King	H	-	mb	-	rt	.
总统	H	-	rr	-	s	-	n	到	国王	H	-	mb	-	rt	.

H-rr-sn 总统致 H-mb-rt 国王。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[θɔːt] [juːd] [seɪ] [ðæt] .
Thought **you'd** **say** **that** **.**
想法 你会 说 那 .

我就知道你会这么说。

[ʃɪ'kɑːgoʊ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [vjuːz] [ə'baʊt] [nuː] [ɔː'liənz] .
Chicago **Syndicate** **willing** **to** **meet** **your** **views** **about** **New** **Orleans** **.**
芝加哥 辛迪加 愿意的 到 见面 你的 浏览 关于 新的 奥尔良 .

芝加哥辛迪加愿意满足您对新奥尔良的看法。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][grænd]['dʒʊri] [ʃɪpt] ['kwaɪətli]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪtəli] , [ɔːr] [wʌt] ?
Do **you** **want** **leading** **members** **of** **Grand** **Jury** **shipped** **quietly** **over** **to** **Italy** **,** **or** **what** **?**
做 你 想 领导 成员 的 盛大 陪审团 已发货 悄悄 超过 到 意大利 , 或者 什么 ?

你是想把大陪审团的主要成员悄悄送到意大利去吗?

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
Syndicate **will** **do** **anything** **to** **oblige** **.**
辛迪加 将要 做 任何事物 到 必须 .

辛迪加会不惜一切代价满足他们的要求。

[sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˌkɑːlə'siːəm] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
Says **it** **must** **have** **Coliseum** **,** **especially** **by** **moonlight** **.**
说道 它 必须 有 罗马斗兽场 , 尤其 经过 月光 .

他说，那里一定有罗马斗兽场，尤其是在月光下。

[in'tendz] ['staːtiŋ] [ˌriːə'lɪstɪk] [siːnz] [wɪð; wɪθ]['glædiːˌeɪtəz] , ['laɪənz] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['mɑːtəz] .
Intends **starting** **realistic** **scenes** **with** **Gladiators** **,** **Lions** **,** **and** **Christian** **Martyrs** **.**
意图 开始 实际的 场景 和 角斗士 , 狮子 , 和 基督教 殉道者 .

打算以角斗士、狮子和基督教殉道者为开端，展现写实场景。

[kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː][tuː; tə] ['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en] .
King **H** **-** **mb** **-** **rt** **to** **President** **H** **-** **rr** **-** **s** **-** **n** **.**
国王 H - mb - rt 到 总统 H - rr - s - n .

国王 H-mb-rt 致 H-rr-sn 总统。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'freɪd] ['piːp(ə)l] [hɪr] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
On **reflection** **,** **afraid** **people** **here** **wouldn't** **like** **it** **.**
在 反射 , 害怕的 人们 这里 不会 喜欢 它 .

仔细想想，恐怕这里的人不会喜欢。

['saːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .
Sorry **to** **have** **to** **decline** **your** **offer** **.**
对不起 到 有 到 衰退 你的 提供 .

很抱歉不得不拒绝您的提议。

['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en][tuː; tə] [kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː] .
President **H** **-** **rr** **-** **s** **-** **n** **to** **King** **H** **-** **mb** **-** **rt** **.**
总统 H - rr - s - n 到 国王 H - mb - rt .

H-rr-sn 总统致 H-mb-rt 国王。

[juː; jʊ][wɑːnt] ['redi] [kæʃ] .
You **want** **ready** **cash** **.**
你 想 准备好 现金 .

你想要的是现钱。

[wiː; wi][wɑːnt][ˌkɑːlə'siːəm] .
We **want** **Coliseum** **.**
我们 想 罗马斗兽场 .

我们想要罗马斗兽场。

[waɪ] [nɑːt] [straɪk] ['bɑːrgən] ?
Why **not** **strike** **bargain** **?**
为什么 不是 罢工 便宜货 ?

为什么不达成交易呢?

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ['ɔfɝz] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
Syndicate **offers** **five** **million** **dollars** **.**
辛迪加 优惠 五 百万 美元 .

财团出价五百万美元。

['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][nekst] ['bʌdʒɪt] .
Useful **for** **your** **next** **Budget** **.**
有用 为了 你的 下一个 预算 .

对您的下一份预算很有帮助。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'mɪt] [noʊ][end][ʌv; əv]['tæksɪz] .
You **can** **remit** **no** **end** **of** **taxes** **.**
你 能 汇 不 结尾 的 税收 .

你可以缴纳数额不计的税款。

['piːp(ə)l] [ʃʊr] [tuː; tə][laɪk] [ðæt] .
People **sure** **to** **like** **that** **.**
人们 当然 到 喜欢 那 .

人们肯定会喜欢的。

[kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː][tuː; tə] ['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en] .
King **H** **-** **mb** **-** **rt** **to** **President** **H** **-** **rr** **-** **s** **-** **n** **.**
国王 H - mb - rt 到 总统 H - rr - s - n .

国王 H-mb-rt 致 H-rr-sn 总统。

['kudnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][soʊ] [tʃiːp] .
Couldn't **let** **it** **go** **so** **cheap** **.**
不能 让 它 去 所以 便宜的 .

不能这么便宜就卖掉。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɑːrθəˌnɑːn] ?
Have **you** **thought** **of** **Parthenon** **?**
有 你 想法 的 帕特农神庙 ?

你有没有想过帕特农神庙?

[griːk] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] , [ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l][tɜːrmz] .
Greek **Government** **might** **part** **with** **it** **as** **a** **loan** **,** **on** **reasonable** **terms** **.**
希腊语 政府 可能 部分 和 它 作为 一个 贷款 , 在 合理的 条款 .

希腊政府可能会以合理的贷款条件将其转让出去。

['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en][tuː; tə] [kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː] .
President **H** **-** **rr** **-** **s** **-** **n** **to** **King** **H** **-** **mb** **-** **rt** **.**
总统 H - rr - s - n 到 国王 H - mb - rt .

H-rr-sn 总统致 H-mb-rt 国王。

[θæŋks] [fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['pɑːrθəˌnɑːn] .
Thanks **for** **suggesting** **Parthenon** **.**
谢谢 为了 建议 帕特农神庙 .

谢谢你推荐帕特农神庙。

[ʃɪ'kɑːgoʊ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [θɪŋks] [its] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
Chicago **Syndicate** **thinks** **it's** **not** **good** **enough** **.**
芝加哥 辛迪加 思考 它是 不是 好的 足够的 .

芝加哥辛迪加认为这还不够好。

['kudnt] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd] ['mɑːtəz] ['veri] [wel] .
Couldn't **bring** **in** **the** **Lions** **and** **Martyrs** **very** **well** **.**
不能 带来 在 这 狮子 和 殉道者 非常 出色地 .

没能很好地把狮子和烈士队招进来。

['ɔːlsoʊ]['pɑːrθəˌnɑːn][baɪ] ['muːnlaɪt] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [drɔː] [æz; əz][ˌkɑːlə'siːəm] .

Also	**Parthenon**	**by**	**moonlight**	**not**	**such**	**a**	**safe**	**draw**	**as**	**Coliseum**	**.**
还	帕特农神庙	经过	月光	不是	这样的	一个	安全的	画	作为	罗马斗兽场	.

此外，月光下的帕特农神庙也不如罗马斗兽场那样具有吸引力。

[kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː][tuː; tə] ['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en] .

King	**H**	**-**	**mb**	**-**	**rt**	**to**	**President**	**H**	**-**	**rr**	**-**	**s**	**-**	**n**	**.**
国王	H	-	mb	-	rt	到	总统	H	-	rr	-	s	-	n	.

国王 H-mb-rt 致 H-rr-sn 总统。

[maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kriːst] ['ɔːfər] [tuː; tə][ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Might	**think**	**of**	**it**	**if**	**you**	**increased**	**offer**	**to**	**ten**	**million**	**dollars**	**,**
可能	思考	的	它	如果	你	增加	提供	到	十	百万	美元	,

如果你把报价提高到一千万美元，他或许会考虑。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] , [ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ,

and	**would**	**promise**	**to**	**return**	**it**	**within**	**two**	**years**	**,**	**in**	**good**	**repair**	**,**
和	会	承诺	到	返回	它	之内	二	年	,	在	好的	维修	,

并承诺在两年内完好无损地归还。

[fer] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ə'loʊn] [ɪk'septɪd] .

fair	**wear**	**and**	**tear**	**alone**	**excepted**	**.**
公平的	穿	和	撕	独自的	例外	.

正常损耗除外。

['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en][tuː; tə] [kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː] .

President	**H**	**-**	**rr**	**-**	**s**	**-**	**n**	**to**	**King**	**H**	**-**	**mb**	**-**	**rt**	**.**
总统	H	-	rr	-	s	-	n	到	国王	H	-	mb	-	rt	.

H-rr-sn 总统致 H-mb-rt 国王。

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [sez] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌkɑːlə'siːəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Syndicate	**says**	**if**	**they**	**have**	**to**	**pay**	**so**	**much**	**for**	**Coliseum**	**,**	**and**	**return**	**it**	**,**
辛迪加	说道	如果	他们	有	到	支付	所以	很多	为了	罗马斗兽场	,	和	返回	它	,

Syndicate表示，如果他们必须为体育馆支付这么多钱，然后再归还它，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːrəm] [θroʊn] [ɪn] .

they	**must**	**have**	**remains**	**of**	**Forum**	**thrown**	**in**	**.**
他们	必须	有	遗迹	的	论坛	抛掷	在	.

他们肯定把论坛的残余部分也扔进去了。

[kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː][tuː; tə] ['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en] .

King	**H**	**-**	**mb**	**-**	**rt**	**to**	**President**	**H**	**-**	**rr**	**-**	**s**	**-**	**n**	**.**
国王	H	-	mb	-	rt	到	总统	H	-	rr	-	s	-	n	.

国王 H-mb-rt 致 H-rr-sn 总统。

[dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] ['ruːɪnz][ʌv; əv]['fɔːrəm] .

Don't	**think**	**we**	**could**	**spare**	**ruins**	**of**	**Forum**	**.**
不	思考	我们	可以	空闲的	废墟	的	论坛	.

别指望我们能放过罗马广场的遗址。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['vætɪkən] ?

Have	**you**	**thought**	**of**	**Vatican**	**?**
有	你	想法	的	教廷	?

你有没有想过梵蒂冈?

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [sper] [ðæt] .

We	**could**	**easily**	**spare**	**that**	**.**
我们	可以	容易地	空闲的	那	.

我们完全可以省下这笔钱。

[waɪ] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [poʊp] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ?

Why	not	approach	the	POPE	on	the	subject	?
为什么	不是	方法	这	教皇	在	这	主题	?

为什么不就此事向教皇求助呢?

['prezɪdənt] [eɪtʃ] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] - [en] [tuː; tə] [kɪŋ] [eɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'tiː] .

President	H	-	rr	-	s	-	n	to	King	H	-	mb	-	rt	.
总统	H	-	rr	-	s	-	n	到	国王	H	-	mb	-	rt	.

H-rr-sn 总统致 H-mb-rt 国王。

[noʊ] , [θæŋks] !

No	,	thanks	!
不	,	谢谢	!

不，谢谢!

['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

Sorry	to	have	troubled	you	for	nothing	,
对不起	到	有	麻烦	你	为了	没有什么	,

很抱歉白白麻烦您了。

[bʌt; bət] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [hæz; həz] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˌkɑːlə'siːəm] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

but	Syndicate	has	now	arranged	to	build	a	Coliseum	of	its	own	,
但	辛迪加	有	现在	安排	到	建造	一个	罗马斗兽场	的	它是	自己的	,

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

double	the	size	of	yours	,
双倍的	这	尺寸	的	你的	,

但是辛迪加已经安排建造一座属于他们自己的竞技场，规模是你们竞技场的两倍。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['fɔːrəm] , ['pɑːrθəˌnɑːn] , ['kæpɪtl] , ['vætɪkən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪnzər]

and	to	reproduce	Forum	,	Parthenon	,	Capitol	,	Vatican	,	as	well	as	Windsor
和	到	复制	论坛	,	帕特农神庙	,	国会大厦	,	教廷	,	作为	出色地	作为	温莎

['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

Castle	and	Westminster	Abbey	,
城堡	和	威斯敏斯特	修道院	,

并重现罗马广场、帕特农神庙、卡比托利欧山、梵蒂冈以及温莎城堡和威斯敏斯特教堂，

[aʊt] [ʌv; əv] [oʊld] [braʊn] ['peɪpər] , [kəm'prest] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːses] .

out	of	old	brown	paper	,	compressed	and	hardened	by	a	new	process	.
出去	的	老的	棕色的	纸	,	压缩	和	硬化	经过	一个	新的	过程	.

采用旧牛皮纸，经新工艺压缩硬化而成。

[tɑː] - [tɑː] [fɔːr; fər] ['prez(ə)nt] !

Ta	-	ta	for	present	!
ta	-	ta	为了	展示	!

礼物再见!

[hoʊp] [juːl] [get] ['oʊvər] [nekst] ['bʌdʒɪt] [ɔːl] [raɪt] .

Hope	you'll	get	over	next	Budget	all	right	.
希望	你会	得到	超过	下一个	预算	全部	正确的	.

希望你能顺利度过下一次预算案的难关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ([nt]) ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .

THINGS	ONE	WOULD	(	N'T	)	RATHER	HAVE	LEFT	UNSAID	.
事物	一	会	(	不	)	相当	有	左边	未说出口的话	.

有些话，人们宁愿不说。

([ɪn]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][diː] ['vɪr] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
(In Mrs . Talbot de Vere Skynflynte's Drawing - Room ,
(在 太太 . 塔尔博特 德 维尔 - 绘画 - 房间 ,

（在塔尔博特·德·维尔·斯金弗林特夫人的客厅里，

['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [wer] ['noʊbɑːdi][gets] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .)
after one of her grand Dinner - Parties where nobody gets enough to eat .)
后 一 的 她 盛大 晚餐 - 各方 在哪里 无人 获得 足够的 到 吃 .)

在她举办的一次盛大晚宴之后（结果每个人都吃不饱）。

['dʒen(ə)rəl] - .
General Guzzleton .
一般的 - .

古泽尔顿将军。

" [wɒts] [ðæt] ?
" WHAT'S THAT ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[tiː] ?
TEA ?
茶 ?

茶?

[noʊ] , [θæŋks] .
NO , THANKS .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[aɪ] ['nevər] [teɪk] [tiː] [ən'les] [aɪv] [daind] !
I NEVER TAKE TEA UNLESS I'VE DINED !
我 绝不 拿 茶 除非 我已经 用餐 !

我吃饭前从不喝茶!

" [ɔːl] [ə'drɪft] ; [ɔːr] , [θriː] [men] [ɪn] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] .
" ALL ADRIFT ; OR , THREE MEN IN A PUNT .
" 全部 漂流 ; 或者 , 三 男士 在 一个 平底船 .

“全部漂流；或者，三个男人在一艘平底船上。”

[" [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['dʒʌstifaiz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
[" The uncertainty as to the course of business , justifies , to a certain
[" 这 不确定 作为 到 这 课程 的 商业 , 证明其合理性 , 到 一个 肯定
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

“业务发展方向的不确定性在一定程度上证明了……的合理性

[ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] , [ə'pɑːn][ðə; ði]
the criticisms of Sir WILLIAM HARCOURT and Mr . LABOUCHERE , upon the
这 批评 的 先生 威廉 哈考特 和 先生 . 拉布谢尔 , 之上 这
[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . " — [ðə; ði]
proceedings of the Government . " — The
诉讼程序 的 这 政府 . " — 这

威廉·哈考特爵士和拉布歇尔先生对政府行为的批评。——

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] . [həmf] !
B - lf - r . Humph !
B - lf - r . 哼 !

B-lf-r。哼!

['ʃɪftɪŋ] [graʊnd] [ə'gen] !
Shifting ground again !
转变 地面 再次 !

局势再次发生变化!

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][swɪm][ænd; ənd] [gʊd] [spɔːrt] .
I did think we were in for a quiet swim and good sport .
我 做过 思考 我们 是 在 为了 一个 安静的 游泳 和 好的 运动 .

我原以为我们会度过一段平静愉快的游泳时光。

" [oʊ] ! [ðə; ði]['dʒɑːli]['æŋglərz] [laɪf]
" Oh ! the jolly angler's life
" 哦 ! 这 快乐的 垂钓者的 生活

"哦!快乐垂钓者的生活

[ɪz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv]['eni] !
Is the beat of any !
是 这 打 的 任何 !

是任何人的节奏!

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['aɪzək] .
" Yes , that's all very fine , IZAAK .
" 是的 , 那就是 全部 非常 美好的 , 伊扎克 .

"是的，这都很好，IZAAK。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pɪtʃ] — [ænd; ənd][jʊr; jər][kəm'pænjənz] .
But it depends upon your pitch — and your companions .
但 它 取决于 之上 你的 沥青 — 和 你的 同伴 .

但这取决于你的演讲风格——以及你的同伴。

[aɪ] [seɪ] , [dʒiː] - [ʃ] - [en] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
I say , G - SCH - N , what are you up to ?
我 说 , G - 学校 - N , 什么 是 你 向上 到 ?

我说，G-SCH-N，你在搞什么鬼?

[dəunt][let][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [swɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðæt] , [mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ]
Don't let the punt swing round like that , man , I was nearly over , and my
不 让 这 平底船 摇摆 圆形的 喜欢 那 , 男人 , 我 曾是 几乎 超过 , 和 我的
['tækəlz] [faʊld] .
tackle's fouled .
擒抱 犯规 .

别让球那样旋转，伙计，我差点就冲过去了，而且我的擒抱被犯规了。

[dʒiː] - [ʃ] - [en] (['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][poʊl]) .
G - sch - n (struggling with pole) .
G - 学校 - n (挣扎 和 极) .

G-sch-n（与杆子搏斗)。

[ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] ['kuːlli] [ðer; ðər][ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] !
All very well for you to sit coolly there and criticise me , ARTHUR !
全部 非常 出色地 为了 你 到 坐 冷静地 那里 和 批评 我 , 亚瑟 !

亚瑟，你坐在那里冷静地批评我，真是太好了!

[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [oʊ] - [oʊ] - [ʌv; əv] !
Wh - o - o - of !
什么 - o - o - 的 !

呼——!

[kən'faʊnd] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [its] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] -
Confound **the** **punt** **,** **it's** **all** **over** **the** **place** **,** **and** **the** **stream's** **like** **a** **mill** **-**
混杂 这 平底船 ，它是 全部 超过 这 地方 ， 和 这 流的 喜欢 一个 磨 -
[reɪs] .
race **.**
种族 .

真是糟糕透了，水流到处都是，就像一条磨坊水渠。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . [wel] , [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] , - , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ə'drɪft] .
B **-** **lf** **-** **r** **.** **Well** **,** **hold** **on** **to** **the** **pole** **,** **JOKIM** **,** **or** **we** **shall** **be** **all** **adrift** **.**
B - lf - r . 出色地 ， 抓住 在 到 这 极 ， - ，或者 我们 将 是 全部 漂流 .

B-lf-r。好吧，JOKIM，抓紧杆子，否则我们都会随波逐流。

[wiːd] ['betər] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [pɪtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ðer; ðər] ,
We'd **better** **have** **kept** **to** **our** **first** **pitch** **;** **it** **was** **quiet** **there** **,**
我们会 更好的 有 保留 到 我们的 第一的 沥青 ； 它 曾是 安静的 那里 ，

我们最好还是坚持最初的计划；那里很安静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʊkt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['saɪzəb(ə)l][wʌnz] .
and **we** **hooked** **one** **or** **two** **sizeable** **ones** **.**
和 我们 钩子 一 或者 二 相当大的 一个 .

我们钓到了一两条体型较大的鱼。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[fækt][ɪz] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] , [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Fact **is** **,** **you're** **such** **a** **fidget** **,** **you** **lose** **your** **fish** **,** **and** **then** **want** **to** **change**
事实 是 ， 你是 这样的 一个 烦躁不安 ， 你 失去 你的 鱼 ， 和 然后 想 到 改变
[ðə; ði] [pɪtʃ] .
the **pitch** **.**
这 沥青 .

事实上，你太爱动来动去，把鱼弄丢了，然后又想改变音调。

[dʒiː] - [ʃ] - [en] ([ə'saɪd]) .
G **-** **sch** **-** **n** **(** **aside** **)** **.**
G - 学校 - n (旁边) .

G-sch-n（旁白）。

[ðæts] [raɪt] , ['grʌmb(ə)l] , ['grʌmb(ə)l] !
That's **right** **,** **grumble** **,** **grumble** **!**
那就是 正确的 ， 叽 ， 叽 !

没错，抱怨，抱怨!

['dɔːdlɪŋ] ['dʌfər] , [hiː; hi] [sprɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wel] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɛs'θɛtɪk]
Dawdling **duffer** **,** **he** **sprawls** **across** **the** **well** **in** **one** **of** **his** **infernal** **æsthetic**
磨蹭 笨蛋 ， 他 蔓延 穿过 这 出色地 在 一 的 他的 地狱 审美的
['ætitjuːdz] ,
attitudes **,**
态度 ，

他懒散地倚在井边，摆出他那令人作呕的审美姿势。

['pɪks] [ðə; ði][best] [swɪm] , [ænd; ənd][gəːdz][æt; ət][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][poʊlz] .
picks **the** **best** **swim** **,** **and** **girds** **at** **us** **who** **have** **to** **handle** **the** **poles** **.**
精选 这 最好的 游泳 ， 和 格栅 在 我们 WHO 有 到 处理 这 杆子 .

挑选最佳游泳路线，并向我们这些必须使用撑杆的人发出警告。

['wʌndər] [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ][stændz][ˌaɪ 'tiː] .
Wonder **SM** **-** **TH** **stands** **it** **.**
想知道 SM - TH 站立 它 .

Wonder SM-TH 能够承受。

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] ([ə'saɪd]) .

Sm	-	**th**	(	**aside**	)	.
小	-	th	(	旁边	)	.

Sm-th（旁边）。

[wel] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][aɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] .

Well	,	**it's**	**a**	**good**	**job**	**I'm**	**back**	**in**	**the**	**punt**	.
出色地	,	它是	一个	好的	工作	我是	后退	在	这	平底船	.

还好我又重新回到赛场上了。

[dʒiː] - [ʃ] - [en] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] - [ə'weɪ] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ]['weɪdʒər] - [boʊt] ,

G	-	**SCH**	-	**N**	**may**	**be**	**all**	**very**	**well**	**at**	**a**	**right**	-	**away**	**race**	**in**	**a**	**wager**	-	**boat**	,
G	-	学校	-	N	可能	是	全部	非常	出色地	在	一个	正确的	-	离开	种族	在	一个	赌注	-	船	,

[wen] [ðə; ði] ['mʌniːz] [ɑːn] ,

when	**the**	**money's**	**on**	,
什么时候	这	钱的	在	,

G-SCH-N 在赌船上参加快速比赛可能一切顺利，尤其是在赌注很大的情况下。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ə; eɪ] ['diːsnt] [bɪt][ʌv; əv][bæŋk] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pegd] - [daʊn]

and	**I've**	**seen**	**him**	**do**	**a**	**decent**	**bit**	**of**	**bank**	-	**fishing**	**in**	**a**	**pegged**	-	**down**
和	我已经	已见	他	做	一个	体面的	少量	的	银行	-	钓鱼	在	一个	钉住	-	向下

[mætʃ] ;

match	**;**
匹配	;

我曾亲眼目睹他在一场竞争激烈的比赛中，在岸边进行过相当不错的垂钓；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌntər] , [ðoʊ] [hiː; hi]['fænsis][hɪm'self][ə; eɪ]['sekənd]['eɪbəl]

but	**he**	**doesn't**	**shine**	**as**	**a**	**punter**	,	**though**	**he**	**fancies**	**himself**	**a**	**second**	**ABEL**
但	他	不	闪耀	作为	一个	赌客	,	尽管	他	幻想	他自己	一个	第二	亚伯

['biːzli] .

BEASLEY	.
比斯利	.

但他作为赌客的表现并不出色，尽管他自认为是第二个亚伯·比斯利。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[hɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [tʃeɪn] , - !

Hitch	**on**	**that**	**chain**	,	**JOKIM**	**!**
拴住	在	那	链	,	-	!

把链子挂上，JOKIM！

[dʒiː] - [ʃ] - [en] (['bloʊɪŋ]) .

G	-	**sch**	-	**n**	**(**	**blowing**	**)**	**.**
G	-	学校	-	n	(	吹	)	.

G-sch-n（吹）。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kɑːnt] .

Hang	**it**	,	**I**	**can't**	**.**
悬挂	它	,	我	不能	.

挂了，我做不到。

[[pʌnt; pʊnt] ['ɔsəˌleɪts] ['deɪndʒərəsli] , ['nɪrli] ['tɪpɪŋ] ['oʊvər][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] [tʃer] , [ænd; ənd]

[	**Punt**	**oscillates**	**dangerously**	,	**nearly**	**tipping**	**over**	**B**	-	**LF**	-	**R's**	**chair**	,	**and**
[	平底船	振荡	危险地	,	几乎	小费	超过	B	-	低频	-	的	椅子	,	和

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑːd]['wɑːb(ə)l] .

making	**his**	**rod**	**wobble**	**.**
制作	他的	杆	摇晃	.

[平底船危险地摇晃，几乎掀翻了 B-LF-R 的椅子，也让他的鱼竿摇晃。

[biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] . [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dʒiː] - [ʃ] - [en] , [maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] !

B	-	lf	-	r	.	For	Heaven's	sake	,	G	-	SCH	-	N	,	mind	what	you're	up	to	!
B	-	lf	-	r	.	为了	天	清酒	,	G	-	学校	-	N	,	头脑	什么	你是	向上	到	!

B-lf-r。看在上帝的份上，G-SCH-N，注意你在干什么！

[maɪ] ['hʊks] [faʊl][ɪn][ə; eɪ][snæg] , [ænd; ənd] [juːv] ['nɪrli] [snæpt] [maɪ][tɑːp] - [dʒɔɪnt] .

My	hook's	foul	in	a	snag	,	and	you've	nearly	snapped	my	top	-	joint	.
我的	钩子的	犯规	在	一个	障碍物	,	和	你已经	几乎	啪啪	我的	顶部	-	联合的	.

我的鱼钩卡在树枝里了，你差点把我的上关节弄断了。

[dʒiː] - [ʃ] - [en] . [wel] , [wɪnd] [ʌp] , [ðen] !

G	-	sch	-	n	.	Well	,	wind	up	,	then	!
G	-	学校	-	n	.	出色地	,	风	向上	,	然后	!

G-sch-n。好吧，那就收工吧！

[biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] (['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd]) .

B	-	lf	-	r	(	muttering	,	and	wrestling	with	his	rod	)	.
B	-	lf	-	r	(	喃喃自语	,	和	摔角	和	他的	杆	)	.

B-lf-r（嘟囔着，并摆弄着他的棍子）。

[ɔːl] ['veri] [wel] , [mæn] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [klɪr] [fɜːrst] .

All	very	well	,	man	,	but	I've	got	to	get	clear	first	.
全部	非常	出色地	,	男人	,	但	我已经	得到	到	得到	清除	第一的	.

一切都很好，伙计，但我得先弄清楚。

[kiːp] [hɜːr; hər] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [duː] .

Keep	her	still	a	minute	,	do	.
保持	她	仍然	一个	分钟	,	做	.

让她安静一会儿。

[[dʒiː] - [ʃ] - [en] " [hoʊldz][ɑːn] " [tɪl] [hiː; hi] [gets] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [waɪlst] [biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] [tʌgz]

[	G	-	SCH	-	N	"	holds	on	"	till	he	gets	red	in	the	face	,	whilst	B	-	LF	-	R	tugs
[	G	-	学校	-	N	"	持有	在	"	直到	他	获得	红色的	在	这	脸	,	而	B	-	低频	-	拉	拖船

[æt; ət][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] .

at	his	tackle	.
在	他的	处理	.

[G-SCH-N 坚持到脸涨得通红，而 B-LF-R 则拉扯着他的装备。

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] (['ʃʌvɪŋ] ['strenjuəsli]) .

Sm	-	th	(	shoving	strenuously	)	.
小	-	th	(	推搡	竭尽全力	)	.

用力推搡。

[maɪ]['duːti] — [tuː; tə][maɪ] — [pælz][ænd; ənd][pʌnt; pʊnt] — [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [æt; ət]['eni][kɔːst] ;

My	duty	—	to	my	—	pals	and	punt	—	must	be	done	—	at	any	cost	;
我的	责任	—	到	我的	—	朋友们	和	平底船	—	必须	是	完毕	—	在	任何	成本	;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] — " [ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] ['mænz][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,

but	if	this	is	—	"	the	contemplative	man's	recreation	,
但	如果	这	是	—	"	这	沉思的	男人的	娱乐	,

我对我的伙伴和船的责任必须不惜一切代价履行；但如果这就是"沉思者的休闲方式"，

" — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæmək] [æt; ət] ['griːnlənd] !

"	—	give	me	a	hammock	at	Greenlands	!
"	—	给	我	一个	吊床	在	格陵兰	!

"——给我一张格陵兰岛的吊床吧！"

([pʌfs] [ænd; ənd] [bloʊz] .

(	Puffs	and	blows	.
(	泡芙	和	打击	.

(吹气和吹气。

[əˈlaʊd] .)
Aloud .)
大声 .)

大声说出来。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [ðer; ðər] , [dʒiː] - [ʃ] - [en] ?
Are you all right , there , G - SCH - N ?
是 你 全部 正确的 , 那里 , G - 学校 - N ?

G-SCH-N，你那边还好吗?

[dʒiː] - [ʃ] - [en] (['petʃələntli]) .
G - sch - n (petulantly) .
G - 学校 - n (任性地) .

G-sch-n（任性地）。

[ɔːl] [raɪt] [biː; bi] [blәʊd] !
All right be blowed !
全部 正确的 是 吹 !

好吧，被吹走了!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
What are you up to ?
什么 是 你 向上 到 ?

你要做什么?

[ɛsˈɛm] - [tiː ˈeɪtʃ] (['maɪldli]) .
Sm - th (mildly) .
小 - th (轻微地) .

轻微地。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [streɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?
Trying to keep you straight , of course , my dear boy ?
尝试 到 保持 你 直的 , 的 课程 , 我的 亲爱的 男生 ?

当然是为了让你走正道，我的孩子?

[dʒiː] - [ʃ] - [en] .
G - sch - n .
G - 学校 - n .

G-sch-n。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢!

[biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] (['wɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪntʃ]) .
B - lf - r (working away at his winch) .
B - lf - r (在职的 离开 在 他的 绞盘) .

B-lf-r（正在操作他的绞盘）。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[wiːv] [stɜːrd] [ʌp][ə; eɪ]['kwaɪət][swɪm] , ['weɪstɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] - [beɪt] , [lɔːst] ['sevrəl] [fɪʃ] ,
We've stirred up a quiet swim , wasted a lot of ground - bait , lost several fish ,
我们已经 搅拌 向上 一个 安静的 游泳 , 浪费 一个 很多 的 地面 - 饵 , 丢失的 一些 鱼 ,

我们搅动了平静的水域，浪费了很多饵料，还跑了好几条鱼。

[ænd; ənd] — [naʊ] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

and	—	now	where	are	we	?
和	—	现在	在哪里	是	我们	?

那么——我们现在在哪里?

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] .

Sm	-	th	.
小	-	th	.

斯莫特。

[lʊk] [aʊt] , [dʒiː] - [ʃ] - [en] !

Look	out	,	G	-	SCH	-	N	!
看	出去	,	G	-	学校	-	N	!

小心，G-SCH-N!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][faʊl][ʌv; əv][ðæt] ['ɔːkwərd] [snæg] [ɪf] [wɪə(r)][nɑːt]['kerf(ə)l] !

We	shall	be	foul	of	that	awkward	snag	if	we're	not	careful	!
我们	将	是	犯规	的	那	尴尬的	障碍物	如果	是	不是	小心	!

如果我们不小心，就会陷入那个棘手的困境!

[lets] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] .

Let's	settle	down	here	.
我们来吧	定居	向下	这里	.

咱们就在这儿安顿下来吧。

[dʒiː] - [ʃ] - [en] (['stæbɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl]) .

G	-	sch	-	n	(	stabbing	wildly	with	his	pole	)	.
G	-	学校	-	n	(	刺	疯狂地	和	他的	极	)	.

G-sch-n（用他的杆子胡乱戳刺）。

[ɔːl] ['veri] [wel] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['bɑːtəm] [ðæt] [wɪl] [hoʊld] .

All	very	well	—	but	I	can't	find	bottom	that	will	hold	.
全部	非常	出色地	—	但	我	不能	寻找	底部	那	将要	抓住	.

一切都很好——但我找不到能支撑住的底部。

[ʃʌv] , [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][end] [ʌp] !

Shove	,	SM	-	TH	,	and	keep	your	end	up	!
推	,	SM	-	TH	,	和	保持	你的	结尾	向上	!

推，SM-TH，保持你的尾部朝上!

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] .

Sm	-	th	.
小	-	th	.

斯莫特。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Just	what	I'm	trying	to	do	.
只是	什么	我是	尝试	到	做	.

这正是我想要做的。

[[puʃiz] ['gæləntli] .

[	Pushes	gallantly	.
[	推动	英勇地	.

[英勇地推。

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . [naɪs] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['hʊkɪŋ] - [ɪm] ['æftər] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][stɜːr] - [ʌp] !

B	-	lf	-	r	.	Nice	chance	for	hooking	'	em	after	this	infernal	stir	-	up	!
B	-	lf	-	r	.	好的	机会	为了	钩子	-	呃	后	这	地狱	搅拌	-	向上	!

B-lf-r。在这场闹剧之后，这是个让他们上钩的好机会!

[teɪk] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get][maɪ]['tæk(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['tæŋg(ə)l] ,

Take	me	half	an	hour	to	get	my	tackle	out	of	tangle	,
拿	我	一半	一个	小时	到	得到	我的	处理	出去	的	纠纷	,

我花了半个小时才把缠在一起的钓具解开。

[ænd; ənd] [ðen] ['itl] [bi:; bi][kloʊz][ɑ:n][tu:; tə] ['ʃʌtɪŋ] - [ʌp][taɪm] .

and	then	it'll	be	close	on	to	shutting	-	up	time	.
和	然后	它将	是	关闭	在	到	关闭	-	向上	时间	.

然后就快到闭门时间了。

[wʌn][bɪg] - [ən] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l][wʌnz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] .

One	big	'	un	and	two	or	three	little	ones	not	much	to	return	with	.
一	大的	-	联合国	和	二	或者	三	小的	一个	不是	很多	到	返回	和	.

一个大的和两三个小的，没带回多少东西。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['ræskəlz] - [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] !

Look	at	those	impudent	young	rascals	chyiking	us	from	the	banks	!
看	在	那些	厚颜无耻	年轻的	无赖	-	我们	从	这	银行	!

瞧瞧这些厚颜无耻的小家伙，竟然从银行里骗我们!

[oʊ] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] , [get][hɜ:r; hər] [fɪkst] !

Oh	,	for	heaven's	sake	,	you	fellows	,	get	her	fixed	!
哦	,	为了	天	清酒	,	你	伙伴们	,	得到	她	固定的	!

哦，看在老天的份上，你们快把她修好!

[ɛs'ɛm] - [ti: 'eɪtʃ] .

Sm	-	th	.
小	-	th	.

斯莫特。

[hɪr] [ðə; ði] [wɪr] ['rɔ:rɪŋ] , [dʒi:] - [ʃ] - [en] ?

Hear	the	weir	roaring	,	G	-	SCH	-	N	?
听到	这	堰	咆哮	,	G	-	学校	-	N	?

听见堰坝的咆哮声了吗，G-SCH-N?

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [tu:] [nɪr] " ['deɪndʒər] , " [dɪr] [bɔɪ] .

We're	getting	too	near	"	Danger	,	"	dear	boy	.
是	获得	也	靠近	"	危险	,	"	亲爱的	男生	.

亲爱的孩子，我们离"危险"太近了。

[ðæts] [raɪt] , [ju:v] [gɑ:t] [graʊnd] [ðer; ðər] .

That's	right	,	you've	got	ground	there	.
那就是	正确的	,	你已经	得到	地面	那里	.

没错，你们在那里占了上风。

[naʊ] , [ðen] [hoʊld][hɜ:r; hər][ʌp] !

Now	,	then	hold	her	up	!
现在	,	然后	抓住	她	向上	!

现在，把她扶起来!

[hoʊld][hɜ:r; hər][ʌp] !

hold	her	up	!
抓住	她	向上	!

扶住她!

[dʒi:] - [ʃ] - [en] ([ə; eɪ][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]) .

G	-	sch	-	n	(	a	tip	-	toe	,	and	at	an	angle	)	.
G	-	学校	-	n	(	一个	提示	-	脚趾	,	和	在	一个	角度	)	.

G-sch-n（踮起脚尖，呈一定角度）。

[dæʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][drægz] !

Dash	it	,	how	she	drags	!
短跑	它	,	如何	她	拖拽	!

真可惜，她拖得好慢!

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]['oʊvər] !

I	was	all	but	over	!
我	曾是	全部	但	超过	!

我几乎就要完蛋了!

[kʌm] [ʌp] !
Come up !
来 向上 !

过来!

[ðer; ðər] , [ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] , [ʃʌv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ʃɑːrp] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [luːz] [ðə; ði] [poʊl] !
There , SM - TH , shove her up sharp , or I shall be off , or lose the pole !
那里 , SM - TH , 推 她 向上 锋利的 , 或者 我 将 是 离开 , 或者 失去 这 极 !

SM-TH，快把她猛地推上去，不然我就要摔倒了，或者把杆子弄丢了!

[ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] (['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]) .
Sm - th (shoving his hardest) .
小 - th (推搡 他的 最难) .

斯姆-斯（使劲推）。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! !
Shove it is ! !
推 它 是 ! !

把它塞进去！！

[hoʊld] [ɑːn] , [dʒiː] - [ʃ] - [en] , — [aɪm] [hɪr] ! ! !
Hold on , G - SCH - N , — I'm here ! ! !
抓住 在 , G - 学校 - N , — 我是 这里 ! ! !

等等，G-SCH-N，——我来了！！！

[ruːd] [bɔɪz] ([frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk]) .
Rude Boys (from the bank) .
粗鲁的 男孩们 (从 这 银行) .

鲁莽小子（来自银行）。

[jɑː] — [buː] !
Yah — Boo !
耶和华 — 嘘 !

呀——嘘!

['betər] [gɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [let] [hʌs] [poʊl] [ðæt] [pʌnt; pʊnt] [fɔːr; fər] [jər] ?
Better git out and walk , and let hus pole that punt for yer ?
更好的 git 出去 和 走 , 和 让 胡斯 极 那 平底船 为了 你的 ?

最好下车走走，让他帮你撑船?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ɔːl] [ə'drɪft] !
ALL ADRIFT !
全部 漂流 !

全部漂泊!

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] .
W . H . SMITH .
W . H . 史密斯 .

WH史密斯。

" [hoʊld] [ɑːn] , ['goʊʃən] .
" HOLD ON , GOSCHEN .
" 抓住 在 , 戈申 .

“坚持住，戈申。”

[aɪm] [hɪr] ！！
I'M HERE ！！
我是 这里 ！！

我来了！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 273]
" [页 -]

[第273页]

['tʃaɪldz] [tʃɪt] - [tʃæt] .
CHILD'S CHIT - CHAT .
孩子的 纸条 - 聊天 .

儿童闲聊。

(['pɑːsəbli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [prə'poʊzd] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['femənɪn]
(Possibly written for proposed insertion in certain of Mr . Punch's Feminine
(可能 书面 为了 建议的 插入 在 肯定 的 先生 . 拳击的 女性
[kən'tɛmpɝˌɛriːz] .)
Contemporaries .)
同时代人 .)

（可能是为拟收录于《潘趣先生的女性同代人》系列丛书而作。）

['dɪrɪst] ['liːnə; 'leɪnə] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [bæk] [frʌm; frəm] ['hɝːn] [beɪ] , [wer] , ['steɪɪŋ] [æt; ət]
Dearest LENA , — We are now back from Herne Bay , where , staying at
亲爱的 莉娜 , — 我们 是 现在 后退 从 赫恩 湾 , 在哪里 , 入住 在
['mɪsɪz] . — — - s1 ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,
Mrs . — — ' s1 Boarding House ,
太太 . — — - s1 登机 房子 ,

亲爱的莉娜：——我们现在已经从赫恩湾回来了，我们住在——太太的寄宿公寓里，

[wiː; wi] [met] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['piːp(ə)l] .
we met some of the smartest people .
我们 遇见 一些 的 这 最聪明的 人们 .

我们遇到了一些非常聪明的人。

[ɪf] ['evər] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [maɪnd] [juː; jʊ] [lʊk] ['mɪsɪz] . — — [ʌp] .
If ever you visit this delightful watering - place , mind you look Mrs . — — up .
如果 曾经 你 访问 这 愉快 浇水 - 地方 , 头脑 你 看 太太 . — — 向上 .

如果你有机会去参观这个迷人的温泉胜地，记得去拜访一下——夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [puː'leɪ] - [ˌeɪ 'juː] [sɔːs] [peɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
She is a most charming creature , and the poulet rôti au sauce pain at the
她 是 一个 最多 迷人 生物 , 和 这 鸡 - au 酱 疼痛 在 这
['teɪbl] - ,
table d'hôte ,
桌子 - ,

她真是个迷人的姑娘，还有餐桌上的烤鸡配面包酱，

[ɪz] ['sɪmpli] ['tʃɑːrmɪŋ] .
is simply charming .
是 简单地 迷人 .

简直太迷人了。

[hɜːr; hər] [tɜːrmz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [miːt] , [ɑːr; ər] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Her terms , considering the company you meet , are very reasonable .
她 条款 , 考虑 这 公司 你 见面 , 是 非常 合理的 .

考虑到你所遇到的人，她的条件非常合理。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [nuː] [gaʊnz] .
Now , I know you want to learn all about my new gowns .
现在 , 我 知道 你 想 到 学习 全部 关于 我的 新的 礼服 .

我知道你们都想了解我的新礼服。

[wel] , [ðə; ði]['peɪtər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] [tu:; tə][ðə; ði] — — ['kloʊðɪŋ] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] —
Well , the Pater insisted that I should send to the — — Clothing Company , of —
出色地， 这 帕特 坚持 那 我 应该 发送 到 这 — — 衣服 公司 ， 的 —
— , [fɔ:r; fər] ['pætərn] .
— , for patterns .
— ， 为了 图案 .

父亲坚持要我向——服装公司（地址：——）索取样板。

[hi:; hi] [sez] ([dɪr] [oʊld] [bɔɪ] !) [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] " ['peɪtrənaɪz] ['brɪtɪʃ] ['ɪndəstri] .
He says (dear old boy !) that we should " patronise British Industry .
他 说道 （ 亲爱的 老的 男生 ！ ） 那 我们 应该 " 惠顾 英国 行业 .

他说（亲爱的老伙计！）我们应该"支持英国工业"。

" [aɪ][gɑ:t] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nəʊʃnz] , [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [aɪ'di:ə]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [straɪps] ,
" I got , amongst other delightful notions , the cleverest idea possible in stripes ,
" 我 得到 ， 在 其他 愉快 概念 ， 这 最聪明的 主意 可能的 在 条纹 ，

"我脑海中浮现出许多绝妙的想法，其中最巧妙的莫过于条纹图案了。"

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] , [bɔ:t] [ə; eɪ]['peɪpər] ['pætərn] [frʌm; frəm] — —
and intending to be very economical , bought a paper pattern from — —
和 意图 到 是 非常 经济 ， 买 一个 纸 图案 从 — —
[ɪn] — — [stri:t] .
in — — Street .
在 — — 街道 .

为了省钱，他在——街的——买了一张纸样。

[wel] , [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] , [ə; eɪ][moʊst] ['staɪlɪʃ] [frɑ:k] ,
Well , I turned out , all by myself , a most stylish frock ,
出色地， 我 转向 出去 ， 全部 经过 我 ， 一个 最多 时髦的 连衣裙 ，

嗯，我自己一个人就穿上了一件非常时髦的连衣裙。

[wɪtʃ] ['ɪzəˌbɛl] [sez] ['su:ts][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
which ISABELLE says suits me to the ground .
哪个 伊莎贝尔 说道 西装 我 到 这 地面 .

伊莎贝尔说这非常适合我。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [ɪg'zɔ:stɪd] [bəuθ][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .
But the task exhausted both my intelligence and industry .
但 这 任务 筋疲力尽的 两个都 我的 智力 和 行业 .

但这项任务耗尽了我的智力和精力。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['mædəm] — — [ʌv; əv] — — [stri:t] ,
The rest of the materials I took to Madame — — of — — Street ,
这 休息 的 这 材料 我 采取 到 夫人 — — 的 — — 街道 ，

我把剩下的材料都带给了——街的——夫人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['lʌvli] !
and she is simply making them lovely !
和 她 是 简单地 制作 他们 迷人的 ！

她把它们做得非常漂亮！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['mædəm] — — [ɪz] [sə'plaɪɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] [ðæt] [wɪl]
I think I told you that Madame — — is supplying most of the dresses that will
我 思考 我 讲述 你 那 夫人 — — 是 供应 最多 的 这 连衣裙 那 将要
[bi:; bi][wɔ:rn][æt; ət] ['dʒesi] [dʒəʊnz] - ([ju:; jʊ] [noʊ] ,
be worn at JESSIE JONES ' (you know ,
是 磨损 在 杰西 琼斯 - (你 知道 ，

我想我跟你说过，——夫人将提供杰西·琼斯（JESSIE JONES）演唱会上大部分的礼服（你知道的，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒəʊnz]) ['wedɪŋ] .
the daughter of Lady JONES) wedding .
这 女儿 的 女士 琼斯 ） 婚礼 .

琼斯夫人的女儿的婚礼。

['leɪdi] [smɪθ] [wɪl] [lʊk] ['sɪmpli] [su:'pɜ:rb][ɪn]['ru:bɑ:rb] - [tɑ:rt]['sætn] ,

Lady	**SMITH**	**will**	**look**	**simply**	**superb**	**in**	**rhubarb**	**-**	**tart**	**satin**	**,**
女士	史密斯	将要	看	简单地	高超	在	大黄	-	酸	缎	,

史密斯夫人穿上大黄馅饼色的缎子礼服，一定会美极了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [gaʊn] [meɪd]

and	**the**	**Countess**	**of**	**COLHOLEBOROUGH**	**has**	**a**	**wonderful**	**gown**	**made**
和	这	伯爵夫人	的	-	有	一个	精彩的	袍	制成

[ʌv; əv] [skwɑ:ʃ] - ['bi:tld] ['kʌlərd] ['velvɪt] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ,

of	**squash**	**-**	**beetled**	**coloured**	**velvet**	**slashed**	**with**	**green**	**,**
的	壁球	-	甲虫	有色	天鹅绒	削减	和	绿色的	,

科尔霍尔伯勒伯爵夫人有一件华丽的礼服，由南瓜色天鹅绒制成，并饰以绿色条纹。

[ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] !

that	**is**	**sure**	**to**	**be**	**the**	**talk**	**of**	**the**	**Row**	**until**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Season**	**!**
那	是	当然	到	是	这	讲话	的	这	排	直到	这	结尾	的	这	季节	!

这肯定会成为本季街上人们津津乐道的话题!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['praɪvət] [vju:z] .

Of	**course**	**,**	**we**	**have**	**been**	**to**	**all**	**the**	**Private**	**Views**	**.**
的	课程	,	我们	有	到过	到	全部	这	私人的	浏览	.

当然，我们参加过所有的私人预览会。

[wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['groʊvnər] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .

We	**miss**	**the**	**Grosvenor**	**very**	**much**	**,**	**for**	**the**	**New**	**is**	**scarcely**	**a**	**substitute**	**.**
我们	错过	这	格罗夫纳	非常	很多	,	为了	这	新的	是	几乎	一个	代替	.

我们非常怀念格罗夫纳酒店，因为新酒店几乎无法替代它。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] [smɑ:rt]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['lætər] [pleɪs] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

However	**,**	**I**	**saw**	**several**	**smart**	**people**	**at**	**the**	**latter**	**place**	**—**	**some**	**of**	**them**
然而	,	我	锯	一些	聪明的	人们	在	这	后者	地方	—	一些	的	他们

['leɪdiz] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .

ladies	**of**	**title**	**,**	**my**	**dear**	**.**
女士们	的	标题	,	我的	亲爱的	.

不过，我在后一个地方看到了几位聪明人——亲爱的，其中一些还是有爵位的女士。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [faʊnd] ['stændɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] — — - [es] , [ʌv; əv] — — [stri:t] , [vɪk'tɔ:riə] .

At	**the**	**door**	**I**	**found**	**standing**	**one**	**of**	**—**	**—**	**'**	**s**	**,**	**of**	**—**	**—**	**Street**	**,**	**victorias**	**.**
在	这	门	我	成立	常设	一	的	—	—	-	s	,	的	—	—	街道	,	维多利亚	.

我发现门口站着一位——的——，住在维多利亚街。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] -

They	**are**	**very**	**nice**	**,**	**and**	**,**	**as**	**they**	**can**	**be**	**bought**	**on**	**the**	**three**	**years**	**'**
他们	是	非常	好的	,	和	,	作为	他们	能	是	买	在	这	三	年	-

['haɪər] ['sɪstəm] ,

hire	**system**	**,**
聘请	系统	,

它们非常好，而且由于可以按三年租赁方式购买，

[moʊst] [kən'vi:niənt] .

most	**convenient**	**.**
最多	方便的	.

最方便。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['rɑðər] [dʌl] [ðɪs] [jɪr] .

The	**pictures**	**at**	**the**	**Academy**	**struck**	**me**	**as**	**rather**	**dull**	**this**	**year**	**.**
这	图片	在	这	学院	击	我	作为	相当	乏味的	这	年	.

今年学院展出的照片给我的感觉相当乏味。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɪldz] - " ['dɑ:ktər] .

Of	**course**	**,**	**everybody**	**is**	**much**	**struck**	**with**	**Mr**	**.**	**FILDES**	**'**	**"**	**Doctor**	**.**
的	课程	,	大家	是	很多	击	和	先生	.	菲尔德斯	-	"	医生	.

当然，每个人都对菲尔德斯先生的《医生》印象深刻。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪnflu'enzə] ([æz; əz][aɪ]['fænsi]
" By the way , if the poor little patient is suffering from influenza (as I fancy
" 经过 这 方式 , 如果 这 贫穷的 小的 病人 是 痛苦 从 流感 (作为 我 想要
[hiː; hi][ɪz]) ,
he is) ,
他 是) ,

"顺便说一句，如果这位可怜的小病人得了流感（我猜他就是），

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [baɪ] ['teɪkɪŋ] — — - [es] — — .
he would have obtained immediate relief by taking — — ' s — — .
他 会 有 获得 即时 宽慰 经过 采取 — — - s — — .

他本可以通过服用——的——来立即获得解脱。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ['medɪk(ə)l]['sʌbdʒekts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['gluːmi]
But leaving medical subjects out of the question , there are other gloomy
但 离开 医疗的 主题 出去 的 这 问题 , 那里 是 其他 阴沉
['pɪktʃərz] — [bɪ'saɪdz] ['peɪʃnts] ,
pictures — besides patients ,
图片 — 除了 患者 ,

但撇开医疗题材不谈，除了病人之外，还有其他令人沮丧的景象。

[hiːps] [ʌv; əv] ['prizənəz] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['pɔːpəz] .
heaps of prisoners , and lots of paupers .
堆积如山 的 囚犯 , 和 很多 的 贫民 .

大量的囚犯，还有很多贫民。

['fɔːrtʃənətli] , [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [læst][ɑːr; ər] " [skiːd; skaɪd] , " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
Fortunately , most of these last are " skied , " which is a blessing !
幸运的是 , 最多 的 这些 最后的 是 " 滑雪 , " 哪个 是 一个 祝福 !

幸运的是，最后这些山峰大多是"滑雪"的，这真是太好了！

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][hæv; həv] [bɔːt] ['mɪstər] . ['kɔːldərɑːnz] ['pɪktʃər] [aʊt]
I hear that the Academicians have bought Mr . CALDERON's picture out
我 听到 那 这 院士 有 买 先生 . 卡尔德隆的 图片 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæntri] [bɪ'kwest] .
of the Chantrey Bequest .
的 这 钱特雷 遗赠 .

我听说院士们已经从钱特里遗赠基金中买下了卡尔德隆先生的画作。

[soʊ] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] !
So selfish to deprive the public of the chance !
所以 自私 到 剥夺 这 民众 的 这 机会 !

剥夺公众的机会，真是太自私了！

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɹə'skeɪ] ,
However , as the subject is a little risqué ,
然而 , 作为 这 主题 是 一个 小的 有伤风化 ,

然而，由于这个话题有点露骨，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði][dɪ'ploʊmə] ['gæləri] .
perhaps it is just as well that it should be buried in the Diploma Gallery .
也许 它 是 只是 作为 出色地 那 它 应该 是 埋葬 在 这 文凭 画廊 .

或许把它埋葬在毕业作品展厅里也是一件好事。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['geɪəti] [læst] [wiːk] .
The usual gaiety last week .
这 通常 欢乐 最后的 星期 .

上周依旧一片欢腾。

['mɪsɪz] . ['pærəgræf] - [geɪv] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɔːl][æt; ət] — — [skwer] .
Mrs . PARAGRAPH PRESSCUTTERBY gave a magnificent Ball at — — Square .
太太 . 段落 - 给予 一个 壮丽 球 在 — — 正方形 .

帕拉格拉夫·普雷斯卡特比夫人于——广场举办了一场盛大的舞会。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɪn][baɪ]['mesərz] . — — , [ʌv; əv] — — [striːt] ,

The	whole	of	the	garden	was	covered	in	by	Messrs	.	—	—	,	of	—	—	Street	,
这	所有的	的	这	花园	曾是	涵盖	在	经过	先生们	.	—	—	,	的	—	—	街道	,

整个花园都被——街的——先生们覆盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæst] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [brɪ'geɪd] [æt; ət] — — [sə'plaɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	the	massed	Bands	of	the	Cavalry	Brigade	at	—	—	supplied	the	Music	.
和	这	大量	乐队	的	这	骑兵	旅	在	—	—	供应	这	音乐	.

骑兵旅的联合军乐队在——提供了音乐。

[ðə; ði] ['sʌpər] (['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['mesərz] . — — , [ʌv; əv] — — [striːt]) , [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

The	supper	(	furnished	by	Messrs	.	—	—	,	of	—	—	Street	)	,	was	served	in	the
这	晚餐	(	提供	经过	先生们	.	—	—	,	的	—	—	街道	)	,	曾是	服务	在	这

[lɔːn] ['krɪkɪt] [sə'luːn] ,

Lawn	Cricket	Saloon	,
草地	蟋蟀	酒吧	,

晚餐（由——街的——先生提供）在草坪板球沙龙供应。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [kræmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

and	the	gigantic	apartment	was	crammed	the	whole	evening	.
和	这	巨大	公寓	曾是	拥挤	这	所有的	晚上	.

整个晚上，这间巨大的公寓里都挤满了人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][laɪk]['resəpɪz] .

I	know	you	like	recipes	.
我	知道	你	喜欢	食谱	.

我知道你喜欢食谱。

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] — — - [es] [gaɪd] [tuː; tə] [grʌb] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

I	extract	the	following	from	—	—	'	s	Guide	to	Grub	,	a	capital
我	提炼	这	下列的	从	—	—	-	s	指导	到	幼虫	,	一个	首都

[broʊ'ʃʊr] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

brochure	published	at	a	shilling	.
宣传册	已发布	在	一个	先令	.

以下内容摘自——的《美食指南》，这是一本售价一先令的精美小册子。

" [pɪk] , [wɑːʃ] ([ɪn] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər]) , [ænd; ənd] [dreɪn] [ˌtuː'tuː]['paʊndz] . [ʌv; əv][kræb] - ['ʃɛlz]

"	Pick	,	wash	(	in	plenty	of	water	)	,	and	drain	2	lbs	.	of	crab	-	shells
"	挑选	,	洗	(	在	很多	的	水	)	,	和	流走	2	磅	.	的	螃蟹	-	贝壳

[wɪ'ðaʊt] ['bruːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	bruising	them	.
没有	瘀伤	他们	.

"挑选、清洗（用大量清水）并沥干 2 磅蟹壳，不要弄碎它们。

[per] [ænd; ənd] [kɔːr] [sʌm; səm] [wel] [ʃeɪpt] ['æplz] .

Pare	and	core	some	well	shaped	apples	.
削减	和	核	一些	出色地	形状	苹果	.

将一些形状良好的苹果削皮去核。

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] ['hiːtɪd] , [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['spɪnɪtʃ] .

When	these	are	well	heated	,	add	the	spinach	.
什么时候	这些	是	出色地	加热	,	添加	这	菠菜	.

等这些食材充分加热后，加入菠菜。

[kʌt] ['ɪntuː] [niːt] ['slaɪsɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['læmz] [fraɪ] ,

Cut	into	neat	slices	a	dish	of	lamb's	fry	,
切	进入	整洁的	切片	一个	盘子	的	羊羔的	炒	,

将一盘煎羊肉切成整齐的片状，

[ænd; ənd][fraɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [braʊn] [ɪn][ðə; ði]['beɪkən] ['lɪkər] .

and	fry	it	a	nice	brown	in	the	bacon	liquor	.
和	炒	它	一个	好的	棕色的	在	这	熏肉	酒	.

用培根汁煎至金黄。

[bɔɪl] [ɔːl] [təˈgeðər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɪrəp] [ɪz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [hæf] [ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] ,

Boil	**all**	**together**	**till**	**the**	**syrup**	**is**	**reduced**	**to**	**half**	**the**	**quantity**	**,**
熬	全部	一起	直到	这	糖浆	是	减少	到	一半	这	数量	,

将所有材料一起煮沸，直到糖浆减少到原来的一半。

[ðen] [leɪ] [ðə; ði] [ˈlemən] [piːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈæplz] , [ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪrəp] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] .

then	**lay**	**the**	**lemon**	**peel**	**on**	**the**	**apples**	**,**	**and**	**pour**	**the**	**syrup**	**over**	**them**	**.**
然后	躺	这	柠檬	果皮	在	这	苹果	,	和	倒	这	糖浆	超过	他们	.

然后将柠檬皮铺在苹果上，再将糖浆淋在上面。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪz] [kɔːld] - .

"	**It**	**is**	**a**	**Russian**	**dish**	**,**	**and**	**is**	**called**	**Böösh**	**.**
"	它	是	一个	俄语	盘子	,	和	是	称为	-	.

这是一道俄罗斯菜，叫做 Böösh。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	**must**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**think**	**of**	**it**	**.**
你	必须	告诉	我	什么	你	思考	的	它	.

你一定要告诉我你的想法。

[ˈevər] [jʊr; jər] [moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [frend] , - .

Ever	**your**	**most**	**loving**	**friend**	**,**	**SYLLIE**	**.**
曾经	你的	最多	爱	朋友	,	-	.

永远爱你的朋友，SYLLIE。

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresiz] [ʌv; əv] [ˈtreɪdzpiːpl] , & [siː] . , [ˌedɪˈtɔːriəli] [səˈprest] [ʌnˈtɪl]

Names	**and**	**addresses**	**of**	**tradespeople**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**editorially**	**suppressed**	**until**
姓名	和	地址	的	工匠	,	&	c	.	,	编辑	被抑制	直到

[əˈreɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [dɪˈpɑːrtmənt] .

arrangements	**have**	**been**	**completed**	**in**	**the**	**Advertisement**	**Department**	**.**
安排	有	到过	完全的	在	这	广告	部门	.

商家的姓名和地址等信息，在广告部门完成安排之前，将予以编辑保密。

" [piːs] .

"	**PEACE**	**.**
"	和平	.

"和平。

" [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

"	**STATUE**	**OF**	**THE**	**RIGHT**	**HON**	**.**
"	雕像	的	这	正确的	亲爱的	.

"尊敬的阁下雕像

[ˈɑːrθər] - .

ARTHUR	**GOLFOUR**	**.**
亚瑟	-	.

亚瑟·高尔福。

([aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkædəmi] .)

(	**Out**	**of**	**the**	**Academy**	**.**	**)**
(	出去	的	这	学院	.	)

（离开学院。）

[ˈrɑːbərt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɑːbi] .

ROBERT	**AT**	**THE**	**DARBY**	**.**
罗伯特	在	这	达比	.

罗伯特在达比酒店。

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] - [æz; əz][aɪ] [eint] [ðə; ði] [liːst] ['eɪbəl][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

By	sum	strange	cohincidence	as	I	ain't	the	least	abel	to	account	for	,
经过	和	奇怪的	-	作为	我	不是	这	至少	亚伯	到	帐户	为了	,

由于某些奇怪的巧合，我完全无法解释，

[ðə; ði]['ænjuəl] - [ʌv; əv][maɪ] [mʌtʃ] ['betər] [hæf] [fel] [ðɪs] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːbi] [deɪ] !

the	annual	buthday	of	my	much	better	half	fell	this	year	on	the	grate	Darby	Day	!
这	年度的	-	的	我的	很多	更好的	一半	跌倒	这	年	在	这	格特	达比	天	!

我另一半的生日今年恰逢伟大的达比日！

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] [æz; əz] [wiːd] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['dʒɑːli] ['hæpi] [deɪ] [tə'geðər] ,

and	so	we	both	agreed	as	weed	have	one	more	jolly	happy	day	together	,
和	所以	我们	两个都	同意	作为	杂草	有	一	更多的	快乐的	快乐的	天	一起	,

于是我们俩都同意，再一起度过一个快乐的日子吧。

['juːən] [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][wiː; wi]['nevər][hæd; həd] [ə'nʌðər] .

ewen	if	so	be	as	we	never	had	another	.
尤恩	如果	所以	是	作为	我们	绝不	有	其他	.

如果真是这样，那就再也没有第二个了。

[soʊ][ɔːf][aɪ][sets] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪks] [tuː] [bɑːks] [siːts] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [fɔːr]

So	off	I	sets	,	and	I	takes	two	box	seats	houtside	a	homnibus	and	four
所以	离开	我	套	,	和	我	需要	二	盒子	座位	-	一个	-	和	四

['spæŋkɪŋ] [beɪz] ,

spanking	Bays	,
打屁股	海湾	,

于是我出发了，我在一辆公共汽车外面的包厢里坐了两个座位，还有四个崭新的海湾。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz] - [ɪm] , [kʌz; kəz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [dɑːrk] [braʊn] ['kʌlər] ,

I	think	they	calls	'	em	,	coz	they	was	such	a	butiful	dark	brown	colour	,
我	思考	他们	呼叫	-	呃	,	因为	他们	曾是	这样的	一个	-	黑暗的	棕色的	颜色	,

我想他们之所以这么叫它们，是因为它们有着非常漂亮的深棕色。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] 12s .

and	for	which	I	paid	no	less	than	12s	.
和	为了	哪个	我	有薪酬的	不	较少的	比	12s	.

我为此支付了不少于 12 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ['prɪti] [wel] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] - ,

a	peace	,	and	with	our	pockets	pretty	well	stuffed	full	of	sanwiches	,
一个	和平	,	和	和	我们的	口袋	漂亮的	出色地	填充	满的	的	-	,

一片祥和，而且我们的口袋里都塞满了三明治。

[ænd; ənd][dʒest][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] - [ʌv; əv] ['sʌmət] [naɪs] , ['nevər][maɪnd] [wʌt] ,

and	jest	a	nice	little	flarsk	of	summut	nice	,	never	mind	what	,
和	笑话	一个	好的	小的	-	的	和	好的	,	绝不	头脑	什么	,

还有一小瓶好东西，什么都无所谓。

[ɔːf][wiː; wi][sets][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] [klɑːk] , [heɪ] [hem] ,

off	we	sets	for	the	City	at	nine	a	clock	,	hay	hem	,
离开	我们	套	为了	这	城市	在	九	一个	钟	,	干草	她们	,

我们九点钟出发去城里，嗯哼。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn]['fɔːrti][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ɔːf][wiː; wi]['stɑːrts][ɑːn]['aʊər; ɑːr] - ['dʒɜːrni]

and	at	nine	forty	by	the	church	clock	off	we	starts	on	our	perrylus	journey
和	在	九	四十	经过	这	教会	钟	离开	我们	开始	在	我们的	-	旅行

,

,

,

九点四十分，教堂钟声响起，我们便开始了我们的佩里卢斯之旅。

['rɛdi] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , [tuː; tə] [dæʃ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

reddy	,	as	the	Poet	says	,	to	dash	through	thick	and	thin	.
雷迪	,	作为	这	诗人	说道	,	到	短跑	通过	厚的	和	薄的	.

正如诗人所说，准备好迎难而上，勇往直前。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɛnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɜ˞tʃənɛt] [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'perd] , [fɔːr; fər] ,

As	it	appened	it	was	fortunet	as	we	was	so	prepared	,	for	,
作为	它	附加	它	曾是	FortuNet	作为	我们	曾是	所以	准备	,	为了	,

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，幸好我们做好了充分的准备。

[wiː; wi]['hædnt][gɑːt][soʊ] ['wɛri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [wen] ,

we	hadn't	got	so	werry	far	from	Lundon	Bridge	,	when	,
我们	之前没有	得到	所以	韦里	远的	从	伦登	桥	,	什么时候	,

我们离伦登桥还没走多远，就.....

[baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði][klaːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli] ['koʊtʃmən]

by	sum	mistake	of	the	Clark	of	the	whether	,	as	our	jolly	Coachman
经过	和	错误	的	这	克拉克	的	这	无论	,	作为	我们的	快乐的	教练

[toʊld][ˌjuː 'es] ,

told	us	,
讲述	我们	,

正如我们那位和蔼可亲的马车夫告诉我们的那样，由于天气预报员的疏忽，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][fɔːr; fər][tuː; tə][reɪn] ,

it	began	for	to	rain	,
它	开始	为了	到	雨	,

开始下雨了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][hiː; hi] - [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɑːbi] ['weðər] [æz; əz]

but	he	said	as	how	as	he	knowd	as	much	about	the	Darby	wether	as
但	他	说	作为	如何	作为	他	-	作为	很多	关于	这	达比	是否	作为

[moʊst][men] ,

most	men	,
最多	男人	,

但他却说，他对达比家的阉羊的了解不亚于大多数人。

[æz; əz]['hiːd] ['drɪvn] [ðer; ðər][ə'baʊt] ['twenti] [taɪmz][ɪn][ðə; ði] - [dʌzən] ['jɪrz] ,

as	he'd	driven	there	about	twenty	times	in	the	larst	duzzen	years	,
作为	他会	驱动	那里	关于	二十	时代	在	这	-	杜岑	年	,

在前十几年里，他开车去过那里大约二十次。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hævɪŋ] [wʌz; wəz]['ɒnɪ][ə; eɪ] ['pɑːrsɪŋ] ['ʃaʊər] .

and	what	we	was	a	having	was	ony	a	parsing	shower	.
和	什么	我们	曾是	一个	拥有	曾是	仅	一个	解析	淋浴	.

而我们所拥有的，仅仅是一场解析式的淋浴。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]['kʊdənt][kwaɪt] - , [fɔːr; fər] ['weðər] [wiː; wi] [fæst][ɔːr] ['weðər]
How it was I coudnt quite undustand , for whether we druv fast or whether
如何 它 曾是 我 无法 相当 - , 为了 无论 我们 德鲁夫 快速地或者 无论
[wiː; wi] [sloʊ] ,
we druv slow ,
我们 德鲁夫 慢的 ,

我始终无法完全理解是怎么回事，无论我们开得快还是开得慢，

['duːs] [ə; eɪ][bɪt] [kud] [wiː; wi][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðæt] ['pɑːrsɪŋ] ['ʃaʊər] .
doose a bit coud we get away from that parsing shower .
杜斯 一个 少量 可以 我们 得到 离开 从 那 解析 淋浴 .

稍微放松一下，我们就能摆脱那场解析风暴了。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] - [wiː; wi][dɪd][bəuθ][get]['dʒɑːli][wet] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][fʌn] ,
However , tho ' we did both get jolly wet , we had sum capital fun ,
然而 , 虽然 - 我们 做过 两个都 得到 快乐的 湿的 , 我们 有 和 首都 乐趣 ,

不过，虽然我们俩都浑身湿透了，但我们玩得非常开心。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [siːd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˌʌp'set][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
for we seed no less than too coaches and four upset in the road ,
为了 我们 种子 不 较少的 比 也 教练 和 四 沮丧的 在 这 路 ,

因为我们至少有两名教练，而且有四支球队在客场爆冷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['pæsndʒɚ] [ɔːl][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mʌd] ,
and to see the poor passengers all a standing in the mud ,
和 到 看 这 贫穷的 乘客 全部 一个 常设 在 这 泥 ,

看到那些可怜的乘客全都站在泥泞里，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə'moʊst][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['niːz] ,
which it was about amost up to their nees ,
哪个 它 曾是 关于 几乎 向上 到 他们的 需要 ,

几乎到了他们的膝盖处，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [ʃuːd] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbi] ,
and a wundering what time they shood get to the Darby ,
和 一个 - 什么 时间 他们 shood 得到 到 这 达比 ,

他们想知道自己什么时候才能到达达比，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'soʊl][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['ɑːrtɪli][ænd; ənd][left]
was more than enuff to console us , and we all larfed artily and left
曾是 更多的 比 足够 到 安慰 我们 , 和 我们 全部 瘦肉 巧妙地 和 左边
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

这足以安慰我们，我们都得意地大笑起来，然后离开了他们。

[sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən] ['nətʃə] !
Such is human Natur !
这样的 是 人类 自然 !

这就是人性！

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bəuθ][gɑːt][kwaɪt] [wet] [θruː] , [aɪ][gɑːt][maɪ][best] [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ˌɪn'saɪd] ,
Before we both got quite wet through , I got my best beloved a seat inside ,
前 我们 两个都 得到 相当 湿的 通过 , 我 得到 我的 最好的 心爱 一个 座位 里面 ,

在我们俩都被淋透之前，我赶紧给我的爱人找了个座位坐下。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɛri] [mʌtʃ] ,
and , strange to say , although she was werry much scrowged ,
和 , 奇怪的 到 说 , 虽然 她 曾是 韦里 很多 托管 ,

奇怪的是，尽管她被勒令缴纳很多税款，

[ʃiː; ʃi] - - [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsetɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

she	axshally	prefurrd	it	to	setting	out	in	the	rain	along	of	me	.
她	-	-	它	到	环境	出去	在	这	雨	沿着	的	我	.

她几乎更喜欢和我一起冒雨出发。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈbɑːnɪt] .

It	may	have	bin	thorts	of	her	new	Bonnet	.
它	可能	有	垃圾桶	索尔茨	的	她	新的	引擎盖	.

它可能藏着她新买的帽子的碎片。

[sʌtʃ] - [ɪz][ˈhjuːmən] [ˈnətʃə] !

Such	agane	is	human	Natur	!
这样的	-	是	人类	自然	!

这就是人类的本性!

[ˈlʌkɪli] , [dʒest][ˈæftər][ʃiː; ʃi][left][ˌem ˈiː] , [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wiːlz] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɛri] [diːp] [oʊl] ,

Luckily	,	jest	after	she	left	me	,	one	of	our	wheels	sunk	down	in	a	werry	deep	ole	,
幸运的是	,	笑话	后	她	左边	我	,	一	的	我们的	车轮	沉没	向下	在	一个	韦里	深的	奥莱	,

幸运的是，就在她离开我之后不久，我们的一个车轮陷进了一个很深的泥潭里。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ˌjuː ˈes][ɑːn][maɪ][saɪd][hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [mʌd] ,

and	all	on	us	on	my	side	had	to	get	down	into	the	fearful	mud	,
和	全部	在	我们	在	我的	边	有	到	得到	向下	进入	这	可怕	泥	,

我们这边所有人都不得不钻进可怕的泥潭里。

[ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgæləənt] [stiːdz] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ʌnˈlʌkɪli] , [ðə; ði] [wʌn][æz; əz] [pʊld] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] ,

and	wait	till	our	gallant	steeds	pulled	it	out	again	,	and	,	unluckily	,	the	one	as	pulled	hardest	,
和	等待	直到	我们的	英勇	马匹	拉	它	出去	再次	,	和	,	不幸的是	,	这	一	作为	拉	最难	,

然后等着看我们英勇的骏马再次把它拉出来，不幸的是，拉得最猛的那匹马又拉出来了。

[let][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪp] ,

let	his	foot	slip	,
让	他的	脚	滑	,

让他脚滑了一下，

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] - [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [waɪtɪ] - [braʊn] [mʌd] [ɔːl][ˈoʊvər][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [toʊ] ,

and	sent	a	reglar	shower	of	whity	-	brown	mud	all	over	me	from	top	to	toe	,
和	发送	一个	-	淋浴	的	白色	-	棕色的	泥	全部	超过	我	从	顶部	到	脚趾	,

然后，一阵灰褐色的泥浆像雨点般从头到脚泼了我一身。

[ɔːr] , [frʌm; frəm][æt; ət][tuː; tə] [buːts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ðæt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr][set] ,

or	raythеr	,	from	At	to	Boots	,	and	I	was	in	that	orful	state	that	all	our	set	,
或者	雷瑟	,	从	在	到	靴子	,	和	我	曾是	在	那	奥弗尔	状态	那	全部	我们的	放	,

或者雷瑟，从At到Boots，而我当时处于那种糟糕的状态，我们所有的设置，

['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ɔːl] , - [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] - .

Coachman	and	all	,	acshally	roared	with	larfter	.
教练	和	全部	,	-	咆哮	和	-	.

马车夫和所有人都放声大笑。

[sʌtʃ] [ə'gen] , [aɪ] [fɪrz] , [ɪz]['hju:mən] ['neɪtʃər] !
Such again , I fears , is human Nature !
这样的 再次 , 我 恐惧 , 是 人类 自然 !

恐怕这就是人性!

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:bi] , [ɪn] [kɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r]['fʌst] [θɔ:rt] [wʌz; wəz] [lʌntʃ] ,
When we got to the Darby , in course our fust thort was lunch ,
什么时候 我们 得到 到 这 达比 , 在 课程 我们的 fust 索尔特 曾是 午餐 ,

我们到达达比时，当然首先要解决的是午餐。

[bʌt; bət] [ə'fɔ:r] [aɪ] [kud] [get] [bɪ'jɑ:nd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] ,
but afore I coud get beyond laying the cloth ,
但 之前 我 可以 得到 超过 躺下 这 布 ,

但在我还没来得及铺好布之前，

[ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['bʌstər] [ʌv; əv][æn; ən][eɪl][stɔ:rm] [ðæt] [wi:; wi][wʌz; wəz][ɔ:l] [droʊv]
there came such a reglar buster of an ail storm that we was all drove
那里 来了 这样的 一个 - 巴斯特 的 一个 艾尔 风暴 那 我们 曾是 全部 驾驶
['hʌndər] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ,
hunder the homnibus for shelter ,
一百 这 - 为了 庇护所 ,

当时突如其来的暴风雨威力巨大，我们都被迫躲进公共汽车里避雨。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [li:vd] [ɔ:f] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
and when it leaved off , and I went on the roof ,
和 什么时候 它 离开 离开 , 和 我 去 在 这 屋顶 ,

当它停止运转，我上了屋顶之后，

[ðə; ði] ['teɪbl] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [eɪl] [stoʊnz] !
the table cloth was about three inches thick with round ale stones !
这 桌子 布 曾是 关于 三 英寸 厚的 和 圆形的 麦芽酒 石头 !

桌布厚约三英寸，上面铺满了圆形的啤酒石!

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [lʌntʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bi:t] [ɔ:l][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt]
Ah , that was a difficult lunch that was , and beat all my xperience in that
啊 , 那 曾是 一个 难的 午餐 那 曾是 , 和 打 全部 我的 体验 在 那
[laɪn] .
line .
线 .

啊，那顿午餐真是难熬，比我以往的经验都糟糕。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [aɪ] ['dɪdnt] ,
I didn't see much of the race , I didn't ,
我 没有 看 很多 的 这 种族 , 我 没有 ,

我没怎么看比赛，真的。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] [ɪn] ['tɔrənts] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃeltər]
for as it pored in torrents all the time , I had to seek for a shelter
为了 作为 它 倾倒 在 种子 全部 这 时间 , 我 有 到 寻找 为了 一个 庇护所
,
,
,

因为雨水一直像洪水一样倾泻而下，我不得不寻找避难所。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['ɑ:mnɪbəs][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɛri] - [pleɪs] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv]
and under a omnibus is not a werry favrabel place to get a good view of
和 在下面 一个 综合 是 不是 一个 韦里 - 地方 到 得到 一个 好的 看法 的
[ə; eɪ] [hɔ:rs] - [reɪs] ,
a horse - race ,
一个 马 - 种族 ,

而且，在公共汽车下并不是一个观看赛马的好地方。

[bʌt; bət] ['juːəri] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɛri] ['kɑːmən] [wʌn] , [wət'evər]

but	ewery	body	seemed	to	speak	of	it	as	a	werry	common	one	,	whatever
但	水渠	身体	似乎	到	说话	的	它	作为	一个	韦里	常见的	一	,	任何

[ðæt] [meɪ] [miːn] .

that	may	mean	.
那	可能	意思是	.

但几乎所有人都把它看作是一件非常普通的事情，不管这意味着什么。

[haʊ'evər] [wiː; wi][wʌz; wəz] - - [baɪ][ðə; ði][moʊst] [wʌndɝfəl] [saɪt][æz; əz][præps]

However	we	was	hamply	reckompensed	by	the	most	wunderful	site	as	praps
然而	我们	曾是	-	-	经过	这	最多	太棒了	地点	作为	可能

[wʌz; wəz]['hɛvər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] - .

was	hever	seen	in	the	shape	of	humberellers	.
曾是	赫弗	已见	在	这	形状	的	-	.

然而，我们看到了有史以来最奇妙的景象，形状像洪贝勒人，这足以弥补我们的遗憾。

- [hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː][hʌp] , [soʊ] , [æz; əz][maɪ] ['betər] [hɑːrf]

Heverybody	had	one	,	and	heverybody	put	it	hup	,	so	,	as	my	better	harf
-	有	一	,	和	-	放	它	哈普	,	所以	,	作为	我的	更好的	哈夫

[poʊ'etɪkli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

poetically	expressed	it	,
诗意地	表达	它	,

每个人都有一把，每个人都把它放上去，所以，正如我更好的朋友用诗意的方式表达的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [laɪk][ə; eɪ][moʊst] - [fiːld] [ʌv; əv] [hɛnɔrməs] ['mʌʃrʊmz] [ə; eɪ] -

it	was	xacly	like	a	most	butiful	field	of	henormous	mushrooms	a	hopening
它	曾是	-	喜欢	一个	最多	-	场地	的	巨大的	蘑菇	一个	-

[aʊt] [ðeə'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [her] !

out	theirselves	to	the	morning	hair	!
出去	他们自己	到	这	早晨	头发	!

它就像一片美丽的巨大蘑菇田，它们仿佛在晨曦中探出头来！

[wiː; wi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] - [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

We	was	remarkably	fortnate	in	cumming	back	,
我们	曾是	非常	-	在	卡明	后退	,

我们能够卷土重来，真是非常幸运。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [reɪn] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	it	didn't	rain	near	so	much	as	it	did	in	the	morning	,
作为	它	没有	雨	靠近	所以	很多	作为	它	做过	在	这	早晨	,

因为晚上雨量远不如早上那么多。

[ænd; ənd][kwaɪt] [left] [ɔːf][dʒest][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][hoʊm] .

and	quite	left	off	jest	as	we	got	home	.
和	相当	左边	离开	笑话	作为	我们	得到	家	.

到家后，玩笑声就戛然而止了。

[maɪ] [swiːt] ['dɑːrlɪŋ] ['dɪdnt] - [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] -

My	sweet	darling	didn't	grumbel	a	bit	at	me	for	giving	her	such	a	reglar
我的	甜的	亲爱的	没有	-	一个	少量	在	我	为了	给予	她	这样的	一个	-

['dæmpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

damper	for	her	birthday	,
阻尼器	为了	她	生日	,

我亲爱的宝贝女儿一点儿也没抱怨我给她准备的生日惊喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɛri] - [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

but	the	werry	larst	thing	as	she	did	say	that	night	was	,	"	Thank	you	,
但	这	韦里	-	事物	作为	她	做过	说	那	夜晚	曾是	,	"	感谢	你	,

但那天晚上她说的第一句话却是："谢谢。"

['rɑ:bərt] [dɪr] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['hɑ:lɪˌdeɪ] ,
ROBERT dear , for your little holliday ,
罗伯特 亲爱的 , 为了 你的 小的 假日 ,

亲爱的罗伯特，祝你假期愉快！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][wəʊnt] [spend] [maɪ][nekst] - [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:bi] !
but I think that we won't spend my next buthday at the Darby !
但 我 思考 那 我们 惯于 花费 我的 下一个 - 在 这 达比 !

但我认为我不会在达比酒店度过我的下一个生日！

" ['rɑ:bərt] .
" ROBERT .
" 罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] - [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
THE SERGEANT - AT - ARMS ' DREAM OF THE BAR OF THE HOUSE OF COMMONS .
这 军士 - 在 - 武器 - 梦 的 这 酒吧 的 这 房子 的 公共领域 .

下议院警卫官的梦想——成为下议院律师。

([ɪf] ['deligits] [frʌm; frəm] ['evriwer] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [er] [ðer; ðər]
(If Delegates from everywhere are allowed to appear there , and air their
(如果 代表们 从 到处 是 允许 到 出现 那里 , 和 空气 他们的
['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .)
grievances .)
不满 .)

（如果允许来自世界各地的代表出席并表达他们的不满。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm] — [æt; ət] [ʃɪ'kɑ:goʊ] !
THE COLISEUM — AT CHICAGO !
这 罗马斗兽场 — 在 芝加哥 !

芝加哥体育馆！

(['ɪmɪˌteɪtɪd] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] — [frʌm; frəm][i:] . [ə; eɪ] . [poʊ] .)
(Imitated — at a respectful distance — from E . A . POE .)
(模仿 — 在 一个 尊重 距离 — 从 E . 一个 . POE .)

（模仿自EA POE，保持一定距离。）

[" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kæpɪtlɪsts] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rmd]
[" It is stated that a Syndicate of American Capitalists has been formed
[" 它 是 声明 那 一个 辛迪加 的 美国人 资本家 有 到过 形成
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:lə'si:əm][æt; ət] [roʊm] ,
with the object of purchasing the remains of the Coliseum at Rome ,
和 这 目的 的 购买 这 遗迹 的 这 罗马斗兽场 在 罗马 ,

据称，一个由美国资本家组成的辛迪加已经成立，其目的是购买罗马斗兽场的遗迹。

[ænd; ənd] ['trænspɔ:tiŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ʃɪ'kɑ:goʊ] . "]
and transporting them to Chicago . "]
和 运输 他们 到 芝加哥 . "]

并将它们运往芝加哥。

" ['bɑːrtɝd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['hɑːlədeɪ] .
" Bartered to make a Yankee Holiday .
" 以物易物 到 制作 一个 扬基 假期 .

“以物易物，打造了一场扬基假日。”

" [aɪ] .
" I .
" 我 .

“我。

[taɪp] [ʌv; əv] [wʊlf] - ['nəːtʃəd] [roʊm] !
Type of wolf - nurtured Rome !
类型 的 狼 - 培育 罗马 !

狼养育的罗马!

[rɪtʃ] ['relɪkweri]
Rich reliquary
富有的 圣物匣

富丽圣物箱

[ʌv; əv] ['splendər] ([ænd; ənd] [ʌv; əv] ['slɔːtər]) [left] [tuː; tə] [taɪm] ,
Of splendour (and of slaughter) left to Time ,
的 辉煌 (和 的 屠宰) 左边 到 时间 ,

辉煌（以及杀戮）都留给了时间。

[baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['ænti] - ['jæŋki] [pɑːmp] !
By centuries of ante - Yankee pomp !
经过 几个世纪 的 赌注 - 扬基 盛大场面 !

以几个世纪前美国殖民者的盛大排场为荣!

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] — [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] — ['æftər] [soʊ] ['meni] [deɪz] ,
At length — at length — after so many days ,
在 长度 — 在 长度 — 后 所以 许多 天 ,

终于——终于——在经历了这么多天之后，

[ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [praɪd]
Of ruined majesty , and rotting pride
的 毁坏 威严 , 和 腐烂 自豪

昔日的威严已然凋零，骄傲也已腐朽。

([praɪd] [wɪtʃ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪl] [trænz'mjuːt] [tuː; tə] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]) ,
(Pride which Chicago will transmute to dollars) ,
(自豪 哪个 芝加哥 将要 嬗变 到 美元) ,

（芝加哥将把这种自豪感转化为金钱）

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [tʃæns] ,
There is a chance for you , a right smart chance ,
那里 是 一个 机会 为了 你 , 一个 正确的 聪明的 机会 ,

你有一个机会，一个绝佳的机会。

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [end]
Of turning to some profitable end
的 转弯 到 一些 有利可图 结尾

转向某种有利可图的结局

[ðaɪ] [saɪz] , [ðaɪn] [eɪdʒ] , [ðaɪ] ['grændʒər] , [gluːm] , [ænd; ənd] ['glɔːri] !
Thy size , thine age , thy grandeur , gloom , and glory !
你的 尺寸 , 你的 年龄 , 你的 宏伟 , 愁云 , 和 荣耀 !

你的体量，你的年龄，你的宏伟，你的阴郁，以及你的荣耀!

[iː] .
II .
二 .

二、

['væstnəs] ! [ænd; ənd][eɪdʒ] !
Vastness ! and Age !
广袤无垠 ! 和 年龄 !

浩瀚无垠！古老无比！

[ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][eld] !
and Memories of Eld !
和 回忆 的 田野 !

以及埃尔德的回忆！

['saɪləns] ! [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] !
Silence ! and Desolation !
沉默 ! 和 荒凉 !

寂静！以及荒凉！

[ænd; ənd][dɪm] [naɪt] !
and dim Night !
和 暗淡 夜晚 !

夜色渐暗！

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] ?
Where are ye now ?
在哪里 是 是的 现在 ?

你们现在在哪里?

[poʊ] [sed] [hiː; hi][felt][jʊr; jər] [streŋθ] ,
POE said he felt your strength ,
POE 说 他 毛毡 你的 力量 ,

POE说他感受到了你的力量，

[bʌt; bət][poʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət] .
But POE was but a poet .
但 POE 曾是 但 一个 诗人 .

但爱伦·坡不过是一位诗人。

['betər] [fɑːr]
Better far
更好的 远的

更好

[biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] " ['bɪz.nɪs] " [ɪn][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] ,
Be turned to " bizness " in a dime Museum ,
是 转向 到 " 商业 " 在 一个 一角硬币 博物馆 ,

在一家廉价博物馆里搞"生意"，

[ɔːr] [trɔtid] [aʊt] , [fɔːr; fər][sents] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [fer]
Or trotted out , for cents , at the World's Fair
或者 小跑 出去 , 为了 分 , 在 这 世界的 公平的

或者在世界博览会上，以极低的价格被拿出来卖。

[ðæn; ðən][rɑːt][ə'weɪ] [bɪ'niːθ] ['roʊmz] ['rʌdi] [stɑːrz] !
Than rot away beneath Rome's ruddy stars !
比 腐烂 离开 下面 罗马的 红润 明星 !

与其在罗马的红星下腐烂，不如就此消亡！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[hɪr] [ə; eɪ][smɑːrt]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʃæl; ʃəl][set][juː; jʊ][ʌp] ,
Here a smart Syndicate shall set you up ,
这里 一个 聪明的 辛迪加 将 放 你 向上 ,

这里会有一个精明的犯罪集团为你安排好一切。

[hɪr] , [wer] [wiː; wi] ['slɔːtər] [swaɪn] [æz; əz] [roʊm] [dɪd] [sleɪvz] ,
Here , where we slaughter swine as Rome did slaves ,
这里 , 在哪里 我们 屠宰 猪 作为 罗马 做过 奴隶 ,

在这里，我们像罗马人屠宰奴隶一样屠宰猪。

([ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['kɑːrnɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt]) ,
(A sanguine carnival of sausage - meat) ,
(一个 乐观 狂欢 的 香肠 - 肉) ,

（一场血腥的香肠肉嘉年华）

[hɪr] , [wer] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [belz] [ðer; ðər] ['breɪdɪd] [her]
Here , where Chicago belles their braided hair
这里 , 在哪里 芝加哥 美女 他们的 编织 头发

在这里，芝加哥美女们梳着她们的辫子

[paɪl] [ɪn] [griːk] [nɑːts] , — [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [brɔːn] [ænd; ənd] ['grɪsl] !
Pile in Greek knots , — to gaze on brawn and gristle !
桩 在 希腊语 绳结 , — 到 目光 在 膂力 和 脆骨 !

堆成希腊结，——凝视肌肉和软骨！

[hɪr] , [wer] [ɪn] ['gɪldɪd] [kɑːrz] [ðə; ði] [pɔːrk] - [kɪŋz] [lɑːl] ,
Here , where in gilded cars the pork - kings loll ,
这里 , 在哪里 在 镀金 汽车 这 猪肉 - 国王 哈哈 ,

在这里，肥猪们悠闲地坐在镀金的汽车里，

['drɪvn] ['mæmən] - [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðer; ðər] ['mɑːrb(ə)l] ['hoʊmz] ,
Driven Mammon - like unto their marble homes ,
驱动 玛门 - 喜欢 到 他们的 大理石 房屋 ,

如同被金钱驱使一般，他们涌入自己的大理石豪宅。

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ɑːrk] ,
Lit by the wan light of the electric arc ,
点燃 经过 这 万 光 的 这 电的 弧 ,

在昏暗的电弧光的照射下，

[swɪft] - [wiːld] [ænd; ənd] ['saɪlənt] - ['taɪərd] [ɔː(r)] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn] .
Swift - wheeled and silent - tyred o'er wood or stone .
迅速 - 带轮子的 和 沉默的 - 疲惫的 超过 木头 或者 石头 .

车轮轻快，轮胎静音，可轻松驶过木头或石头。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[juːl] [peɪ] !
You'll pay !
你会 支付 !

你得付出代价！

[ðiːz] [wɔːlz] — [ðiːz] ['aɪvi] - [klæd] [ɑː'keɪdz] —
These walls — these ivy - clad arcades —
这些 墙壁 — 这些 常春藤 - 覆膜 街机 —

这些墙壁——这些爬满常春藤的拱廊——

[ðiːz] ['məʊldərɪŋ] [plɪnθs] — [ðiːz] [sæd] [ænd; ənd] ['blækənd] [ʃɑːfts] —
These mouldering plinths — these sad and blackened shafts —
这些 模压 基座 — 这些 伤心 和 变黑 轴 —

这些腐朽的基座——这些凄凉发黑的柱身——

[ðiːz] [veɪg] [ɛn'tæbləˌtʃʊrz] — [ðɪs] [rek] — [ðɪs] ['ruːɪn] —
These vague entablatures — this wreck — this ruin —
这些 模糊的 檐壁 — 这 破坏 — 这 废墟 —

这些模糊的檐壁——这残骸——这废墟——

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði][ət'læntɪk][foʊm] ,

Are	worth	the	carriage	o'er	the	Atlantic	foam	,
是	值得	这	运输	超过	这	大西洋	泡沫	,

值得跋涉过大西洋的泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [praɪs] [ðæt] ['ɪtəli] [wɪl] [æsk] , —

And	the	tall	price	that	Italy	will	ask	,	—
和	这	高的	价格	那	意大利	将要	问	,	—

而意大利将会索要的高昂代价，——

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][pɔːr'kɑːpəlɪs] !

If	she	should	cell	you	to	Porkopolis	!
如果	她	应该	细胞	你	到	猪城	!

如果她把你关进猪城！

[viː] .

V	.
V	.

五、

" [noʊ] [fɪr] ! " — [bʊrs] ['ekoʊz] ['ænsər] [ˌem 'iː] — " [noʊ] [fɪr] !

"	No	fear	!	"	—	Bourse	Echoes	answer	me	—	"	no	fear	!
"	不	害怕	！	"	—	交易所	回声	回答	我	—	"	不	害怕	！

“别害怕！”——交易所回声回答我——“别害怕！”

" ['ɪtəli] [ɪz][hɑːrd][ʌp] , [hɜːr; hər] [ber] [ɪks'tʃekər]

"	Italy	is	hard	up	,	her	bare	Exchequer
"	意大利	是	难的	向上	,	她	裸	国库

意大利财政拮据，国库空空如也。

[fɔː'bəʊdz] [faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [relm] .

Forebodes	financial	ruin	to	her	realm	.
预兆	金融的	废墟	到	她	领域	.

预示着她的王国将面临财政崩溃。

[wiː; wi] ['meni] - ['dɔlə] ['sindikits] [ruːl] [ɔːl] .

We	many	-	dollared	Syndicates	rule	all	.
我们	许多	-	美元	辛迪加	规则	全部	.

我们这些财力雄厚的集团统治着一切。

[wiː; wi] [ruːl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ministəz] — [wiː; wi] [ruːl]

We	rule	the	hearts	of	Ministers	—	we	rule
我们	规则	这	心	的	部长们	—	我们	规则

我们掌控着部长们的心——我们掌控着一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'spɑːtɪk] [sweɪ] [æm'bɪʃəs] [maɪndz] ;

With	a	despotic	sway	ambitious	minds	;
和	一个	专制	摇摆	雄心勃勃	思想	;

野心勃勃，却又专横跋扈；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːm'nɪpətənt] .

We	are	omnipotent	.
我们	是	无所不能	.

我们无所不能。

[ʃæl; ʃəl]['pælɪd] [stoʊnz]

Shall	pallid	stones
将	苍白	石头

苍白的石头

[kən'tend] [fɔːr; fər] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? — [ʃæl; ʃəl] [æn'tiːk] [feɪm] ,

Contend	for	power	with	us	?	—	shall	antique	fame	,
抗衡	为了	力量	和	我们	?	—	将	古董	名声	,

与我们争夺权力？——古老的荣耀，

[ɔːr] [mɪr] [wɜːrd] - ['wɪzərdri] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'naʊn] ,
Or **mere** **word** **-** **wizardry** **of** **old** **renown** **,**
或者 仅仅 单词 - 巫术 的 老的 名声 ,

或者仅仅是古老而著名的文字游戏，

[mætʃ] [ðə; ði][goʊld] - ['mædʒɪk] [ðæt] [en'sɜːkəlz] [ˌjuː 'es] ,
Match **the** **gold** **-** **magic** **that** **encircles** **us** **,**
匹配 这 金子 - 魔法 那 包围 我们 ,

与环绕着我们的金色魔法相匹配，

" [rɪŋz] , "
" **Rings** **,** **"**
" 戒指 , "

“戒指，”

" ['kɔːrnərz] , "
" **Corners** **,** **"**
" 角落 , "

“角落，”

" ['sindikits] " ?
" **Syndicates** **"** **?**
" 辛迪加 " ?

“辛迪加”?

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous **!**
荒谬的 !

荒谬的！

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɑːn]
Not **all** **the** **mysteries** **that** **hang** **upon**
不是 全部 这 谜团 那 悬挂 之上

并非所有悬而未决的谜团

[oʊld]['iːˌdæks] [ˌriː'rʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪzərdz] ['gɑːrmənt] ,
Old **Edax** **Rerum** **like** **a** **wizard's** **garment** **,**
老的 edax 物 喜欢 一个 巫师的 服装 ,

老埃达克斯雷鲁姆像巫师的衣服，

[meɪ] [mætʃ] [ðæt] ['mæstər] - [meɪdʒ] — [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɑːlər] ! !
May **match** **that** **Master** **-** **Mage** **—** **the** **Almighty** **Dollar** **!** **!**
可能 匹配 那 掌握 - 法师 — 这 全能者 美元 ! !

或许能与那位魔法大师——万能的美元——相媲美！！

['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [tɪp] [kʌmz] [ɔːf] [raɪt] !
OUR **PARTICULAR** **TIP** **COMES** **OFF** **RIGHT** **!**
我们的 特别的 提示 来 离开 正确的 !

我们给出的建议非常有效！

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] [wiːk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɜːrbi] , [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
You **may** **remember** **that** **last** **week** **,** **just** **before** **the** **Derby** **,** **I** **furnished** **you** **with**
你 可能 记住 那 最后的 星期 , 只是 前 这 德比 , 我 提供 你 和
[ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .
a **prophecy** **.**
一个 预言 .

你可能还记得，就在上周德比大赛之前，我曾给你做过一个预言。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [fɜːrst] , ['sekənd] ,

So	that	there	might	be	no	doubt	about	it	,	I	named	the	absolute	First	,	Second	,
所以	那	那里	可能	是	不	怀疑	关于	它	,	我	命名	这	绝对	第一的	,	第二	,

[ænd; ənd] [θɜːrd] .

and	Third	.
和	第三	.

为了避免任何疑问，我将绝对的第一、第二和第三分别命名为第一、第二和第三。

[sed] [aɪ] ([peɪdʒ] -) ,

Said	I	(	page	255	)	,
说	我	(	页	-	)	,

我说道（第255页），

" [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

"	We	may	take	it	that	the	winner	will	be	found	out	of	the	Common	.
"	我们	可能	拿	它	那	这	优胜者	将要	是	成立	出去	的	这	常见的	.

"我们可以认为，获胜者将从普通民众中产生。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	But	this	was	not	enough	.
"	但	这	曾是	不是	足够的	.

但这还不够。

[ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] , [aɪ] [roʊt] ,

That	all	should	secure	One	,	Two	,	and	Three	,	I	wrote	,
那	全部	应该	安全的	一	,	二	,	和	三	,	我	写道	,

我写道，所有人都应该确保一、二、三的安全。

" [wel] [maɪt] [fræn'swɑː] [prɪ'mɪr] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ([æz; əz] [aɪ] [duː]) , - ['brɑːvoʊ] , ['gʌvərˌnʊr] !

"	Well	might	FRANÇOIS	PREMIER	have	observed	(	as	I	do	)	,	'	Bravo	,	Gouverneur	!
"	出色地	可能	弗朗索瓦	总理	有	观察到	(	作为	我	做	)	,	-	Bravo	,	古弗内尔	!

"弗朗索瓦·普雷米尔（FRANÇOIS PREMIER）或许会像我一样评论道：'好样的，总督！'"

- " [ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] .

'	"	implying	that	the	French	horse	was	certain	of	a	place	.
-	"	暗示	那	这	法语	马	曾是	肯定	的	一个	地方	.

暗示这匹法国马对自己的位置很有把握。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] ['fɜːrðər] [stɪl] ; [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [θɜːrd] .

But	I	went	further	still	;	I	gave	the	Third	.
但	我	去	更远	仍然	;	我	给予	这	第三	.

但我更进一步；我给了第三个。

[aɪ] ['kerfəli] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [maɪ] [ʃɔːrt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['prɑːbəb(ə)l] ['stɑːrtər] ,

I	carefully	introduced	in	my	short	article	the	name	of	every	probable	starter	,
我	小心	介绍	在	我的	短的	文章	这	姓名	的	每一个	可能	起动机	,

我在短文中仔细介绍了每一位可能的首发球员的名字，

[seɪv] - , [huː] ['kɑːnsɪkwentli] [bɪ'keɪm] " [ðə; ði] [fiːld] .

save	Martenhurst	,	who	consequently	became	"	the	Field	.
节省	-	,	WHO	最后	成为	"	这	场地	.

幸免于难的马滕赫斯特因此成为了"球场"。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ?

"	And	what	did	I	say	of	the	Field	?
"	和	什么	做过	我	说	的	这	场地	?

"那我之前对田野说过什么呢？"

[waɪ] , " [ðɪs] ['jɪrz] ['dɜːrbi] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] .

Why	,	"	This	year's	Derby	will	be	won	by	one	of	two	.
为什么	,	"	这	年	德比	将要	是	韩元	经过	一	的	二	.

为什么？"今年的德比大赛将在两人中的一人中获胜。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːðər] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɔːr] [ðə; ði] [fiːld] .
It will either fall to the Favourite or the Field .
它 将要 任何一个 落下 到 这 最喜欢的 或者 这 场地 .

胜利要么属于热门选手，要么属于其他选手。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [noʊ] . [θriː] ?
" Surely this was good enough to point out No . 3 ?
" 一定 这 曾是 好的 足够的 到 观点 出去 不 . 3 ?

“难道指出第三点就足够了吗？”

[t'ʃeks] [frʌm; frəm]['greɪtf(ə)l] ['bækərz] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] - , [fliːt] [striːt] , [ə'drest] [tuː; tə]
Cheques from grateful backers may be sent to 85 , Fleet Street , addressed to
支票 从 感激的 支持者 可能 是 发送 到 - , 舰队 街道 , 已解决 到
[ðə; ði] [ɑːd] [mæn] [aʊt] .
THE ODD MAN OUT .
这 奇怪的 男人 出去 .

感谢支持者的支票可以寄往舰队街 85 号，收件人为 THE ODD MAN OUT。

[sæm] ['welə] [ɑːn] " [ðə; ði] ['melɪˌnaɪt] [dɪ'skləʊʒəz] . " — " [ðɪs] [hɪəz] [ðə; ði][boʊld]['tɝːpɪn] .
SAM WELLER ON " THE MELINITE DISCLOSURES . " — " This here's the bold Turpin .
萨姆 韦勒 在 " 这 梅利尼特 披露 . " — " 这 这里是 这 大胆的 特平 .

山姆·韦勒谈“梅利尼特人的揭露”——“这就是大胆的特平。

" [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'feʃ(ə)n] .
" UNCONSCIOUS CONFESSION .
" 无意识 忏悔 .

无意识的忏悔。

[oʊld] ['bætʃələr] ([huː] ['keitəz] [fɔːr; fər] [hɪm'self]) .
Old Bachelor (who caters for himself) .
老的 学士 (WHO 餐饮 为了 他自己) .

老单身汉（自给自足）。

" ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [aɪ] [bɔːt] ['jestərdeɪ] .
" MRS . SMITH , I DIDN'T CARE FOR THAT LEG OF MUTTON I BOUGHT YESTERDAY .
" 太太 . 史密斯 , 我 没有 关心 为了 那 腿 的 羊肉 我 买 昨天 .

“史密斯太太，我不喜欢我昨天买的那条羊腿。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fleɪvər] !
IT HAD A QUEER FLAVOUR !
它 有 一个 酷儿 味道 !

它有一种奇特的味道！

" ['lændleɪdi] .
" Landlady .
" 房东 .

“房东。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] !
" OH , SIR , IT WAS A BEAUTY !
" 哦 , 先生 , 它 曾是 一个 美丽 !

“哦，先生，它真是太漂亮了！”

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['tendər] !
AND SO DELICIOUSLY TENDER !
和 所以 美味 投标 !

而且口感如此鲜嫩美味！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [meɪ] - . — ['membər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] ['slaɪtli]
House of Commons , Monday Night , May 25 . — Members coming back in slightly
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 , 可能 - . — 成员 未来 后退 在 轻微地
[ɪn'kriːst] ['nʌmbərz] .
increased numbers .
增加 数字 .

下议院，5月25日星期一晚上——议员人数略有增加。

['hɑːkət] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
HARCOURT returned from his wandering to and fro .
哈考特 返回 从 他的 漫游 到 和 弗 .

哈考特结束了他的四处游荡，回来了。

['eɪkɝz] - ['dʌgləs] [bæk] ['æftər][hɪz; ɪz][ˌɪnflu'enzə] [ɪk'spɪriəns] ; ['prez(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] " [tel] "
AKERS - DOUGLAS back after his influenza experience ; presently coming up to " tell "
akers - 道格拉斯 后退 后 他的 流感 经验 ; 目前 未来 向上 到 " 告诉 "
[ɪn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
in a division ,
在 一个 分配 ,

AKERS-DOUGLAS 已经从流感中恢复过来；目前正在一个部门"讲述"故事。

[ɪz] ['welkəmd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] ['raɪzɪz][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [frʌm; frəm] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [æz; əz]
is welcomed by a cheer that rises as heartily from Opposition Benches as
是 欢迎 经过 一个 欢呼 那 上升 作为 衷心地 从 反对 长凳 作为
[frʌm; frəm] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ræŋks] .
from Ministerial ranks .
从 部长 排名 .

反对党议员和部长级官员都对此报以热烈的欢呼。

['dʒæksən] ['ɔːlsoʊ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['væli] ; [gɔːrst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] ,
JACKSON also back out of the Shadowed Valley ; GORST , in his place again ,
杰克逊 还 后退 出去 的 这 阴影 谷 ; 戈斯特 , 在 他的 地方 再次 ,

杰克逊也退出了阴影谷；戈斯特再次顶替了他的位置。

['sprɪŋklz] [faɪn] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌblɪmeɪtɪd] [kaɪ'en] ['pepər] [ə'pɑːn] ['krɔfəd] [ænd; ənd] ['ʌðər]
sprinkles fine pinches of sublimated cayenne pepper upon CRAWFORD and others
糖屑 美好的 捏 的 升华 辣椒 胡椒 之上 克劳福德 和 其他的
[huː] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt]['mʌni'puə] .
who want to know about Manipur .
WHO 想 到 知道 关于 曼尼普尔邦 .

将升华的辣椒粉细细地撒在克劳福德和其他想了解曼尼普尔邦的人身上。

[bæk] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] ['taɪrənt] .
Back View of a Ruthless Tyrant .
后退 看法 的 一个 无情 暴君 .

残暴暴君的背影。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['veriəs] [bentʃiz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][fə'mɪliər] ['fɪgjərz] , ['membər] [lʊk] [raʊnd] [ɪn]
But though various benches filled up with familiar figures , Members look round in
但 尽管 各种各样的 长椅 已填 向上 和 熟悉的 数据 , 成员 看 圆形的 在
[veɪn][fɔːr; fər][wʌn] ;
vain for one ;
徒劳 为了 一 ;

尽管各个长椅上坐满了熟悉的身影，但议员们却徒劳地环顾四周，找不到一个熟悉的身影；

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] .

finding	it	not	,	will	not	be	comforted	.
寻找	它	不是	,	将要	不是	是	安慰	.

找不到，就不会感到安慰。

[wer] [ɪz] [oʊld] [mə'rælətɪ] ?

Where	is	OLD	MORALITY	?
在哪里	是	老的	道德	?

旧道德何在?

[læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] .

Last	time	he	was	seen	was	on	the	Thursday	preceding	the	holidays	.
最后的	时间	他	曾是	已见	曾是	在	这	周四	前	这	假期	.

他最后一次露面是在假期前的那个星期四。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['nuːli] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strænd] ; [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

He	had	come	back	newly	elected	for	the	Strand	;	took	part	in	business	of
他	有	来	后退	新	当选	为了	这	斯特兰德	;	采取	部分	在	商业	的

['sɪtɪŋ] ;

sitting	;
坐着	;

他当选为斯特兰德选区议员后返回议会，参与议会事务;

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ['membər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

just	before	dinner	Members	had	watched	his	lithe	figure	disappearing	towards	the
只是	前	晚餐	成员	有	观看	他的	轻盈	数字	消失	向	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

就在晚餐前，成员们目睹了他矫健的身影消失在门口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	had	been	seen	no	more	.
和	他	有	到过	已见	不	更多的	.

从此以后，人们再也没有见过他。

[haʊs] [hæd; həd] [met] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ; [hæd; həd] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

House	had	met	again	on	the	following	night	;	had	adjourned	for	the
房子	有	遇见	再次	在	这	下列的	夜晚	;	有	休会	为了	这

['trʌŋketɪd] ['hɑːlədeɪ] ;

truncated	holiday	;
截断	假期	;

众议院在第二天晚上再次开会；并因假期缩短而休会;

[hæd; həd] [met] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [stɪl] [oʊld] [mɔrælətiːz] [siːt] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] ,

had	met	again	;	and	still	OLD	MORALITY's	seat	was	vacant	,
有	遇见	再次	;	和	仍然	老的	道德的	座位	曾是	空缺	,

他们再次相遇；而旧道德的宝座依然空着。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːnd] ['meməri] ['oʊnli] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [bæk] [vjuː] .

and	there	dwelt	in	the	fond	memory	only	that	parting	back	view	.
和	那里	居住	在	这	喜爱	记忆	仅有的	那	离别	后退	看法	.

而那离别的背影，却永远留在了美好的回忆中。

- ['ɔkjupaiŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['fɪlɪŋ] , [oʊld] [mɔrælətiːz] [siːt] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

JOKIM	occupying	,	but	not	filling	,	OLD	MORALITY's	seat	,	wanted	to	talk	about
-	占领	,	但	不是	填充	,	老的	道德的	座位	,	通缉	到	讲话	关于

['veriəs] [θɪŋz] ;

various	things	;
各种各样的	事物	;

JOKIM占据了老道德的席位，但没有真正履行老道德的职责，他想谈论各种事情;

[bʌt; bət]['evər][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:m] [ðæt] [fɪld] [ɔ:l] [θɔ:ts] .

but	ever	the	conversation	came	back	to	the	theme	that	filled	all	thoughts	.
但	曾经	这	对话	来了	后退	到	这	主题	那	已填	全部	想法	.

但谈话总是会回到那个萦绕在我们心头的主题上。

['hɑ:kət] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt]['fɪksɪŋ][ðə; ði][deɪ][fɔ:r; fər] [dɪ'beɪt] [ɑ:n]['mʌni'puə] ;

HARCOURT	wanted	to	know	about	fixing	the	day	for	debate	on	Manipur	;
哈考特	通缉	到	知道	关于	定影	这	天	为了	辩论	在	曼尼普尔邦	;

哈考特想知道确定就曼尼普尔问题进行辩论的日期;

['henri] ['faʊlər] ['hæŋkəd] ['æftər][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] ['wə:kʃɔps]

HENRY	FOWLER	hankered	after	an	understanding	about	the	Factory	and	Workshops
亨利	福勒	渴望	后	一个	理解	关于	这	工厂	和	研讨会

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

亨利·福勒渴望了解《工厂和作坊法案》。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət] ['dʒemi] ['loʊðɚ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ;

Everybody	but	JEMMY	LOWTHER	wanted	to	know	about	the	Education	Bill	;
大家	但	杰米	洛瑟	通缉	到	知道	关于	这	教育	账单	;

除了杰米·洛瑟之外，所有人都想知道教育法案的情况;

[tɪm] ['hi:li] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]

TIM	HEALY	was	curious	to	learn	what	course	would	be	taken	with	respect	to
蒂姆	希利	曾是	好奇的	到	学习	什么	课程	会	是	已采取	和	尊重	到

[di:]['koʊˌbeɪn] .

DE	COBAIN	.
德语	科本	.

蒂姆·希利很想知道对于德·科班这件事会采取什么行动。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [seɪm] .

The	answer	was	ever	the	same	.
这	回答	曾是	曾经	这	相同的	.

答案始终如一。

" [ðə; ði]

"	The
"	这

“这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

[haʊs] , " [sed] - , ['nɜ:rvəsli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [mʌst; məst][ə'weɪt][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv]

House	,	"	said	JOKIM	,	nervously	rubbing	his	hands	,	"	must	await	the	return	of
房子	,	"	说	-	,	紧张地	擦	他的	双手	,	"	必须	等待	这	返回	的

[maɪ] [raɪt] [ɑ:n] . [frend] ,

my	Right	Hon	.	friend	,
我的	正确的	尊敬的	.	朋友	,

“议会，”JOKIM 紧张地搓着手说，“必须等待我尊敬的朋友回来。”

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɪk'spekt] [wɪl] [bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] . "

which	we	expect	will	be	celebrated	on	Wednesday	.	"
哪个	我们	预计	将要	是	著名	在	周三	.	"

我们预计庆祝活动将于周三举行。

" [wel] , " [sed] ['hɑ:kət] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ][ə'saidz] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .

"	Well	,	"	said	HARCOURT	,	in	one	of	his	stage	asides	,	"	this	is	a	revelation	indeed	.
"	出色地	,	"	说	哈考特	,	在	一	的	他的	阶段	旁白	,	"	这	是	一个	启示	的确	.

“嗯，”哈考特在台上插话道，“这真是一个惊人的发现。”

['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [oʊld] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] - ['goʊɪŋ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌdefə'renʃ(ə)l][ɪn]

Always	thought	OLD	MORALITY	was	an	easy	-	going	gentleman	,	deferential	in
总是	想法	老的	道德	曾是	一个	简单的	-	去	绅士	,	尊重	在

['mænər] , ['ʌnə'sə:tiv] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

manner	,	unassertive	in	action	.
方式	,	不自信	在	行动	.

我一直认为老派道德家是一位随和的绅士，举止恭敬，行事不张扬。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['hi:z][ə; eɪ]['regjələr]['taɪrənt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['pɑ:diʃɑ:] .

It	seems	he's	a	regular	tyrant	,	a	sort	of	unapproachable	Padishah	.
它	似乎	他是	一个	常规的	暴君	,	一个	种类	的	难以接近	帕迪沙	.

他似乎是个典型的暴君，一个难以接近的帕迪沙。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ɑ:r; ər] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [steɪt] , [ɔ:l][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]

In	his	bosom	are	looked	all	the	secrets	of	State	,	all	the	purposes	of
在	他的	怀	是	看起来	全部	这	秘密	的	状态	,	全部	这	目的	的

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

the	Ministry	.
这	部	.

国家的所有秘密，部里的所有计划，都藏在他的心中。

[hi:; hi] [teɪks] [noʊ][wʌn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

He	takes	no	one	into	his	confidence	,
他	需要	不	一	进入	他的	信心	,

他从不向任何人敞开心扉。

[bʌt; bət] [bru:dz] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði]

but	broods	over	the	destinies	of	the	Empire	in	the	haughty	solitude	of	the
但	幼崽	超过	这	命运	的	这	帝国	在	这	傲慢	孤独	的	这

[wɑ:tʃ] - ['taʊər] [æt; ət] ['wɔlmɝ] .

watch	-	tower	at	Walmer	.
手表	-	塔	在	沃尔默	.

但他却在沃尔默瞭望塔傲然的孤独中沉思着帝国的命运。

[wen] [hi:; hi][goʊz] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] ['hɑ:lədeɪ] , ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ɪn'taɪərli] ['dɪsləkeɪtɪd] .

When	he	goes	away	for	short	holiday	,	public	business	entirely	dislocated	.
什么时候	他	去	离开	为了	短的	假期	,	民众	商业	完全	脱臼	.

他外出度假期间，公共事务完全瘫痪。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['hɔ:rsli] ['wɪspər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

No	one	can	say	or	do	anything	except	hoarsely	whisper	his	name	.
不	一	能	说	或者	做	任何事物	除了	沙哑地	耳语	他的	姓名	.

除了用沙哑的声音低声呼唤他的名字之外，谁也不能说他什么，做什么。

- [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] ,

JOKIM	lives	in	a	state	of	terror	,
-	生活	在	一个	状态	的	恐怖	,

JOKIM生活在恐惧之中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['hæmɪltən] ['kaʊəz] [ɪn] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	even	the	martial	spirit	of	GEORGE	HAMILTON	cowers	in	recollecting	his
和	甚至	这	武术	精神	的	乔治	汉密尔顿	懦夫	在	回忆	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

即使是乔治·汉密尔顿那不屈的斗志，在想起他的存在时也会畏缩不前。

['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [proʊn][hju:'mænəti][ɪz][tu:; tə] ['erər] .

Only	shows	how	prone	humanity	is	to	error	.
仅有的	演出	如何	易于	人类	是	到	错误	.

这只能说明人类是多么容易犯错。

[wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [æn; ən][oʊld] [mə'rælətɪ]

We	and	the	Public	generally	have	created	for	ourselves	an	OLD	MORALITY
我们	和	这	民众	一般来说	有	创建	为了	我们自己	一个	老的	道德

, [ə; eɪ]['dʒi:niəl] ,

,	a	genial	,
,	一个	和蔼可亲	,

我们和公众普遍为自己创造了一种古老的道德观，一种亲切的，

['bi:mɪŋ] , ['mɑ:dɪst] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] , ['ɔ:lweɪz] ['redɪ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] ,

beaming	,	modest	,	unobtrusive	personality	,	always	ready	to	oblige	,
光芒四射	,	谦虚的	,	不引人注目	性格	,	总是	准备好	到	必须	,

笑容灿烂、谦逊低调、不引人注目，总是乐于助人。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] ['membər] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

desirous	of	meeting	the	views	of	Members	in	all	parts	of	the	House	,
渴望	的	会议	这	浏览	的	成员	在	全部	部分	的	这	房子	,

渴望满足议会各派议员的意见，

['æŋkʃəs] ['oʊnli][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

anxious	only	to	do	his	duty	to	his	QUEEN	and	Country	.
焦虑的	仅有的	到	做	他的	责任	到	他的	女王	和	国家	.

他一心只想尽忠职守，效忠女王和国家。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌmɑ:rtn'et][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [taɪp] , [ə; eɪ] ['ru:θləs] ['taɪrənt] ,

Whereas	it	is	clear	he	is	a	martinet	of	the	severest	type	,	a	ruthless	tyrant	,
然而	它	是	清除	他	是	一个	严酷	的	这	最严重	类型	,	一个	无情	暴君	,

虽然很明显他是一个极其严苛的教条主义者，一个冷酷无情的暴君，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ru:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑ:d][ʌv; əv]['aɪərn] ,

a	man	who	rules	with	a	rod	of	iron	,
一个	男人	WHO	规则	和	一个	杆	的	铁	,

一个用铁腕统治的人，

[ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æbdʒekt]['pɜ:rsən(ə)l] ['terər] .

and	keeps	his	followers	in	a	condition	of	abject	personal	terror	.
和	保持	他的	追随者	在	一个	状况	的	卑贱	个人的	恐怖	.

并使他的追随者处于极度恐惧之中。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊt][ɑ:n] [ə'kaʊnt] ['teɪkən] .

"	Business	done	.	—	Vote	on	Account	taken	.
"	商业	完毕	.	—	投票	在	帐户	已采取	.

“事务完成。——已就拨款进行表决。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)lɪ] , [oʊld] [mɔrælətɪ:z] ['kærəktər] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] .

Incidentally	,	OLD	MORALITY's	character	brought	out	in	its	true	light	.
顺便	,	老的	道德的	特点	带来	出去	在	它是	真的	光	.

顺便一提，旧道德的本质也暴露无遗。

['tu:zdeɪ] . — [tu:; tə] [sək'si:dz] .

Tuesday	.	—	AMURATH	to	AMURATH	succeeds	.
周二	.	—	阿穆拉特	到	阿穆拉特	成功	.

星期二——AMURATH 成功。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:rd] ['ɛlˌkoʊ] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hevn] !

We	had	a	Lord	ELCHO	,	and	,	thank	Heaven	!
我们	有	一个	主	埃尔乔	,	和	,	感谢	天堂	!

我们有一位埃尔乔勋爵，感谢上苍！

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [stɪl] — [nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ˈkjʊriəsli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt][ɪn] [vɔɪs]

we	have	one	still	—	not	exactly	the	same	,	but	curiously	reminiscent	in	voice
我们	有	一	仍然	—	不是	确切地	这	相同的	,	但	奇怪的是	令人怀念的	在	嗓音

[ænd; ənd][ˈdʒestʃər] .

and	gesture	.
和	手势	.

我们还有一个——虽然不完全一样，但在声音和姿态上却有着奇妙的相似之处。

[ðɪs] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌn][tuː; tə][ˈsaɪər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæpiːəst] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	succession	of	son	to	sire	is	one	of	the	happiest	arrangements	of	the
这	演替	的	儿子	到	父系	是	一	的	这	最快乐	安排	的	这

[ˈbrɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

British	Constitution	,
英国	宪法	,

这种父子继承制是英国宪法中最令人满意的安排之一。

[wʌn][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈmeɪntənəns] [ænd; ənd][prɑːˈsperəti] .

one	most	promising	for	its	maintenance	and	prosperity	.
一	最多	有前途	为了	它是	维护	和	繁荣	.

最有希望维持和繁荣的一个。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [pəˈremptrəli] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃli] , [əˈproʊpriːˌeɪtɪd][ˈaʊər; ɑːr] -

If	the	House	of	Lords	,	peremptorily	and	selfishly	,	appropriated	our	ELCHOS
如果	这	房子	的	领主	,	专断地	和	自私地	,	挪用	我们的	-

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgæθɔːrn] [ˈhɑːrdiz] ,

and	our	GATHORNE	HARDYS	,
和	我们的	加索恩	耐寒植物	,

如果上议院专断自私地侵占了我们的埃尔科斯和加索恩·哈迪斯，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ɜːrl] [ʌv; əv] [wiːmz] , [ænd; ənd] [ˈvaɪkaʊnt] [ˈkrænbrʊk] , [ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes][noʊ]

turning	them	into	Earl	of	WEMYSS	,	and	Viscount	CRANBROOK	,	leaving	us	no
转弯	他们	进入	伯爵	的	韦姆斯	,	和	子爵	克兰布鲁克	,	离开	我们	不

[ˈsʌbstɪtuːt] [ɔːr][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ,

substitute	or	compensation	,
代替	或者	赔偿	,

将他们封为韦米斯伯爵和克兰布鲁克子爵，却没有给我们留下任何替代者或补偿。

[ðæt] [lɔːŋ] - [ˈθretnd] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˈfaɪnəli] [duːmd] .

that	long	-	threatened	institution	would	be	finally	doomed	.
那	长的	-	威胁	机构	会	是	最后	注定失败	.

这个长期受到威胁的机构最终难逃灭亡的厄运。

[bʌt; bət] , [baɪ][bɪˈnefɪs(ə)nt] [əˈreɪndʒmənt] , [wen] [ˈelˌkoʊ] [ænd; ənd] [ˈgæθɔːrn] [ˈhɑːrdi] [ˈfɛrd] [fɔːrθ] ,

But	,	by	beneficent	arrangement	,	when	ELCHO	and	GATHORNE	HARDY	fared	forth	,
但	,	经过	仁慈的	安排	,	什么时候	埃尔乔	和	加索恩	耐寒的	表现	前进	,

但是，由于某种善意的安排，当埃尔乔和加索恩·哈迪外出时，

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɜːrl] [ʌv; əv] [wiːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [lɔːrd] [ˈkrænbrʊk] , [bɪˈhoʊld] !

the	one	to	become	Earl	of	WEMYSS	,	and	the	other	Lord	CRANBROOK	,	behold	!
这	一	到	变得	伯爵	的	韦姆斯	,	和	这	其他	主	克兰布鲁克	,	看哪	!

瞧瞧，一位将成为韦米斯伯爵，另一位将成为克兰布鲁克勋爵！

[ðer; ðər][step][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [men] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] .

there	step	into	their	places	other	,	and	younger	men	,	bearing	the	old	name	.
那里	步	进入	他们的	地方	其他	,	和	年轻	男人	,	轴承	这	老的	姓名	.

然后，其他更年轻的人，带着旧的名字，走上了他们的位置。

[ˈæftər][ðə; ði] [əˈdʒɜːrnmənt] .

After	the	Adjournment	.
后	这	休会	.

休会后。

[ðʌs] [ɪz][ðə; ði][wɪnd] ['tempərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rn] [læm] .
Thus is the wind tempered to the shorn lamb .
因此 是 这 风 淬火 到 这 剪 羊肉 .

风就这样温柔地吹拂着剪了毛的羔羊。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜ:rks] [bə'nɛfɪsəntli] [ɪn] [tu:] [weɪz] .
The system works beneficently in two ways .
这 系统 作品 仁慈地 在 二 方式 .

该系统在两个方面发挥着有益作用。

[laɪk] [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['mɜ:rsi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [streɪnd] .
Like the quality of mercy , it is not strained .
喜欢 这 质量 的 怜悯 , 它 是 不是 紧张 .

就像仁慈的品质一样，它并非勉强而来。

[ˌaɪ 'ti:] ['blɛsɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] .
It blesseth him that gives , and him that takes .
它 祝福 他 那 给予 , 和 他 那 需要 .

施予者有福，接受者也有福。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ɪz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:ts] ,
The House of Lords is strengthened by the new recruits ,
这 房子 的 领主 是 加强 经过 这 新的 新兵 ,

新成员的加入增强了上议院的实力。

[ænd; ənd][wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['ɛlˌkoʊ] [tu:; tə] [meɪk] [dʒoʊks] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rdi]
and we still have our ELCHO to make jokes , and our HARDY
和 我们 仍然 有 我们的 埃尔乔 到 制作 笑话 , 和 我们的 耐寒的
[tu:; tə] [pri:tʃ] ['sə:mənz] .
to preach sermons .
到 布道 布道 .

我们还有埃尔乔来讲笑话，还有哈迪来布道。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['ɛlˌkoʊ] , ['dʒɔ:ntɪli] ['mu:vɪŋ] [ə'dʒɜ:rnmənt] ['oʊvər]['dɜ:rbi] [deɪ] ,
Listening to ELCHO , jauntily moving adjournment over Derby Day ,
聆听 到 埃尔乔 , 轻快地 移动 休会 超过 德比 天 ,

听着ELCHO欢快的歌声，德比日休赛，

[aɪ] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] , [hu:] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , "
I say all this to the SAGE of QUEEN ANNE'S GATE , who shortly replies , "
我 说 全部 这 到 这 圣人 的 女王 安妮的 门 , WHO 不久 回复 , "
[fʌdʒ] !
Fudge !
做傻事 !

我把这一切都告诉了安妮女王门的智者，他简短地回答说："胡说！

" [rɪ'mɑ:rk] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] ; [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri] .
" Remark does not seem consequential ; not at all sure that it is Parliamentary .
" 评论 做 不是 似乎 后果 ; 不是 在 全部 当然 那 它 是 议会 .

"这番话似乎无关紧要；我完全不确定它是否符合议会规范。"

[lɔ:ŋ] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] ['bʌdʒɪt] [bɪl] ; ['hɑ:kət] ['diskɔ:siz] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ɑ:n] - ['faɪnæns] .
Long debate on Budget Bill ; HARCOURT discourses at large on JOKIM's finance .
长的 辩论 在 预算 账单 ; 哈考特 论述 在 大的 在 - 金融 .

预算案辩论持续很久；哈考特就韩国政府的财政状况发表了大量评论。

- [sɪts] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'mju:zd] [er] .
JOKIM sits listening with amused air .
- 坐着 聆听 和 觉得好笑 空气 .

JOKIM 坐在一旁饶有兴味地听着。

[laɪf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] .

Life	**is**	**on**	**the**	**whole**	**to**	**him**	**a**	**serious**	**thing**	**.**
生活	是	在	这	所有的	到	他	一个	严肃的	事物	.

对他来说，生活总体上是一件严肃的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['epɪsoʊd] [ðæt] [sə'fjuːziz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

But	**there**	**is**	**one**	**episode**	**that**	**suffuses**	**it**	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**humour**	**;**
但	那里	是	一	插曲	那	弥漫	它	和	一个	闪耀	的	幽默	;

但其中有一幕却给整部作品增添了一丝幽默感;

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [hɪr] ['hɑːkət] ['tɔːkɪŋ] ['faɪnæns] .

that	**is**	**to**	**hear**	**HARCOURT**	**talking**	**Finance**	**.**
那	是	到	听到	哈考特	说	金融	.

也就是说，可以听哈考特谈论金融。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] , " - [sez] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌæbsə'luːtli]

"	**One**	**of**	**the**	**very**	**few**	**things**	**,**	**"**	**JOKIM**	**says**	**,**	**"**	**of**	**which**	**he**	**knows**	**absolutely**
"	一	的	这	非常	很少	事物	,	"	-	说道	,	"	的	哪个	他	知道	绝对地

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

“这是极少数他完全一无所知的事情之一，”JOKIM说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

" [naʊ] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['pɪktən] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [θɪŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['hɑ:rkɘts]
" Now J . A . PICTON , on the contrary , thinks a good deal of HARCOURT's
" 现在 J . 一个 . 皮克顿 , 在 这 相反 , 思考 一个 好的 交易 的 哈考特的
['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər]['faɪnæns] ,
aptitude for finance ,
能力倾向 为了 金融 ,

“相反，JA PICTON 非常看好 HARCOURT 的金融才能，

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd]['gɜ:rdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
and when JOKIM had girded at him for the space of half an hour ,
和 什么时候 - 有 加固 在 他 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 ,

当 JOKIM 对他怒目而视了半个小时之后，

[ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] [mɪlwʊd] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['dʒu:ljəs] - ['ænɪbəl]
the SQUIRE OF MILWOOD had the satisfaction of hearing JULIUS ' ANNIBAL
这 乡绅 的 米尔伍德 有 这 满意 的 听力 朱利叶斯 - 安尼巴尔
['pɪktən] ['pʌblɪkli] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz] " [ə; eɪ][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]
PICTON publicly describe his criticism as " a most formidable attack on the
皮克顿 公开 描述 他的 批评 作为 " 一个 最多 强大 攻击 在 这
[faɪ'nænʃ(ə)l] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .
financial scheme of the Chancellor of the Exchequer .
金融的 方案 的 这 校长 的 这 国库 .

米尔伍德乡绅欣慰地听到朱利叶斯·安尼巴尔·皮克顿公开称他的批评是“对财政大臣的财政计划最猛烈的攻击”。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ə'gri:z] [tu:; tə] [meɪk] ['hɑ:lədeɪ][ɑ:n][ðə; ði]['dɜ:rbi] [deɪ] .
" Business done . — House agrees to make holiday on the Derby Day .
" 商业 完毕 . — 房子 同意 到 制作 假期 在 这 德比 天 .

“事情办妥了。——众议院同意在德比日放假。”

['θɜ:rzdeɪ] . — [oʊld] [mə'rælətɪ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ; ['evriwʌn] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
Thursday . — OLD MORALITY back to - night ; everyone glad to see him ;
周四 . — 老的 道德 后退 到 - 夜晚 ; 每个人 高兴的 到 看 他 ;

星期四——老道德家今晚回归；大家都很高兴见到他；

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] ['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [ʃɔ:m] [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
with trumpets also and shawms would we have greeted him ,
和 小号 还 和 肖姆斯 会 我们 有 问候 他 ,

我们还会用号角和肖姆管来迎接他。

[bʌt; bət] ['spi:kər] [ru:ld] [prə'poʊzd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ; [soʊ]['oʊnli] [tʃɪrd] .
but SPEAKER ruled proposed demonstration out of order ; so only cheered .
但 扬声器 裁决 建议的 示范 出去 的 命令 ; 所以 仅有的 欢呼 .

但议长裁定拟议的示威活动不符合议事规则；因此只有欢呼声。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [slaɪt] [ɪ'tælɪən]['æksent] ([pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
With exception of slight Italian accent (particularly noticeable in his pronunciation
和 例外 的 轻微 意大利语 口音 (特别 显 在 他的 发音
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " [njʊ'faʊndlənd] ") ['hi:z][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
of the word " Newfoundland ") he's just the same .
的 这 单词 " 纽芬兰 ") 他是 只是 这 相同的 .

除了略带意大利口音（在发音“纽芬兰”一词时尤为明显）之外，他跟其他人没什么两样。

[bɪ'fɔ:r] ['sɪtɪŋ] [fɑ:r] [əd'vænst] ,
Before sitting far advanced ,
前 坐着 远的 先进的 ,

在坐得非常靠前之前，

[wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv]

wished	he	had	lingered	for	another	twenty	-	four	hours	on	the	waters	of
希望	他	有	徘徊不去	为了	其他	二十	-	四	小时	在	这	水	的

[ðə; ði] [ˈtaɪdlɪs] [siː] .

the	tideless	sea	.
这	无潮汐	海	.

他多么希望自己能在无潮汐的大海上再多待二十四小时。

[njʊˈfaʊndlənd] [ˈfɪʃəri] [ˈkwestʃən] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ˈdeligits] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][bɑːr] .

Newfoundland	Fishery	Question	on	;	the	delegates	to	be	heard	at	Bar	.
纽芬兰	渔业	问题	在	;	这	代表们	到	是	听到	在	酒吧	.

纽芬兰渔业问题；代表们将在法庭上陈述意见。

[ˈembər] , [ˈiːgər] [æz; əz] [skuːl] - [bɔɪz] [fɔːr; fər] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [bentʃiz] , [ɪn]

Members	,	eager	as	school	-	boys	for	new	sensation	,	crowded	the	Benches	,	in
成员	,	渴望的	作为	学校	-	男孩们	为了	新的	感觉	,	挤	这	长凳	,	在

[ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊɝz] [əˈmjuːzmənt] .

expectation	of	half	an	hour's	amusement	.
期待	的	一半	一个	小时	娱乐	.

会员们像渴望新鲜刺激的小学生一样，挤满了长椅，期待着半小时的娱乐。

[oʊld] [məˈrælәti] , [freʃ] [frʌm; frəm][ˈkæbɪnət][ˈkaʊns(ə)l] , [nuː] [ðæt] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]

OLD	MORALITY	,	fresh	from	Cabinet	Council	,	knew	that	hope	would	be	disappointed
老的	道德	,	新鲜的	从	内阁	理事会	,	知道	那	希望	会	是	失望的

.

:

.

旧道德观念，从内阁会议中刚刚得出的结论，就知道希望终将落空。

[ˈgʌvərnmənt] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][əkˈsept][ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈprɔfəd] [baɪ] [njʊˈfaʊndlənd]

Government	had	decided	to	accept	compromise	proffered	by	Newfoundland
政府	有	决定	到	接受	妥协	提供的	经过	纽芬兰

[ˈledʒɪsleɪtʃər] ; [ˈkɑːnsɪkwentli] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈvæləns] [ˈwaɪtˌweɪ] ,

Legislature	;	consequently	Sir	WILLIAM	VALLANCE	WHITEWAY	,
立法机关	;	最后	先生	威廉	瓦伦斯	白路	,

政府决定接受纽芬兰立法机构提出的妥协方案；因此，威廉·瓦兰斯·怀特韦爵士

[keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . , [wʊd] [nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

K	.	C	.	M	.	G	.	,	would	not	appear	at	the	Bar	.
K	.	C	.	M	.	G	.	,	会	不是	出现	在	这	酒吧	.

KCMG不会出庭。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][oʊld] [mɔrælәtiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [əˈpɪrəns] , [ɪn] [wətˈevər] [ˈstɑːrtlɪŋ]

It	is	Old	MORALITY's	little	way	to	put	on	appearance	,	in	whatever	startling
它	是	老的	道德的	小的	方式	到	放	在	外貌	,	在	任何	令人震惊

[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [əˈferz] ,

development	of	affairs	,
发展	的	事务	,

这是旧道德在各种惊人事态发展中装模作样的惯用伎俩。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .

as	if	what	was	happening	was	exactly	what	had	been	expected	.
作为	如果	什么	曾是	发生	曾是	确切地	什么	有	到过	预期的	.

仿佛眼前发生的一切都在预料之中。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][end][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] , [hiː; hi][kwaɪt] [ˈkæʒuəli] [ˈmenʃənz] [ˈset(ə)lmənt] [əˈraɪvd]

To	-	night	,	at	end	of	questions	,	he	quite	casually	mentions	settlement	arrived
到	-	夜晚	,	在	结尾	的	问题	,	他	相当	随意地	提及	沉降	到达的

[æt; ət] , [ænd; ənd][prəˈpəuziz] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [dɪˈbeɪt]

at	,	and	proposes	that	without	debate
在	,	和	提议	那	没有	辩论

今晚，在问答环节结束时，他很随意地提到了已达成的协议，并提议无需辩论即可通过。

['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [nju'faʊndlənd] ['fɪʃəri:z] [bɪl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['teɪkən] .

Second	**Reading**	**of**	**Newfoundland**	**Fisheries**	**Bill**	**shall**	**be**	**taken**	**.**
第二	阅读	的	纽芬兰	渔业	账单	将	是	已采取	.

将对纽芬兰渔业法案进行二读。

" [ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ， " [hi:; hi] [sed] ， ['nɑ:dɪŋ] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	**A**	**mere**	**form**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**nodding**	**in**	**friendly**	**fashion**	**across**	**the**	**table**
"	一个	仅仅	形式	,	你	知道	,	"	他	说	,	点头	在	友好的	时尚	穿过	这	桌子

[æt; ət] ['hɑ:kət] .

at	**HARCOURT**	**.**
在	哈考特	.

"只不过是一种形式而已，"他一边说着，一边友好地点头看着桌子对面的哈考特。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['æmɪkəbli] ['setld] ; [wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli][wəʊnt]['menʃ(ə)n] [bɪl] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [θri:]

"	**Everything**	**is**	**amicably**	**settled**	**;**	**we**	**certainly**	**won't**	**mention**	**Bill**	**again**	**for**	**three**
"	一切	是	友好地	定居	;	我们	当然	惯于	提到	账单	再次	为了	三

[wi:ks] ,

weeks	**,**
周	,

"一切都已友好解决；我们肯定三周内不会再提起比尔了。"

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**then**	**only**	**to**	**withdraw**	**it**	**.**
和	然后	仅有的	到	提取	它	.

然后才把它撤回。

[let] [ˌju: 'es] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

Let	**us**	**read**	**it**	**now**	**a**	**second**	**time**	**just**	**for**	**the**	**fun**	**of**	**the**	**thing**	**.**
让	我们	读	它	现在	一个	第二	时间	只是	为了	这	乐趣	的	这	事物	.

咱们现在再读一遍，就当是图个乐子。

" [gɔ:n] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .

"	**Gone**	**Over**	**to**	**the**	**Majority**	**.**
"	已消失	超过	到	这	多数	.

"倒向多数派了。"

['kraʊdɪd] [haʊs] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['glu:mi] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌɪrɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

Crowded	**House**	**sat**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**gloomy**	**disappointment**	**,**	**irresponsive**	**to**	**the**
挤	房子	卫星	为了	一个	片刻	在	阴沉	失望	,	无反应	到	这

['tʃɪrf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][oʊld] [mə'rælətɪ] ,

cheerful	**presence**	**of**	**Old**	**MORALITY**	**,**
快乐	在场	的	老的	道德	,

拥挤的房子乐队一时显得沮丧失望，对老道德乐队欢快的出现毫无反应。

[hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ðoʊ]

who	**succeeded**	**in**	**looking**	**as**	**if**	**he**	**had**	**said**	**something**	**which**	**,**	**though**
WHO	成功了	在	寻找	作为	如果	他	有	说	某物	哪个	,	尽管

[ʌv; əv][noʊ] ['sɪrɪəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

of	**no**	**serious**	**importance**	**,**
的	不	严肃的	重要性	,

他成功地装出一副好像说了什么重要的话的样子，虽然那句话本身并不重要。

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi]['dʒen(ə)rəli][ək'septəb(ə)l] .

was	**calculated**	**to**	**be**	**generally**	**acceptable**	**.**
曾是	计算	到	是	一般来说	可接受	.

经计算，该结果总体上是可以接受的。

['æktʃuəl][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [wʌt] [ju:st][tu:; tə]['hæpən][ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]

Actual	**position**	**was**	**something**	**akin**	**to**	**what**	**used**	**to**	**happen**	**in**	**St**	**.**	**James's**
实际的	位置	曾是	某物	类似的	到	什么	用过的	到	发生	在	英石	.	詹姆斯的

[hɔ:l] [wen] ['mænɪdʒər][keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ,

Hall	**when**	**Manager**	**came**	**forward**	**to**	**announce**	**that**	**,**
大厅	什么时候	经理	来了	向前	到	宣布	那	,

实际情况有点像以前在圣詹姆斯大厅里发生的事情，当时经理走上前来宣布：

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['sʌd(ə)n][koʊld] , ['mɪstər] . ['sɪmz] ['ri:vz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪŋ] .

owing	**to**	**sudden**	**cold**	**,**	**Mr**	**.**	**SIMS**	**REEVES**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**sing**	**.**
欠款	到	突然	寒冷的	,	先生	.	模拟	里夫斯	会	不是	是	有能力的	到	唱歌	.

由于突然受寒，西姆斯·里夫斯先生将无法唱歌。

['membər] [glɛəd] [raʊnd][æz; əz][ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌni] [bæk] ;

Members	**glared**	**round**	**as**	**if**	**they**	**were**	**going**	**to**	**ask**	**for**	**their**	**money**	**back**	**;**
成员	怒目而视	圆形的	作为	如果	他们	是	去	到	问	为了	他们的	钱	后退	;

成员们怒目而视，仿佛要要求退款；

[ɪn'kri:sɪŋli] ['ægrəveɪtɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][oʊld] [mə'rælətɪ] [stɪl] ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɑ:n]

increasingly	**aggravating**	**to**	**have**	**OLD**	**MORALITY**	**still**	**nodding**	**and**	**smiling**	**on**
日益	加重	到	有	老的	道德	仍然	点头	和	微笑	在

['treʒəri] [bentʃ] .

Treasury	**Bench**	**.**
财政部	长椅	.

越来越令人恼火的是，那些老旧的道德观念仍然在财政部长席上点头微笑。

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f][ɪn] [ðæt] [wei] ,

If	**he**	**thought**	**they**	**were**	**going**	**to**	**be**	**put**	**off**	**in**	**that**	**way**	**,**
如果	他	想法	他们	是	去	到	是	放	离开	在	那	方式	,

如果他认为那样会吓退他们，

[ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [soʊ] [dɪ'beɪt] [reɪdʒd]['oʊvər] [θri:] ['aʊərz] , [æt; ət][end][ʌv; əv]

should	**learn**	**he**	**was**	**mistaken**	**;**	**so**	**Debate**	**raged**	**over**	**three**	**hours**	**,**	**at**	**end**	**of**
应该	学习	他	曾是	错误	;	所以	辩论	愤怒	超过	三	小时	,	在	结尾	的

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

他应该明白自己错了；于是辩论持续了三个多小时，最后，

[oʊld] [mə'rælətɪ] , ['swerɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɛə] [kən'sent][tu:; tə] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,

OLD	**MORALITY**	**,**	**swearing**	**he**	**would**	**ne'er**	**consent**	**to**	**adjournment**	**of**	**Debate**	**,**
老的	道德	,	咒骂	他	会	从未	同意	到	休会	的	辩论	,

[kən'sentid] .

consented	**.**
同意	.

旧道德发誓绝不同意休会，但最终还是同意了。

[dʒʌst] [naʊ] , ['eɪkɝz] - ['dʌgləs] [mu:vd] [rɪt] [fɔ:r; fər] [nu:] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Just	**now**	**,**	**AKERS**	**-**	**DOUGLAS**	**moved**	**Writ**	**for**	**New**	**Election**	**in**	**the**	**City**	**,**
只是	现在	,	akers	-	道格拉斯	已搬	写	为了	新的	选举	在	这	城市	,

刚才，AKERS-DOUGLAS 向市议会提交了重新选举令。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['membər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [njʊ'faʊndlənd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli]

and	**for**	**the**	**moment**	**Members**	**turned**	**from**	**Newfoundland**	**to**	**think**	**kindly**
和	为了	这	片刻	成员	转向	从	纽芬兰	到	思考	亲切地

[ʌv; əv]['dʒi:niəl] , ['hɑ:rti] , ['ɑ:nɪst] " [jɑ:] !

of	**genial**	**,**	**hearty**	**,**	**honest**	**"**	**YAH**	**!**
的	和蔼可亲	,	爽朗	,	诚实的	"	是啊	!

此刻，成员们的思绪从纽芬兰转向了和蔼可亲、热情洋溢、诚实的"YAH！

[jɑː] !
YAH !
是啊 !

耶!

" [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .
" gone over to the majority .
" 已消失 超过 到 这 多数 .

“倒向了多数派。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [njʊ'faʊndlənd] ['fɪʃəriːz] [bɪl] [ʃelvd] .
Business done . — Newfoundland Fisheries Bill shelved .
商业 完毕 . — 纽芬兰 渔业 账单 搁置 .

此事已成定局。——纽芬兰渔业法案被搁置。

['fraɪdeɪ] . — - [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['tʌmb(ə)l] .
Friday . — JOKIM had another tumble .
星期五 . — - 有 其他 翻滚 .

星期五——JOKIM 又摔了一跤。

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [hɑːrt] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] , [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['bʌdʒɪt] [bɪl]
Came down with light heart at Morning Sitting , proposing to run Budget Bill
来 向下 和 光 心 在 早晨 坐着 , 提议 到 跑步 预算 账单
[θruː] [kə'mɪti] .
through Committee .
通过 委员会 .

在晨会上心情轻松地提议将预算案提交委员会审议。

['henri] ['faʊlər] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æn; ən] [əb'strʌktɪv] ['pɑːrti] , ['ɔbdʒiktid] , [ɑːn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [graʊnd]
HENRY FOWLER , certainly not an obstructive party , objected , on constitutional ground
亨利 福勒 , 当然 不是 一个 阻塞 派对 , 反对 , 在 宪法 地面
,
,
,

亨利·福勒当然不是阻挠者，他以宪法为由提出了反对意见。

[ðæt] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tæk'seɪʃn] [fɔːr; fər]
that CHANCELLOR OF EXCHEQUER was asking House to propose taxation for
那 校长 的 国库 曾是 问 房子 到 提出 税收 为了
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][nɑːt] [jet] [dɪ'faɪnd] ,
purposes not yet defined ,
目的 不是 然而 定义 ,

财政大臣要求众议院提出一项用途尚未明确的征税方案。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [fɜːrst] , " [sed] ['faʊlər] ,
" Give us your Education Bill first , " said FOWLER ,
" 给 我们 你的 教育 账单 第一的 , " 说 福勒 ,

福勒说：“先把你们的教育法案给我们。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [voʊt] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ðæt] [prə'vaidz] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
" and then we'll vote the Budget that provides ways and means .
" 和 然后 出色地 投票 这 预算 那 提供 方式 和 方法 .

然后我们将对提供各种途径和手段的预算进行投票表决。

[noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] , [noʊ] ['bʌdʒɪt] .
No Education Bill , no Budget .
不 教育 账单 , 不 预算 .

没有教育法案，就没有预算。

" ['ɑːrgjumənt][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
" Argument irresistible .
" 争论 无法抗拒 .

论点无可辩驳。

- ['miːkli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [haʊs] [tʊk] [ʌp] ['ʌðər] ['bɪznəs] .
JOKIM meekly withdrew , and House took up other business .
- 温顺地 退出 , 和 房子 采取 向上 其他 商业 .

JOKIM 默默退出，众议院继续处理其他事务。

[ðɪs] [kən'tɪnjuəs] ['blʌndərɪŋ] [nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] ['ministəz] ;
This continuous blundering not cheerful for Ministers ;
这 连续的 笨拙 不是 快乐 为了 部长们 ;

这种持续不断的失误令部长们感到沮丧；

['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['eɪkɝz] - ['dʌgləs] [berz] [ʌp] ; [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːmɪŋ] [tuː; tə] -
wonderful how AKERS - DOUGLAS bears up ; more than usually beaming to -
精彩的 如何 akers - 道格拉斯 熊 向上 ; 更多的 比 通常 光芒四射 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

AKERS-DOUGLAS 今晚的表现令人赞叹，比平时更加容光焕发。

[dəunt][ˌʌndər'stænd] [tɪl] [gə'zet] [kʌmz] [aʊt] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['bɜːrθdeɪ] [lɪst] ,
Don't understand till Gazette comes out , when , looking down Birthday List ,
不 理解 直到 公报 来 出去 , 什么时候 , 寻找 向下 生日 列表 ,

直到报纸刊登出来，我才明白，当我翻到生日名单时，

[faɪnd] [ðeɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] .
find they've made him a Privy Councillor .
寻找 他们有 制成 他 一个 私处 议员 .

发现他们已经任命他为枢密院顾问官。

" [maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] ,
" My Right Hon . friend , if I may call him so , " says the MEMBER for SARK ,
" 我的 正确的 尊敬的 . 朋友 , 如果 我 可能 称呼 他 所以 , " 说道 这 成员 为了 萨克 ,

“如果我可以这样称呼他的话，我尊敬的朋友，”萨克斯坦选区的议员说道。

" ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['ɑːnər] .
" richly deserves the honour .
" 丰富 值得 这 荣誉 .

“完全配得上这份荣誉。”

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɪps] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
I've known a good many Whips in my time ,
我已经 已知 一个 好的 许多 鞭子 在 我的 时间 ,

我这辈子认识不少鞭子，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [keɪm] [ə'krɔːs] [wʌn] [huː] [dɪd] ['iːkwəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [les] ['frɪkʃ(ə)n] ,
but I never came across one who did equally effective work with less friction ,
但 我 绝不 来了 穿过 一 WHO 做过 同样地 有效的 工作 和 较少的 摩擦 ,

但我从未遇到过一个能以更少的摩擦完成同样高效工作的人。

[ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
than does the Right Hon .
比 做 这 正确的 尊敬的 .

比尊敬的阁下更甚。

['ɑrətəz] ['eɪkɝz] - ['dʌgləs] .
ARETAS AKERS - DOUGLAS .
埃雷塔斯 akers - 道格拉斯 .

阿雷塔斯·阿克斯-道格拉斯。

" [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['dʌgləs] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [hɪz; ɪz]['riːəl] [i'niʃəls][ɑːr; ər] A1 ['dʌgləs] .
" A . A . DOUGLAS is of course a mistake ; his real initials are A1 DOUGLAS .
" 一个 . 一个 . 道格拉斯 是 的 课程 一个 错误 ; 他的 真实的 首字母 是 A1 道格拉斯 .

“AA DOUGLAS 当然是个错误；他的真实姓名首字母是 A1 DOUGLAS。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Business done . — In Committee of Supply .
商业 完毕 . — 在 委员会 的 供应 .

事务完成。——在供应委员会。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[maɪ] [dɪr] ['bærən] , — [let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]
MY DEAR BARON , — Let me recommend to your favourable notice , and to
我的 亲爱的 男爵 , — 让 我 推荐 到 你的 有利 注意 , 和 到
[ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] ,
that of your readers ,
那 的 你的 读者 ,

尊敬的男爵先生：——请允许我向您以及您的读者们推荐此文，

" ['stɔːriz] [toʊld][æt; ət] ['twaɪlaɪt] , " [baɪ]['mɪsɪz] . ['tʃændlər] ['moʊltən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌpoʊə'tes] ,
" Stories told at Twilight , " by Mrs . CHANDLER MOULTON , the American poetess ,
" 故事 讲述 在 暮 , " 经过 太太 . 钱德勒 莫尔顿 , 这 美国人 女诗人 ,

美国女诗人钱德勒·莫尔顿夫人所著《暮色中的故事》

[huː] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] ['deftli] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði]['laɪər] ,
who has demonstrated how deftly she can touch the lyre ,
WHO 有 已证明 如何 巧妙地 她 能 触碰 这 竖琴 ,

她已经展示了自己弹奏竖琴的精湛技艺，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['klevər] ['stɔːritelər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] .
and shows what a clever storyteller she can be .
和 演出 什么 一个 聪明的 讲故事的人 她 能 是 .

这展现了她作为一名讲故事高手的才能。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][goʊst] - ['stɔːriz] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,
These are not ghost - stories as one might imagine , but tales for children ,
这些 是 不是 鬼 - 故事 作为 一 可能 想象 , 但 故事 为了 孩子们 ,

这些并非人们想象中的鬼故事，而是儿童故事。

[toʊld][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns]
told with so much grace and feeling that they will also secure a large audience
讲述 和 所以 很多 优雅 和 感觉 那 他们 将要 还 安全的 一个 大的 观众
[ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] .
among children of a larger growth .
之中 孩子们 的 一个 更大的 生长 .

故事讲述得如此优雅动人，相信也能吸引众多青少年读者。

['ɔːlsoʊ] [lʊk] [æt; ət][oʊld] [taɪm] ['pʌnɪʃmənts] , [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ændruːz] ,
Also look at Old Time Punishments , by Mr . WILLIAM ANDREWS ,
还 看 在 老的 时间 惩罚 , 经过 先生 . 威廉 安德鲁斯 ,

另请参阅威廉·安德鲁斯先生所著的《旧时刑罚》。

[huː] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pʌnɪʃmənts] , ['koʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] ,
who gives an exhaustive account of ancient punishments , copiously illustrated ,
WHO 给予 一个 详尽的 帐户 的 古老的 惩罚 , 大量 插图 ,
[ænd; ənd][soʊ] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] ,
and so graphically described ,
和 所以 图形化 描述 ,

他对古代的刑罚进行了详尽的描述，配有大量插图，并进行了生动的阐释。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz]

that	he	makes	us	congratulate	ourselves	in	not	having	flourished	in	the	olden	times
那	他	制作	我们	祝贺	我们自己	在	不是	拥有	繁荣	在	这	古老的	时代

,

,

,

他让我们庆幸自己没有在过去的时代繁荣昌盛。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['præktɪk(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

or	we	might	have	become	practical	illustrations	of	the	discipline	of	our
或者	我们	可能	有	变得	实际的	插图	的	这	纪律	的	我们的

['fɔːrˌfɑːðərz] .

forefathers	.
祖先	.

或者我们可能已经成为先辈严苛纪律的活生生的例子。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] ?

How	are	you	getting	along	with	GEORGE	MEREDITH's	One	of	Our	Conquerors	?
如何	是	你	获得	沿着	和	乔治	梅雷迪斯的	一	的	我们的	征服者	?

你觉得乔治·梅雷迪思的《我们的一位征服者》怎么样?

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致,

[hed] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

HEAD	CLERK	IN	THE	BOOKING	-	OFFICE	.
头	职员	在	这	预订	-	办公室	.

订票处主管。

[rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] ['bærən] [diː] [biː] . - ['dʌbljuː] . — [ˌmɪs'leɪd] " [ðə; ði][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Reply	from	Baron	de	B	.	-	W	.	—	Mislaid	"	The	GEO	.
回复	从	男爵	德	B	.	-	W	.	—	遗失	"	这	地理	.

来自 Baron de B.-W. 的回复——Mislaid "GEO.

[em] . - [es] " [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]

M	.	'	s	"	first	volume	of	One	of	Our	Conquerors	just	when	I	had	reached
M	.	-	s	"	第一的	体积	的	一	的	我们的	征服者	只是	什么时候	我	有	达到

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	middle	of	it	,
这	中间	的	它	,

M. 的《我们的一位征服者》第一卷，我刚读到一半就读不下去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	the	story	was	beginning	.
和	这	故事	曾是	开始	.

故事就此开始。

[moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Most	unfortunate	.
最多	不幸	.

非常不幸。

[mʌst; məst]['ædvərtaɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Must	advertise	for	it	.
必须	广告	为了	它	.

必须做广告宣传。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神